



“Anales de Cuauhtitlán”

p. 3-68

Códice Chimalpopoca: Anales de Cuauhtitlán y Leyenda de los Soles

Primo Feliciano Velázquez (traducción) y Miguel León Portilla (prefacio)

Tercera edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas Editorial

1992

XXII + 167 + [LXXXIV]

Facsímiles

(Primera Serie Prehispánica 1)

ISBN 968-36-2747-1

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de octubre de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/000/codice_chimalpopoca.html

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



TEXTO



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



ANALES DE CUAUHTITLAN

1) “. . . un águila amarilla, un tigre amarillo, una culebra amarilla, un conejo amarillo y un venado amarillo. Tirad con el arco por Huitztlan (entre las espinas, el sur), en Huitznahuatlalpan (el suelo limpio de espinas), en Amilpan (la sementera de riego) y en Xochitlalpan (la tierra florida), donde flecharéis un águila roja, un tigre rojo, una culebra roja, un conejo rojo y un venado rojo; y cuando hayáis vuelto de tirar con el arco, ponedlos en manos de Xiuhtecuhtli (el señor del año — dios del fuego) Hueheteotl (el dios antiguo), a quien guardarán los tres, Mixcoatl, Tozpan e Ihuitl.” Estos son los nombres de las tres piedras del hogar. De esta manera instruyó Itzpapálotl (mariposa de navajas) a los chichimecas.

2) Cuando los chichimecas vinieron, los guiaron cuatrocientos mixcoas, hasta que salieron por los nueve lugares donde se pone uno negro (*chiucnauh Tlillihuican*), por sobre los nueve llanos (*chiucnauh ixtlahuatlipan*), donde cayeron en poder de Itzpapálotl, que se comió a los cuatrocientos mixcoas y los consumió. Solamente Iztacmixcoatl, al que se nombra Mixcoaxocóyotl (Mixcoatl el menor), huyó, escapó de sus manos y se metió apresurado dentro de una biznaga. Itzpapálotl arremetió contra la biznaga; salió de prisa Mixcoatl, luego la flechó repetidas veces y evocó a los cuatrocientos mixcoas que habían muerto y aparecieron y en seguida la flecharon una y otra vez. Así que murió, la quemaron; con su ceniza se empolvieron y se pintaron ojeras. Y así que se acabó de hacer el *tlaquimilolli* (envoltorio de las cenizas), se aparejaron todos en el punto llamado Mazatépec.

3) Allí tuvieron principio los cuatro contadores de años: el primero, *acatl* (caña); el segundo, *tecpatl* (pedernal); el tercero, *calli* (casa); y el cuarto, *tochtli* (conejo).

4) Que en 1 *acatl* salieron de Chicomóztoc los chichimecas se ha referido en su glosa. La cuenta de los años, la cuenta de los signos (de los hados o adivinatoria) y la cuenta de cada veintena estaban al cuidado personal de



los nombrados Oxomoco y Cipactónal. Oxomoco, varón; Cipactónal, mujer; ambos eran de los muy viejos y viejas. Posteriormente, también así se llamaban los que eran viejos y viejas.

5) 2 *tecpatl*- 3 *calli*- 4 *tochtli*- 5 *acatl*- 6 *tecpatl*- 7 *calli*- 8 *tochtli*- 9 *acatl*- 10 *tecpatl*- 11 *calli*- 12 *tochtli*- 13 *acatl*. 1 *tecpatl*- 2 *calli*- 3 *tochtli*- 4 *acatl*- 5 *tecpatl*- 6 *calli*- 7 *tochtli*- 8 *acatl*- 9 *tecpatl*- 10 *calli*- 11 *tochtli*- 12 *acatl*- 13 *tecpatl*. 1 *calli*- 2 *tochtli*- 3 *acatl*- 4 *tecpatl*- 5 *calli*- 6 *tochtli*- 7 *acatl*- 8 *tecpatl*- 9 *calli*- 10 *tochtli*- 11 *acatl*- 12 *tecpatl*- 13 *calli*. 1 *tochtli*- 2 *acatl*- 3 *tecpatl*- 4 *calli*- 5 *tochtli*- 6 *acatl*- 7 *tecpatl*- 8 *calli*- 9 *tochtli*- 10 *acatl*- 11 *tecpatl*- 12 *calli*- 13 *tochtli*.

6) El ser de estos chichimecas empieza en los anales tetzcoanos el año 13 *tochtli*. En 1 *acatl* se entronizó Chicontonatiuh (Cuauhtitlan), que desde Quetzaltépec venía reinando.

7) 2 *tecpatl*- 3 *calli*- 4 *tochtli*. En el año 5 *acatl* llegaron a la tierra los chichimecas cuauhtitlaneses por Macuexhuacan y Huehuetocan, pues se ha dicho que salieron de Chicomóztoc. Según sabían, comenzaron en 1 *acatl* los anales de los chichimecas cuauhtitlaneses. Y en el año 5 *acatl* acertaron a llegar los chichimecas que andaban flechando, sin casa ni tierra ni abrigo de manta blanda y que se cubrían solamente con capa de heno y de piel por curtir. Sus hijos se criaban en los chitacos (redecillas para llevar de comer por el camino) y en los huacales (angarillas para llevar carga en las espaldas). Comían grandes tunas, biznagas, mazorcas tiernas de *tzihuaactli* (cierta raíz) y *xoconochтли* (tunas agrias). Muchos trabajos padecieron durante trescientos sesenta y cuatro años, hasta que llegaron al pueblo de Cuauhtitlan, en el que comenzó el señorío de los chichimecas cuauhtitlaneses: se ha de entender que empezó en este año en su tierra; pues está averiguado que en el año 1 *acatl*, todavía en el camino, alzaron un señor. Se dice que en este período de años vivieron los chichimecas aún

2 en tinieblas; y la razón por que se dice que aún en tinieblas, es que aún era nula su fama y nulo el nombre de bienestar, mientras anduvieron errantes, etc.

8) 6 *tecpatl*. En 7 *calli*, “primera edad”, según la plática dudosa de los viejos, sabían que comenzó a estancarse la tierra, el mundo. 8 *tochtli*, el “4 sol”, signo de cuatro *ecat* (viento)- 9 *acatl*- 10 *tecpatl*- 11 *calli*- 12 *tochtli*- 13 *acatl*. 1 *tecpatl*- 2 *calli*- 3 *tochtli*- 4 *acatl*- 5 *tecpatl*- 6 *calli*- 7 *tochtli*- 8 *acatl*- 9 *tecpatl*- 10 *calli*- 11 *tochtli*. La segunda edad se dice “quinto sol edad”. 12 *acatl*- 13 *tecpatl*. 1 *calli*- 2 *tochtli*- 3 *acatl*- 4 *tecpatl*- 5 *calli*- 6 *tochtli*- 7 *acatl*- 8 *tecpatl*, la tercera “edad, 5 sol de” cuatro *ecat*.

9) En 9 *calli* poblaron los chichimecas colhuas.

10) 10 *tochtli*- 11 *acatl*- 12 *tecpatl*- 13 *calli*. Chicontonatiuh es rey de Cuauhtitlan. Está el pueblo en Macuexhuacan.

11) En 1 *tochtli* tuvieron principio los toltecas; allí empezó la cuenta de sus años; y se dice que en este 1 *tochtli* fueron ya cuatro vidas, en el CCCC



de la quinta "edad". Según sabían los viejos, en este 1 *tochtli* se estancaron la tierra y el cielo; también sabían que cuando se estancaron la tierra y el cielo, habían vivido cuatro clases de gente, habían sido cuatro las vidas; así como sabían que caea una fué un sol. Decían que su dios los hizo y los crió de ceniza; y atribuían a Quetzalcoatl, signo de siete *ecatl*, el haberlos hecho y criado.

12) El primer sol que al principio hubo, signo del 4 *atl* (agua), se llama Atonatiuh (sol de agua). En éste sucedió que todo se lo llevó el agua; todo desapareció; y las gentes se volvieron peces.

13) El segundo sol que hubo y era signo del 4 *ocelotl* (tigre), se llama Ocelotonatiuh (sol del tigre). En él sucedió que se hundió el cielo; entonces el sol no caminaba de donde es mediodía y luego se oscurecía; y cuando se oscureció, las gentes eran comidas. En este sol vivían gigantes; dejaron dicho los viejos que su salutación era "no se caiga usted", porque el que se caía, se caía para siempre.

14) El tercer sol que hubo, signo del 4 *quiyahuítl* (lluvia), se dice Quiyauhtonatiuh (sol de lluvia). En el cual sucedió que llovió fuego sobre los moradores, que por eso ardieron. Y dicen que en él llovieron piedrezuelas, y que entonces se esparcieron las piedrezuelas que vemos; que hirvió el *teçontli* (piedra liviana, llena de agujeritos); y que entonces se enroscaron los peñascos que están enrojecidos.

15) El cuarto sol, signo del 4 *ecatl*, es Ecatonatiuh (sol del viento). En éste todo se lo llevó el viento; todos se volvieron monas; y fué a esparcir por los bosques a los moradores monas.

16) El quinto sol, signo del 4 *ollin* (movimiento), se dice Olintonatiuh (sol del movimiento), porque se movió, caminando. Según dejaron dicho los viejos, en éste habrá terremotos y hambre general, con que hemos de perecer.

17) 2 *acatl*- 3 *tecpatl*- 4 *calli*- 5 *tochtli*- 6 *acatl*- 7 *tecpatl*- 8 *calli*- 9 *tochtli*- 10 *acatl*- 11 *tecpatl*- 12 *calli*- 13 *tochtli*. 1 *acatl*- 2 *tecpatl*- 3 *calli*- 4 *tochtli*- 5 *acatl*- 6 *tecpatl*- 7 *calli*- 8 *tochtli*- 9 *acatl*- 10 *tecpatl*- 11 *calli*- 12 *tochtli*- 13 *acatl*. Diz que en este 13 *acatl* nació el sol que hoy va creciendo; que entonces amaneció y apareció el sol del movimiento, que hoy va creciendo, signo del 4 *ollin*. Este sol que está, es el quinto, en el que habrá terremotos y hambre general.

18) El 13 *acatl* murió Chicontonatiuh en Macuexhuacan; LXV años reinó en Cuauhtitlan.

19) 1 *tecpatl*. En este año alzaron rey los toltecas: alzaron a Mixcoamatzin, que inauguró el señorío tolteca. El mismo año se entronizó Xiuhneltzin rey de Cuauhtitlan en Temilco. Allí estuvieron un año, y se

mudaron a Quaxoxouhcan, en tiempo del "diablo" Mixcoatl, que los andaba **3** acompañando entonces. En este año Xiuhneltzin amojonó sus lindes y a la

postre despidió a los chichimecas, que fueron de pueblo en pueblo: él los fué a dejar y les repartió sus arreos, que eran su hacienda.

20) 2 *calli*- 3 *tochtli*- 4 *acatl*- 5 *tecpatl*- 6 *calli*- 7 *tochtli*- 8 *acatl*- 9 *tecpatl*- 10 *calli*- 11 *tochtli*- 12 *acatl*- 13 *tecpatl*. 1 *calli*- 2 *tochtli*- 3 *acatl*- 4 *tecpatl*- 5 *calli*- 6 *tochtli*- 7 *acatl*- 8 *tecpatl*- 9 *calli*- 10 *tochtli*- 11 *acatl*- 12 *tecpatl*- 13 *calli*. 1 *tochtli*- 2 *acatl*- 3 *tecpatl*- 4 *calli*- 5 *tochtli*- 6 *acatl*- 7 *tecpatl*- 8 *calli*- 9 *tochtli*- 10 *acatl*- 11 *tecpatl*- 12 *calli*- 13 *tochtli*. 1 *acatl*- 2 *tecpatl*- 3 *calli*- 4 *tochtli*- 5 *acatl*- 6 *tecpatl*- 7 *calli*- 8 *tochtli*- 9 *acatl*- 10 *tecpatl*- 11 *calli*- 12 *tochtli*- 13 *acatl*.

21) 1 *tecpatl*. En este año se dieron rey los chichimecas cuauhtitlaneses; con que empezó nuevamente el señorío de los chichimecas de Cuauhtitlan, que nuevamente tomaron por señor a Huactli en el lugar nombrado Nequameyocan. Así es la relación de los viejos chichimecas, que dejaron dicho que, cuando comenzó el señorío de los chichimecas, una mujer, de nombre Itzpaápótl, los convocó y les dijo: "Haréis vuestro rey a Huactli. Id a Nequameyocan a poner una tienda de *tzihuactli* y *nequametl*, donde tenderéis esteras de *tzihuactli* y *nequametl*. Luego iréis al oriente (*tlapco*) y ahí tiraréis con el arco; de igual manera tiraréis por el norte (*mictlampa*), dentro del valle (*teotlalli*, tierra divina); asimismo tiraréis por el sur; también tiraréis por la sementera de riego (*amilpampa*) y en la tierra florida (*xochitlalpan*). Y en habiendo flechado y cobrado a los dioses, el azul celeste, el amarillo, el blanco y el rojo, águila, tigre, culebra, conejo, etc., luego pondréis a Tozpan, Ihuitl y Xiuhnel a guardar a Xiuhteuclli, etc. Ahí se cocerán vuestros cautivos y después que Huactli ayune como rey cuatro días, convendrá que vuestro cautivo, etc."

22) Se hicieron reyes estos chichimecas que aquí se nombran: Mixcóhuatl, Xiuhnel, Mímich, Quahuicol; luego estos: Itztlacoliuhqui, Nequámetl, Amímitl, Iquéhuac, Nahuacan; y las mujeres chichimecas Cóhuatl, Miáhuatl, Coacueye, Yaocíhuatl, Chichimecacíhuatl y Tlacocheue.

23) En seguida eligieron ahí un noble chichimeca, que siempre los había de acaudillar. Hicieron un pendón blanco, que había de portar su caudillo adonde fuera y donde se pusiera para ser visto y para que ahí se juntaran. No ha de estar en su lugar.

24) A la sazón que sucedió esto, en el mismo año 1 *tecpatl* pasaron y se diseminaron los chichimecas, que fueron por todos rumbos, de pueblo en pueblo, por Michuacan, Cohuixco, Yopitzinco, Totollan, Tepeyácac, Cuauhquechollan, Huexotzinco, Tlaxcallan, Tliluhquitépec, Çacatlantongo y Tototépec. Unos regresaron y marcharon a Cuextlan; otros se dirigieron a Acolhuacan y anduvieron vagando de aquí para allá. Se cuenta que a Tepolnextli, Tlanquaxoxouhqui y Xiuhtochtli, los primeros en caminar a Huexotzinco, los apartó el diablo en Quaxoxouhcan y los fué a dejar de pueblo en pueblo. Aquí se acaba la relación de que se habló arriba. Cuando reinaba Xiuhneltzin, en Quaxoxouhcan estaba el pueblo de Cuauhtitlan.

25) 2 *calli*- 3 *tochtli*- 4 *acatl*- 5 *tecpatl*- 6 *calli*- 7 *tochtli*- 8 *acatl*- 9 *tecpatl*- 10 *calli*- 11 *tochtli*- 12 *acatl*- 13 *tecpatl*.

26) En el año 1 *calli* murió el rey de los toltecas llamado Mixcoamazatzin, que dió principio al señorío; luego se entronizó Huetzin, que reinó en Tollan.

27) 2 *tochtli*- 3 *acatl*- 4 *tecpatl*- 5 *calli*- 6 *tochtli*- 7 *acatl*- 8 *tecpatl*- 9 *calli*- 10 *tochtli*- 11 *acatl*- 12 *tecpatl*- 13 *calli*. 1 *tochtli*- 2 *acatl*- 3 *tecpatl*- 4 *calli*- 5 *tochtli*. En 6 *acatl* murió el llamado Totepeuh, padre de Quetzalcóhuatl. Entonces se entronizó Ihuítimal, que reinó en Tollan. 7 *tecpatl*- 8 *calli*- 9 *tochtli*- 10 *acatl*- 11 *tecpatl*- 12 *calli*- 13 *tochtli*.

28) 1 *acatl*. Se dice que en este año nació Quetzalcóhuatl, que por eso fué llamado Topiltzin

y sacerdote Ce Acatl Quetzalcóhuatl. Se dice que su madre tenía por nombre Chimanan (*sic*); y también se dice de la madre de Quetzalcóhuatl que concibió porque se tragó un *chalchihuitl* (esmeralda basta).⁴

29) 2 *tecpatl*- 3 *calli*- 4 *tochtli*- 5 *acatl*- 6 *tecpatl*- 7 *calli*- 8 *tochtli*- 9 *acatl*. En este 9 *acatl* indagó Quetzalcóhuatl de su padre. Ya tenía entonces algún uso de razón, pues ya andaba en los nueve años. Dijo: ¡si viera yo cómo es mi padre y cómo su rostro! Dijéronle: “Mira, señor, murió y por allá le enterraron.” Sin dilación fué Quetzalcóhuatl a cavar la tierra y buscó los huesos (de su padre); y después que sacó los huesos, fué a enterrarlos dentro de la casa real nombrada Quillaztli.

30) 10 *tecpatl*- 11 *calli*- 12 *tochtli*- 13 *acatl*. 1 *tecpatl*- 2 *calli*- 3 *tochtli*- 4 *acatl*- 5 *tecpatl*- 6 *calli*- 7 *tochtli*- 8 *acatl*- 9 *tecpatl*- 10 *calli*. En este año murió Huactli, que era rey de Cuauhtitlan y que estuvo reinando sesenta y dos años. Este fué el rey que ignoraba que se siembra el maíz comestible, y cuyos vasallos no sabían que se hacen mantas y entretanto sólo se vestían de una de pieles por curtir; su comida no era más que de aves, culebras, conejos y venados; tampoco tenían aún casas, sino que andaban de aquí para allá.

31) 11 *tochtli*. En este año se entronizó la señora Xiuhlacuilolxochitzin. Estaba su casa pajiza en la orilla de la plaza, que está hoy en la orilla del peñasco. Y la causa por que a esta señora le traspasó Huactli el pueblo, se dice que es porque fué su mujer, y que invocaba al “diablo” Itzpapálotl.

32) 12 *acatl*- 13 *tecpatl*. 1 *calli*- 2 *tochtli*. En este año llegó Quetzalcoatl a Tollantzinco, donde duró cuatro años y fabricó su tienda o casa de tablas verdes, que era su casa de ayunos. Ahí pasó de Cuextlan: por cierto lugar vadeó el río y asentó un puente de calicanto, que existe hasta hoy, según dicen.

33) 3 *acatl*- 4 *tecpatl*- 5 *calli*. En este año fueron los toltecas a traer a Quetzalcóhuatl para constituirle rey en Tollan. También fué su sacerdote. Está escrito en un lugar de su glosa.

34) 6 *tochtli*- 7 *acatl*. En este año murió la señora Xiuhlacuilolxochitzin, que reinó en Cuauhtitlan XII años. 8 *tecpatl*. En este año se entronizó Ayauh-

coyotzin, rey de Cuauhtitlan, en el lugar nombrado Tecpanquauhtla (palacio del bosque). 9 *calli*- 10 *tochtli*- 11 *acatl*- 12 *tecpatl*- 13 *calli*. 1 *tochtli*.

35) 2 *acatl*. Es relación de Tetzco que ese año murió Quetzalcoatl Topiltzin de Tollan en Colhuacan. En este 2 *acatl* edificó Topiltzin Ce Acatl Quetzalcoatl su casa de ayunos, lugar de su penitencia y oración: edificó cuatro aposentos, el uno de tablas verdes, otro de corales, otro de caracoles y otro de plumas de *quetzalli*, donde oraba y hacía penitencia y pasaba sus ayunos. Aun a media noche bajaba a la acequia, adonde se llama Atepanamochco. Se componía sus espinas en lo alto de Xicócotl, en Huítzcoc, en Tzíncoc y también en Nonohualcatépec. Hacía de piedras preciosas sus espinas y de *quetzalli* sus *acxoyatl* (ramos de laurel). Sahumaba las turquesas, las esmeraldas y los corales; y su ofrenda era de culebras, pájaros y mariposas, que sacrificaba.

36) Se cuenta que, idolatrando, oraba dentro del cielo y que invocaba a Citlalyncue, a Citlallatónac, a Tonacacihuatl, a Tonacateuctli, a Tecolliquenqui, a Yeztlaquenqui, a Tlallamánac y a Tlallichcatl. Daba voces, según sabían, en el Ommeyocan (lugar de dos), que está sobre los nueve cielos. Sabían también que invocaba y rogaba a los que ahí moraban, que habían vivido triste y cuerdamente.

37) En su tiempo, además, descubrió gran riqueza de esmeraldas, turquesas finas, oro, plata, corales, caracoles, el *quetzalli*, el *xiuhtototl*, el *tlauhquechol*, el *caquan*, el *tzinizcan* y el *ayoquan*. Descubrió igualmente el cacao de varios colores y el algodón listado. Era muy gran artífice en... sus obras de loza, en que comía y bebía,

5) eran pintadas de azul, verde, blanco, amarillo y colorado; y otras muchas cosas. Cuando vivía Quetzalcoatl, empezó su templo; le puso columnas de forma de culebra, pero no lo acabó de engrandecer.

38) Cuando vivía, no se mostraba públicamente: estaba dentro de un aposento muy oscuro y custodiado; le custodiaban sus pajes en muchas partes, que cerraban; su aposento era el último, y en cada uno estaban sus pajes y en ellos había esteras de piedras preciosas, de plumas de *quetzalli* y de plata. Está dicho que edificó sus cuatro casas de ayuno. Se refiere que, cuando vivía Quetzalcoatl, reiteradamente quisieron engañarle los demonios, para que hiciera sacrificios humanos, matando hombres. Pero él nunca quiso ni condescendió, porque amaba mucho a sus vasallos, que eran los toltecas, sino que su sacrificio era siempre sólo de culebras, aves y mariposas que mataba. Se cuenta que por eso enfadó a los demonios, que comenzaron a escarnecerle cuando le dijeron lo que querían, para molestarle y hacerle huir, como en efecto sucedió.

39) 3 *tecpatl*- 4 *calli*- 5 *tochtli*- 6 *acatl*- 7 *tecpatl*- 8 *calli*- 9 *tochtli*- 10 *acatl*- 11 *tecpatl*- 12 *calli*- 13 *tochtli*. 1 *acatl*. En este año murió Quetzalcoatl. Se dice que no más se fué a Tlillan Tlapallan para morir ahí. En seguida se entronizó y reinó en Tollan el llamado Matlaxóchitl. Luego se refiere cómo se fué Quetzalcoatl. Cuando no los obedeció en cuanto a hacer sacrificios humanos, se concertaron los demonios. Los que se nombraban Tezcatli-



poca, Ihuimécatl y Toltécatl dijeron: “Es preciso que deje su pueblo, donde nosotros hemos de vivir.” Y añadieron: “Hagamos pulque; se lo daremos a beber, para hacerle perder el tino y que ya no haga penitencia.” Luego habló Tezcatlipoca: “Yo digo que vayamos a darle su cuerpo.” ¿Cómo decir lo que mutuamente se consultaron para hacerlo así! Primero fué Tezcatlipoca; cogió un doble espejo de un jeme y lo envolvió; y cuando llegó adonde estaba Quetzalcoatl, dijo a sus pajes que le custodiaban: “Id a decir al sacerdote: ha venido un mozo a mostrarte, señor, y a darte tu cuerpo.” Entraron los pajes a avisar a Quetzalcoatl, quien les dijo: “¿Qué es eso, abuelo y paje? ¿qué cosa es mi cuerpo? Mirad lo que trajo y entonces entrará.” El no quiso dejarlo ver y les dijo: “Id a decirle al sacerdote que yo en persona he de mostrárselo.” Fueron a decirle: “No accede; insiste él en mostrártelo, señor.” Quetzalcoatl dijo: “Que venga, abuelo.” Fueron a llamar a Tezcatlipoca; entró, le saludó y dijo: “Hijo mío, sacerdote Ce Acatl Quetzalcoatl, yo te saludo y vengo, señor, a hacerte ver tu cuerpo.” Dijo Quetzalcoatl: “Sé bien venido, abuelo. ¿De dónde has arribado? ¿Qué es eso de mi cuerpo? A ver.” Aquél respondió: “Hijo mío, sacerdote, yo soy tu vasallo; vengo de la falda de Nonohualcatépetl; mira, señor, tu cuerpo.” Luego le dió el espejo y le dijo: “Mírate y conócete, hijo mío; que has de aparecer en el espejo.” En seguida se vió Quetzalcoatl; se asustó mucho y dijo: “Si me vieran mis vasallos, quizá corrieran.” Por las muchas verrugas de sus párpados, las cuencas hundidas de los ojos y toda muy hinchada su cara, estaba disforme. Después que vió el espejo, dijo: “Nunca me verá mi vasallo, porque aquí me estaré.” Se despidió Tezcatlipoca y salió; y para reírse y burlarse de él se concertó con Ihuimécatl. El cual dijo: “Vaya ahora Coyotlináhual (brujo del coyote), el oficial de pluma.” Notificaron a Coyotlináhual, oficial de pluma, que tenía que ir; y dijo: “Sea en hora buena. Voy a ver a Quetzalcoatl.” Y fué y dijo a Quetzalcoatl: “Hijo mío, yo digo que salgas a que te vean los vasallos; voy a ali-

ñarte, para que te vean.” Y aquél dijo: “A ver. Hazlo, abuelo mío.”

6

40) Luego hizo esto Coyotlináhual, oficial de pluma. Hizo primero la insignia de pluma (*apanecayotl*) de Quetzalcoatl. En seguida le hizo su máscara verde; tomó color rojo, con que le puso bérmejos los labios; tomó amarillo, para hacerle la portada; y le hizo los colmillos; a continuación le hizo su barba de plumas, de *xiuhtótotl* y de *tlauhquéchol*, que apretó hacia atrás, y después que aparejó de esta manera el atavío de Quetzalcoatl, le dió el espejo. Cuando se vió, quedó muy contento de sí, y al punto salió de donde le guardaban; y Coyotlináhual, oficial de pluma, fué a decir a Ihuimécatl: “Hice salir a Quetzalcoatl; ahora anda tú.” Y él dijo: “Está bien.” Luego se hizo amigo del nombrado Toltécatl; y ambos se fueron, los que ya se habían de ir. Vinieron a Xonacapacoyan (donde se lavan las cebollas) a posar con su labrador, Maxtlaton, que era el guarda de Toltecatépec. Cocieron quelites (hierbas comestibles), tomates, chile, jilotes y ejotes. Esto se hizo en pocos días. También había ahí magueyes, que le pidieron a Maxtla; y en sólo cuatro días compusieron pulque y lo recogieron; ellos descubrieron unos cantarillos de miel de abeja para echar el pulque. Fueron luego a Tollan, a la casa de Que-

tzalcoatl, llevando todo, sus quelites, sus chiles, etc., y el pulque. Llegaron y se ensayaron. Los que guardaban a Quetzalcoatl, no les permitían entrar; dos y tres veces los volvieron, sin ser recibidos. Al cabo, preguntados que de dónde eran, respondieron y dijeron que de Tlamacazcatépec y Toltecatépec. Así que lo oyó Quetzalcoatl, dijo: “Que entren.” Entraron, saludaron y finalmente le dieron los quelites, etc. Después que comió, le rogaron de nuevo y le dieron el pulque. Pero él les dijo: “No lo beberé, porque estoy ayunando. Quizás es embriagante o matante.” Ellos le dijeron: “Pruébalo con tu dedo meñique, porque está enojado, es vino fuerte.” Quetzalcoatl lo probó con su dedo; le gustó y dijo: “Voy, abuelo, a beber tres raciones más.” Porque le dijeron los diablos: “Has de beber cuatro.” Así que le dieron la quinta, le dijeron: “Es tu libación.” Después que él bebió, dieron a todos sus pajes, cinco tazas a cada uno, que bebieron y los emborracharon enteramente.

41) De nuevo dijeron los demonios a Quetzalcoatl: “Hijo mío, canta. He aquí la canción que has de cantar.” Y cantó Ihuimécatl: “Mi casa de plumas de *quetzalli*, mi casa de plumas de *zaquan*, mi casa de corales, la dejaré. *An-ya.*”

42) Estando ya alegre Quetzalcoatl, dijo: “Id a traer a mi hermana mayor Quetzalpétlatl; que ambos nos embriaguemos.” Fueron sus pajes a Nonohualcatépec, donde hacía penitencia, a decirle: “Señora, hija mía, Quetzalpétlatl, ayunadora, hemos venido a llevarte. Te aguarda el sacerdote Quetzalcoatl. Vas a estarte con él.” Ella dijo: “Sea en hora buena. Vamos, abuelo y paje.” Y cuando vino a sentarse junto a Quetzalcoatl, luego le dieron cuatro raciones de pulque y una más, su libación, la quinta. Ihuimécatl y Toltécatl, los emborrachadores, para dar asimismo música a la hermana mayor de Quetzalcoatl, cantaron:

43) “Oh tú, Quetzalpétlatl, hermana mía, ¿adónde fuiste en día de labor? Embriaguémonos. ¡*Ayn!* ¡*ya!* ¡*ynya!* ¡*ynye!* ¡*jan!*”

44) Después que se embriagaron, ya no dijeron: “¡Pero si nosotros somos ermitaños!” Ya no bajaron a la acequia; ya no fueron a ponerse espinas; ya nada hicieron al alba. Cuando amaneció, mucho se entristecieron, se ablandó su corazón. Luego dijo Quetzalcoatl: “¡Desdichado de mí!” Y cantó la canción lastimera que para irse de allí compuso:

7 45) “Mala cuenta de un día fuera de mi casa. Que los ausentes de aquí se enternezcan, lo tuve por dificultoso y peligroso. Esté y cante solamente el que tiene el cuerpo de tierra; yo no había crecido con la aflicción del trabajo servil.” Y cantó las segundas palabras de su canción: “Aun no me llevaba poco ha mi madre *anya* Coacueye (la de faldellín de culebra) *an*; no es cortesana de un dios *ygoa*. Lloro, *Yya yean.*”

46) Cuando cantó Quetzalcoatl, todos sus pajes se entristecieron y lloraron. En seguida también cantaron: “En casa ajena aun no se habían enriquecido mis señores. Quetzalcoatl no tiene cabellera de piedras preciosas. El madero quizá en alguna parte está limpio. Hele aquí. Lloremos.”

47) Después que cantaron sus pajes, Quetzalcoatl les dijo: “Abuelo y paje, basta. Voy a dejar el pueblo, me voy. Mandad que hagan una caja de piedra.” Prontamente labraron una caja de piedra. Y cuando se acabó de labrarla, acostaron ahí a Quetzalcoatl. Sólo cuatro días estuvo en la caja de piedra. Cuando no se sintió bien de salud, dijo a sus pajes: “Basta, abuelo y paje; vámonos. Cerrad por todas partes y esconded las riquezas y cosas placenteras que hemos descubierto y todos nuestros bienes.” Así lo hicieron sus pajes: escondieron las cosas en el baño que era de Quetzalcoatl, en el lugar nombrado Atecpanamochco.

48) Inmediatamente se fué Quetzalcoatl; se puso en pie; llamó a todos sus pajes y lloró con ellos. Luego se fueron a Tlillan Tlapallan, el quemadero. El fué viendo y experimentando por dondequiera: ningún lugar le agradó. Y habiendo llegado adonde iba, otra vez ahí se entristeció y lloró.

49) Se dice que en este año 1 *acatl*, habiendo llegado a la orilla celeste del agua divina (a la costa del mar), se paró, lloró, cogió sus arreos, aderezó su insignia de plumas y su máscara verde, etc.

50) Luego que se atavió, él mismo se prendió fuego y se quemó: por eso se llama el quemadero ahí donde fué Quetzalcoatl a quemarse. Se dice que cuando ardió, al punto se encumbraron sus cenizas, y que aparecieron a verlas todas las aves preciosas, que se remontan y visitan el cielo: el *tlauhquéchol*, el *xiuhtótotl*, el *tzinizcan*, los papagayos *tozneneme*, *allome* y *cochome* y tantos otros pájaros lindos. Al acabarse sus cenizas, al momento vieron encumbrarse el corazón de Quetzalcoatl. Según sabían, fué al cielo y entró en el cielo. Decían los viejos que se convirtió en la estrella que al alba sale; así como dicen que apareció, cuando murió Quetzalcoatl, a quien por eso nombraban el Señor del alba (*tlahuizcalpanteuctli*). Decían que, cuando él murió, sólo cuatro días no apareció, porque entonces fué a morar entre los muertos (*mictlan*); y que también en cuatro días se proveyó de flechas; por lo cual a los ocho días apareció la gran estrella (el lucero), que llamaban Quetzalcoatl. Y añadían que entonces se entronizó como Señor.

51) Sabían cuándo viene apareciendo, en qué signos y cada cuántos resplandece, les dispara sus rayos y les muestra enojo. Si cae en 1 *cipactli* (espardarte), flecha a los viejos y viejas, a todos igualmente. Si en 1 *océlotl* (tigre), si en 1 *mácatl* (venado), si en 1 *xóchitl* (flor), flecha a los muchachitos. Si en 1 *acatl* (caña), flecha a los grandes señores, todo así como si en 1 *miquiztli* (muerte). Si en 1 *quiyáhuil* (lluvia), flecha a la lluvia, y no lloverá. Si en 1 *olin* (movimiento), flecha a los mozos y mozas; y si en 1 *atl* (agua), todo se seca, etc. Por eso los viejos y viejas veneraban a cada uno de esos signos.

52) Se ha contado qué tanto vivió Quetzalcoatl, que nació en 1 *acatl* **8** y murió asimismo en 1 *acatl*; con que se suman LIII años que vivió, que acaban en el año 1 *acatl*. Está dicho que le sucedió Matlaxóchitl, que reinó en Tollan.

53) 2 *tecpatl*- 3 *calli*- 4 *tochtli*- 5 *acatl*- 6 *tecpatl*- 7 *calli*- 8 *tochtli*- 9 *acatl*- 10 *tecpatl*- 11 *calli*- 12 *tochtli*- 13 *acatl*. 1 *tecpatl*- 2 *calli*- 3 *tochtli*-

4 *acatl*- 5 *tecpatl*- 6 *calli*- 7 *tochtli*- 8 *acatl*- 9 *tecpatl*- 10 *calli*- 11 *tochtli*- 12 *acatl*- 13 *tecpatl*. 1 *calli*- 2 *tochtli*- 3 *acatl*- 4 *tecpatl*- 5 *calli*- 6 *tochtli*- 7 *acatl*- 8 *tecpatl*- 9 *calli*- 10 *tochtli*. En este año murió Ayauhcoyotzin, rey de Cuauhtitlan: reinó LV años. En el mismo año murió Matlaxochitzin, rey de Tollan; luego le sucedió y se entronizó Nauhyotzin, que reinó en Tollan.

54) 11 *acatl*. En este año se entronizó Nequamexochitzin, rey de Cuauhtitlan. Estaba su casa real en Miccacalco de Tepotzotlan. La causa por que se llamó Miccacalco, fué porque ahí murieron los señores, sobre quienes cayeron rayos; y las señoras mudaron de casa con ese motivo. Así es que sólo quedaba la casa pajiza de los reyes chichimecas, que no osaron ya ir a su casa real.

55) 12 *tecpatl*- 13 *calli*. 1 *tochtli*- 2 *acatl*- 3 *tecpatl*- 4 *calli*- 5 *tochtli*- 6 *acatl*- 7 *tecpatl*- 8 *calli*- 9 *tochtli*- 10 *acatl*- 11 *tecpatl*- 12 *calli*. En este año murió el rey de Cuauhtitlan, de nombre Nequamexochitzin, que reinó XV años. También entonces murió Nauhyotzin, rey de Tollan; luego le substituyó y se entronizó Matlaccoatzin. 13 *tochtli*. En este año se entronizó Mecellotzin, rey de Cuauhtitlan. Fué hecha su casa real en el lugar nombrado Tianquizcolco (mercado viejo) de Cuauhtlaapan (acequia del bosque).

56) 1 *acatl*- 2 *tecpatl*- 3 *calli*- 4 *tochtli*- 5 *acatl*- 6 *tecpatl*- 7 *calli*- 8 *tochtli*- 9 *acatl*- 10 *tecpatl*- 11 *calli*- 12 *tochtli*- 13 *acatl*. 1 *tecpatl*- 2 *calli*- 3 *tochtli*- 4 *acatl*- 5 *tecpatl*- 6 *calli*- 7 *tochtli*- 8 *acatl*- 9 *tecpatl*- 10 *calli*- 11 *tochtli*- 12 *acatl*- 13 *tecpatl*. 1 *calli*. En este año murió el que era rey de Tollan, llamado Matlaccoatzin; y se entronizó Tlicohuatzin, que reinó en Tollan.

57) 2 *tochtli*- 3 *acatl*- 4 *tecpatl*- 5 *calli*- 6 *tochtli*- 7 *acatl*- 8 *tecpatl*- 9 *calli*. En este año murió Mecellotzin, rey de Cuauhtitlan, que reinó XXXVI años. 10 *tochtli*. En este año se entronizó Tzihuacpapalotzin, rey de Cuauhtitlan. Fué hecha su casa real en Cuauhtlaapan. 11 *acatl*- 12 *tecpatl*- 13 *calli*. 1 *tochtli*- 2 *acatl*- 3 *tecpatl*- 4 *calli*- 5 *tochtli*- 6 *acatl*- 7 *tecpatl*- 8 *calli*- 9 *tochtli*.

58) En este 9 *tochtli* murió Tlilcoatzin, rey de Tollan. Luego se entronizó Huémac, cuyo nombre de soberano real fué Atepanécatl. Es de saber que su glosa es extensa en un libro aparte. Cuando se entronizó, hacía poco que se había casado. Se casó con la llamada Coacueye, mujer valiente (*mocihuaquezqui*), a quien instruyó el diablo en el lugar nombrado. Coacueyecan, de donde era la citada Coacue: su espalda se hizo tan ancha como una brazada, etcétera. Cuando esto sucedió, fué a traer de Xicócoc a un *tlenamácac* (sacerdote, vendedor de fuego, sahumador), de nombre Quauhtli. El cual se sentó luego en la estera y silla de Quetzalcóhuatl (a regir y gobernar): por tanto, vino a ser imagen y semejanza de Quetzalcoatl y guardián de los dioses (sacerdote) en Tollan. Le substituyó Huémac, que era ministro de Quetzalcoatl, del que fueron entonces a burlarse las diablesas y él tuvo parte con ellas; las cuales eran el diablo Yaotl (enemigo) y el que se dice Tezcatlipoca, que había vivido en Tzapotlan y de allá vino a engañar a Huémac. Cuando se volvieron



mujeres y tuvo parte con ellas, al punto cesó de ser ministro de Quetzalcoatl. Ya se ha dicho que él substituyó a Quauhtli, etc.

59) 10 *acatl*- 11 *tecpatl*- 12 *calli*- 13 *tochtli*. 1 *acatl*- 2 *tecpatl*- 3 *calli*- 4 *tochtli*- 5 *acatl*- 6 *tecpatl*- 7 *calli*- 8 *tochtli*- 9 *acatl*- 10 *tecpatl*- 11 *calli*- 12 *tochtli*- 13 *acatl*. 1 *tecpatl*- 2 *calli*-

3 *tochtli*- 4 *acatl*- 5 *tecpatl*- 6 *calli*- 7 *tochtli*. En este año comenzó la gran ⁹ mortandad de hombres, en sacrificio. En este “siete-conejos” hubo muy grande hambre; y se dice que los toltecas se sieteaconejaron. Fueron siete los años de hambre; y por eso dondequiera, de una manera estable, todo fué aflicciones y muertes de hambre. Luego los demonios pidieron los hijos legítimos de Huémac; quien fué a dejarlos en Xochiquetzalyapan (la acequia de Xochiquetzalli), y en Huítzcoc y en Xicócoc, para pagar con los pobres niños. Allí por primera vez comenzó la gran matanza que estuvo habiendo de hombres en sacrificio.

60) 8 *acatl*- 9 *tecpatl*- 10 *calli*- 11 *tochtli*- 12 *acatl*. En este año murió el rey de Cuauhtitlan, llamado Tzihuacpapalotzin, que estuvo reinando XLII años. 13 *tecpatl*. En este año se entronizó la señora que gobernaba el pueblo de Cuauhtitlan, llamada Iztacxillotzin. En Izquitlanotla, donde está su altozano, estaba su casa pajiza, en que la acompañaban muchas dueñas que la honraban, con los chichimecas que la cuidaban, etc.

61) 1 *calli*- 2 *tochtli*- 3 *acatl*- 4 *tecpatl*- 5 *calli*- 6 *tochtli*- 7 *acatl*- 8 *tecpatl*- 9 *calli*- 10 *tochtli*- 11 *acatl*. En este año murió la señora Iztacxillotzin, que once años reinó. Luego la substituyó y se entronizó Eztlaquencatzin. Por primera vez puso su casa pajiza en Techichco, y allí comenzó su palacio, para que fuera la casa real, etc.

62) 12 *tecpatl*- 13 *calli*. 1 *tochtli*- 2 *acatl*- 3 *tecpatl*- 4 *calli*- 5 *tochtli*- 6 *acatl*- 7 *tecpatl*- 8 *calli*- 9 *tochtli*- 10 *acatl*- 11 *tecpatl*- 12 *calli*- 13 *tochtli*. 1 *acatl*. En este año salieron de Xicco los chalcas fundadores. Acápol y su mujer Tetzcotzin y sus hijos, Chalcotzin, Chalcápol, etc.

63) 2 *tecpatl*- 3 *calli*- 4 *tochtli*- 5 *acatl*- 6 *tecpatl*- 7 *calli*- 8 *tochtli*. En este año estuvo habiendo muchos agüeros en Tollan. También en este año llegaron ahí las diablasas que se decían Ixcuinanme. Así es la plática de los viejos. Cuentan que salieron y vinieron de Cuextlan; y donde se dice Cuextecatlichocayan (lugar en que lloró el cuexteca) hablaron con sus cautivos, que apresaron en Cuextlan, y les certificaron esto que les dijeron: “Ya vamos a Tollan; seguramente llegaremos a la tierra y haremos la fiesta; hasta ahora nunca ha habido flechamiento y nosotras vamos a iniciarlo; nosotras os flecharemos.” Después que lo oyeron sus cautivos, se afligieron y echaron a llorar. Ahí empezó este flechamiento, con que se celebraba la fiesta de las Ixcuinanme, cuando se decía (el mes) Izcalli. 9 *acatl*. En este año llegaron a Tollan las Ixcuinanme: llegaron a la tierra con sus cautivos, y flecharon a dos. Los demonios eran diablasas; sus maridos eran sus cautivos cuextecas. Ahí por primera vez comenzó el flechamiento.

64) 10 *tecatl*- 11 *calli*- 12 *tochtli*- 13 *acatl*. Entonces estuvo habiendo muchos agujeros en Tollan. También entonces empezó la guerra, a que dió principio el “diablo” *Yaotl*. Compitieron los toltecas con los que se dicen de Nextlalpan; y después que fueron a hacer cautivos, comenzó la matanza de hombres en sacrificio: mataron los toltecas a sus cautivos. En medio de ellos anduvo a pie el “diablo” *Yaotl*, enojándolos mucho, para que mataran hombres. Luego introdujo también el desollamiento de hombres. En este tiempo dedicaban los cantos sobre el despeñadero (*Texcallapan*). Ahí por primera vez, a una mujer otomí, que en el río aderezaba hojas de maguey, la cogió y desolló y luego se vistió la piel el tolteca llamado *Xiuhcózcatl*. Por primera vez empezó *Tótec* (el dios de ese nombre), a vestirse la piel; después en todas partes empezó tanta mortandad que hubo de hombres en sacrificio. Porque se refiere que primero, durante su poder y en su tiempo, *Quetzalcoatl*, que fué

10) el que se nombra *Ce Acatl*, nunca jamás quiso los sacrificios humanos, etc.; y que después en dondequiera, cuando estaba reinando *Huémac*, había todo lo que comenzaron los diablos. Pero aparte se hizo un papel y se escribió, donde se sabrá.

65) 1 *tecatl*. En este año se desbarataron los toltecas: aconteció en tiempo de *Huémac*, cuando reinaba. Al irse, pasaron por *Cíncoc*. Ahí en *Cíncoc* sacrificó *Huémac* al ídolo de su gente, que se ofreció como víctima y tenía por nombre *Ce Coatl*. Quería entrar en la cueva que hay en el camino de *Tlamacatzincin*, y no pudo. Luego partió y pasó por *Cuauhnéec*. Ahí parió la mujer de *Huémac*, nombrada *Cuauhnene*; por lo cual hoy se llama ahí *Cuauhnéec*. En seguida partió y pasó por *Teoconpan*, donde, encima del espino grande (*teocómitl*) se paró el diablo *Yaotl*, que llamó a todos sus amigos y les dijo: “Deteneos vosotros, amigos míos. Que se vayan los toltecas. Vosotros que sois mis amigos, no os iréis.” Ahí los congregó: al primero, *Icontlácatl*; al segundo, *Tzinmáztatl*; al tercero, *Acxoquauhtli*; al cuarto, *Tzonquayo*; al quinto, *Xiuhcózcatl*; al sexto, *Ozomateuctli*; al séptimo, *Tlachquiyahuitleuctli*; al octavo, *Huetl*; al noveno, *Tecolteuctli*; al décimo, *Cuauhtli*; al undécimo, *Aztaxoch*; al duodécimo, *Aztamámál*; al décimotercero, *Icontlacatlinan*. Y a muchos más de sus pobres amigos congregó el “diablo” en *Hueyconpan*.

66) Después que se fueron los toltecas, animó el “diablo” a sus amigos; los fué a establecer en *Xaltocan* y dijo a *Icontlácatl* y a todos: “No os envaneceréis. Recordad cuánto trabajamos en *Tollan* y así habéis de hacerlo siempre. Principalmente, tú, *Icontlácatl*, no te ensoberbezcas. Si os envanecéis, os burlaré y destruiré, como burlé a *Maxtla*, natural de *Toltecatépec*, y a sus dos hijas, *Quetzalquen* y *Quetzalxílotl*, a las que guardaba en preciosa caja de piedra: ahí las hice paridas de dos mellizos, pariendo cada una dos animalejos, que son imágenes mías. De igual manera burlé a *Cuauhtlíztac*, guardián de *Oztotempan*, y a *Cuauhtli*, guardián de *Atzompan*; porque yo los destruí.” Después que animó a sus amigos el “diablo” *Yaotl* para ir a establecerlos en *Xaltocan*, fué a asentarlos en la parte de abajo, tras de *Xaltocan*.

67) Se fueron los toltecas a pasar por *Cohuatlyopan*; a pasar por *Atepocatlan*; a pasar por *Tepetlayácac*; a pasar por la antigua *Cuauhtitlan*,

donde aguardaron un poco a un natural de Tamaçólac, que era ahí guardián, nombrado Atónal, quien luego con otros llevó a sus vasallos. Partieron en seguida los toltecas, y fueron a pasar por Nepopoalco, Temacpalco, Acatitlan, Tenamitlyyácac, Azcapotzalco y Tetlollincan, cuando ahí reinaba Tzihuactlatónac. Ahí dejaron a dos ancianos toltecas, Xochiololtzin y Coyotzin, que dieron al rey un comal de plata, por quedarse a su lado. Se fueron los toltecas a pasar por Chapoltépec, Huitzilopochco y Colhuacan; y a pasar por Tlapechucan y Cuauhtenco. Al irse y entrar en los pueblos, se establecieron algunos en Cholollan, Teohuacan, Cozcatlan, Nonohualco,

Teotlillan, Coayxtlahuacan, Tamaçólac, Copilco, Topillan, Ayotlan y Maçatlan, hasta que se asentaron en todas partes de la tierra de Anáhuac, donde ahora habitan. **11**

68) También en este año 1 *tecpatl* siguieron su camino propio los colhuas, y en la delantera su rey llamado Nauhyotzin.

69) 2 *calli*- 3 *tochtli*- 4 *acatl*- 5 *tecpatl*- 6 *calli*- 7 *tochtli*. Este año se suicidó Huémac en Cincalco de Chapoltépec. En este año 7 *tochtli* se acabaron los años de los toltecas: siete años anduvieron pasando por todas partes, de pueblo en pueblo, hasta que fueron a asentarse. Desde que poblaron los toltecas, son 339 años. En este año 7 *tochtli* Huémac se dió la muerte; se ahorcó de desesperación en la cueva de Chapoltépec. Primero se entristeció y lloró, y cuando ya no vió a ningún tolteca, que detrás de él se acabaron, se suicidó.

70) 8 *acatl*- 9 *tecpatl*. En este año murió Nauhyotzin, rey de Colhuacan; y se entronizó Cuauhtexpetlatzin, hijo de Nauhyotzin. A Cocolco, en derredor del agua (*ayahualolco*), en la linde del monte de Tlapechucan, fué Nauhyotzin a morir. Ahí permanecieron nueve años los colhuas; y ahí se entronizó Cuauhtexpetlatzin, que vino a reinar en Colhuacan.

71) 10 *calli*- 11 *tochtli*- 12 *acatl*- 13 *tecpatl*. 1 *calli*- 2 *tochtli*- 3 *acatl*- 4 *tecpatl*- 5 *calli*- 6 *tochtli*- 7 *acatl*- 8 *tecpatl*- 9 *calli*- 10 *tochtli*- 11 *acatl*- 12 *tecpatl*- 13 *calli*. 1 *tochtli*. Desde Aztlan se movieron hacia acá los mexicanos.

72) 2 *acatl*. En este año murió el rey Eztlaquentzin, que reinó LVII años. A Cuauhtexpetlatzin de Colhuacan le tocó la atadura de nuestros años (*toxiuhmolpilli*) en el camino, en el lugar llamado Xochiquilazco. Los mexicanos llegaron a Cuahuitlicacan (donde están los árboles).

73) 3 *tecpatl*. En este año se entronizó Ezcoatzin en Çimapan de Teuiloyocan, en la casa pajiza del pueblo de Techichco. En el mismo año murió Aca, rey de Chalco, mientras estaba en Xicco; luego se entronizó Tozquehua-teuctli, que reinó XL años.

74) 4 *calli*- 5 *tochtli*- 6 *acatl*. En este año llegaron los mexicanos a Tepetlymonamiquiyan (donde se encuentran las sierras).

75) 7 *tecpatl*- 8 *calli*- 9 *tochtli*- 10 *acatl*- 11 *tecpatl*- 12 *calli*. En este año llegaron los mexicanos a Tepetlmaxaliuyan (donde se dividen las sierras).

76) 13 *tochtli*. 1 *acatl*- 2 *tecpatl*- 3 *calli*- 4 *tochtli*- 5 *acatl*. En este año murió el rey Ezcoatzin, que reinó XVI años. 6 *tecpatl*. En este año se entronizó el rey Teyztlacoatzin. Su casa pajiza estaba en Xólloc.

77) 7 *calli*- 8 *tochtli*. En este año llegaron los mexicanos a Cohuatlyauhcan. 9 *acatl*- 10 *tecpatl*- 11 *calli*- 12 *tochtli*. En este año llegaron los mexicanos a Çacatépec. 13 *acatl*. 1 *tecpatl*- 2 *calli*- 3 *tochtli*. En este año llegaron los mexicanos a Tematlahuacalco. 4 *acatl*- 5 *tecpatl*- 6 *calli*- 7 *tochtli*. En este año llegaron los mexicanos a Cohuatépec.

78) 8 *acatl*- 9 *tecpatl*- 10 *calli*- 11 *tochtli*- 12 *acatl*. En este año llegó Cuauhtexpetlatzin a Colhuacan; luego despachó a sus vasallos a Ocuillan y Malinalco, donde habitan. 13 *tecpatl*. 1 *calli*. En este año murió Cuauhtexpetlatzin, rey de Colhuacan; y se entronizó Huetzi. Así que se entronizó él en Colhuacan, inmediatamente partió el noble Acxoquauhtli, hermano menor de Nauhyotzin, etc.

79) 2 *tochtli*. En este año ya se enojaron los xochimilcas, persiguieron a los colhuas y los fueron a dejar a Teyahualco, para tenerlos aparte. 3 *acatl*. En este año murió

12 Tozquihuan, rey de Chalco, que estaba aún en Xicco. Luego se entronizó Acatl: en su tiempo llegaron todos los que hoy se dicen chalcas, etc. 4 *tecpatl*. En este año 4 *tecpatl* llegaron los mexicanos a Chimalcotitlan. En el mismo 4 *tecpatl* fueron los chalcatenancas a conseguir tierras por los pueblos de junto al agua, que tienen montes de *cimatl*, etc. 5 *calli*- 6 *tochtli*- 7 *acatl*. En este año 7 *acatl* se fueron los chalcas de flecha (*mihuaque*) a Huitznahua de los chichimecas, etc. 8 *tecpatl*. En este año 8 *tecpatl* llegaron los mexicanos. 9 *calli*- 10 *tochtli*. En este 10 *tochtli* se fueron los chalcas a Tlahuacan: fueron al monte del brujo Mixcoatl. En el mismo año se fueron de una vez los chalcas y otros pueblos, etc. 11 *acatl*- 12 *tecpatl*- 13 *calli*. En este año 13 *calli* sobrepujaron los xochimilcas a Colhuacan, que venía sobrepujando a otros.

80) 1 *tochtli*. En este año 1 *tochtli* los colhuas vencieron y persiguieron a los xochimilcas y los echaron adonde hoy están. 2 *acatl*- 3 *tecpatl*- 4 *calli*- 5 *tochtli*. Llegaron los mexicanos a Tollan. 6 *acatl*- 7 *tecpatl*- 8 *calli*- 9 *tochtli*. En este año murió Huetzin, rey de Colhuacan. En el mismo año llegaron los mexicanos a Atlytlallacyan. Luego se entronizó Nonohualcatzin y reinó en Colhuacan, así que murió Huetzin. 10 *acatl*- 11 *tecpatl*- 12 *calli*- 13 *tochtli*. En alguna parte se dice que este año murió Huetzin.

81) 1 *acatl*. En este año llegaron los mexicanos aquí a Cuauhtitlan. En este 1 *acatl* murió Acatl, rey de Chalco, y se entronizó Aolliteuctli. En este 1 *acatl* se fueron de aquí los mexicanos a Citlaltépec de Tzompanco, donde permanecieron diez años. 2 *tecpatl*- 3 *calli*- 4 *tochtli*- 5 *acatl*- 6 *tecpatl*- 7 *calli*- 8 *tochtli*- 9 *acatl*- 10 *tecpatl*- 11 *calli*. En este año estuvieron los mexicanos en Ecatépec. 12 *tochtli*. En este año llegaron los mexicanos a Coatitlan. 13 *acatl*.

82) 1 *tepatl*. En este año fueron a Chalco los tlacochcalcas; el enemigo fué a robar a sacomano. También en este año empezó el señorío de Tepeyácat y de Cholollan. 2 *calli*- 3 *tochtli*- 4 *acatl*. En este año murió Nonohualcatzin, rey de Colhuacan; luego se entronizó Achitómetl, que reinó en Colhuacan. 5 *tepatl*. Estuvieron los mexicanos en Tolpétlac. 6 *calli*- 7 *tochtli*. En este año murió Teiztlacohuatzin, rey de Cuauhtitlan: reinó LVII años. 8 *acatl*. En este año se entronizó Quinatzin el viejo en Techichco; y tuvo su palacio en Tepetlapan, en Tequixquínahuac y en Huiztompan. 9 *tepatl*. En este año llegaron los mexicanos a Tecpayocan, junto al cerro del chiquihuite. 10 *calli*- 11 *tochtli*- 12 *acatl*- 13 *tepatl*. 1 *calli*- 2 *tochtli*- 3 *acatl*- 4 *tepatl*- 5 *calli*. En este año murió Achitómetl, rey de Colhuacan; luego se entronizó Cuahuitónal, que reinó en Colhuacan. 6 *tochtli*. En este año llegaron a Tepeyácat los mexicanos. 7 *acatl*- 8 *tepatl*- 9 *calli*. En este año llegaron los mexicanos a Pantitlan; luego se mudaron a Popotlan y Acolnahuac. 10 *tochtli*- 11 *acatl*- 12 *tepatl*- 13 *calli*. Después que se dispersaron los toltecas, fué su solo nombre el de colhuas. CXXV años.

83) 1 *tochtli*. En este año llegaron los mexicanos a Chapoltépec, cuando en Chapoltépec reinaba Maçatzin, rey de los chichimecas, etc. En este tiempo, el llamado Tzippantzin era el sacerdote de los mexicanos. Maçatzin tenía una hija de nombre Xochipapálotl. Estando ya los mexicanos con el rey Maçatzin, empezaron a burlarse de la hija de éste: muchas veces la llevaban a cuestras dormida, y por esto se mofaban mucho de los chichimecas. Desasosegado, Maçatzin los dejó apresuradamente y llevó a sus vasallos, que fueron a establecerse en Otlazpan, etc. Cuando llegaron los mexicanos a Chapoltépec, era rey de Colhuacan el llamado Cuahuitónal. Dicen los tetzcocanos que en este tiempo murió Huémac, después que partió de Tollan. Este relato no es "válido". Ya se dijo lo cierto de su glosa. 2 *acatl*- 3 *tepatl*- 4 *calli*- 5 *tochtli*- 6 *acatl*. En este año murió Cuahuitónal, rey de Colhuacan; luego se entronizó Maçatzin en Colhuacan.

84) 7 *tepatl*- 8 *calli*- 9 *tochtli*- 10 *acatl*- 11 *tepatl*- 12 *calli*- 13 *tochtli*. 1 *acatl*- 2 *tepatl*-

3 *calli*- 4 *tochtli*- 5 *acatl*- 6 *tepatl*- 7 *calli*- 8 *tochtli*- 9 *acatl*- 10 *tepatl*- 11 13 *calli*- 12 *tochtli*- 13 *acatl*. 1 *tepatl*- 2 *calli*- 3 *tochtli*. En este año murió Maçatzin, rey de Colhuacan; luego se entronizó Quetzaltzin en Colhuacan. Los beneméritos fundadores tlahuacas, Cuauhtlotlinteuctli, Ihuitzin, Tlilcoatzin, Chalchiuhtzin y Chahuaquetzin, fueron todos chichimecas de los que se repartieron en Xicco, en Chalco y en Tlahuacan; por lo cual se dicen señores cuitlahuacas de Tíçic.

85) 4 *acatl*- 5 *tepatl*- 6 *calli*- 7 *tochtli*- 8 *acatl*- 9 *tepatl*. En este 9 *tepatl* asaetearon a los tlaxcaltecas en los muros de su ciudad los huexotzincas, cuyo rey era Miccacácatl, y los acolhuas, cuyo rey era Acolmiztli. (10 *calli*)- 11 *tochtli*. En este 11 *tochtli* se entronizó Cohuatomatzin en Cuitláhuac Tíçic. 12 *acatl*- 13 *tepatl*. 1 *calli*. En este año se dividieron los chalcas y vinieron a Cuitláhuac Tíçic los tlaltecayohuacas, los mihuacas y los acxotecas. 2 *tocht*-

tli- 3 acatl. En este año murió Quetzaltzin, rey de Colhuacan; luego se entronizó Chalchiuhtlatónac, en Colhuacan. En este año se desbarataron los chololtecas y destruyeron su templo; los venció Miccacácatl de Huexotzinco, etc. *4 tecpatl.* En este año murió Coatomatzin, rey de Cuitláhuac Tīçic. *5 calli- 6 tochtli.* En este año Miahuatontzinteuclī, noble chalca, fué a entronizarse en Cuitláhuac.

86) *7 acatl- 8 tecpatl.* En este año sitiaron a los mexicanos en Chapoltépec, cuando ya se habían causado muchas molestias a todos. Fueron combatidos por los colhuas de Azcapotzalco y los xochimilcas y los coyohuacas. Chalchiuhtlatónac era rey de Colhuacan e Iztacteuclī de Xaltocan. Entonces vinieron a notificar a Quinatzin, rey de Cuauhtitlan, que también habían de pelear sus vasallos; pero él no accedió, no quiso; antes envió luego mensajeros a consolar a los mexicanos, pues no habían de pelear los cuauhtitlaneses. Yendo de jefe Cimategatzintli, fué a darles codornices, pájaros, huevos de gallina y culebrillas, la salutación de los cuauhtitlaneses. De antes eran los mexicanos amigos de los chichimecas cuauhtitlaneses, a los que hicieron amigos desde que estuvieron en Tollan, en Atlitlalacyan, en Tequixquiác, en Apazco, en Citlaltépec y en Tzompanco; y cuando estuvieron un año los mexicanos en Cuauhtitlan y cuando estuvieron en Coatitlan, etc., siempre fueron amigos. Luego que supo el rey Quinatzin que habían sido vencidos y robados los mexicanos, mandó que, si eran vistos los xaltocamecas, les fueran quitados a la fuerza sus cautivos y los libertaran. Así sucedió. Y cuando el rey Quinatzin les hizo soltarlos por fuerza, era cautiva de los xaltocamecas una doncella mexicana llamada Chimallaxochtzin, hija de Huitzilihuitzin que gobernaba en Chapoltépec. Huitzilihuitl fué cautivo en Colhuacan; y este Huitzilihuitzin, según se dice, era hijo de Tlahuizpotencatzin, de los nobles xaltocamecas; pero algunos dicen que era hijo de Neçahualtemocatzin, noble de Tzompanco, etc.

87) Cuando fueron saqueados los mexicanos, estaba el pueblo en Techichco. Mandó el rey Quinatzin que fuesen vigilados y también perseguidos los xaltocamecas que habían ido a pelear en Chapoltépec; y que a fuerza les quitaran sus cautivos. Así sucedió. En Iltitlan (entre los alisos) hacía su casa en una barca la joven cautiva llamada Chimallaxoch. Quisieron los cuauhtitlaneses flechar a los xaltocamecas, para que ahí dejaran a su cautiva; y luego que la dejaron, fué traída a Tepetlapan a presencia del rey Quinatzin,

- 14 quien la amó, al verla, y quería ir a su lado y tener parte con ella. Pero ella no accedió, sino que dijo: “Aún no será posible, amo nuestro, porque ayuno. Después será lo que tú, señor, deseas, porque soy hermana mayor y estoy barriendo. Hace dos años que cumplo mi voto y en dos años más se acabará. Que por tu mandado, amo nuestro, me hagan un adoratorio, para poner ahí mi vaso sagrado y ofrecer dones a mi dios. Ahí ayunaré.” En seguida dió orden el rey Quinatzin e hicieron el adoratorio al sur de Tequixquináhuac y Huitznáhuac. Cuando se concluyó la obra del adoratorio, fueron a dejar allá a la joven, que allá ayunó. Después que ayunó, se casó con ella el rey Quinatzin. Parió la joven y dijo: “Vayan a avisar al rey que nació un niño; que le ponga nombre.” Informado el rey, puso nombre a su hijo, diciendo: “Su nom-

bre ha de ser Tlaçanóztoc.” Al saberlo la madre, dijo: “Es porque el rey le engendró en el campo, en su cazadero, etc.”

88) Así que nació su hijo, el rey Quinatzin mandó y dió sentencia, que notificó a todos los señores chichimecas, y dijo que era preciso no fueran ya amigos de los xaltocamecas; que nunca jamás se habían de hacer amigos; y convenia que nunca más vinieran al lado de ellos. Así se verificó, porque a veces iban los xaltocamecas al monte y los cercaban y asaeteaban. Ahí empezó esta guerra de los xaltocamecas, con que los combatieron los cuauhtitlaneses. A los xaltocamecas los apodaban de *tlilhuipilleque* (los de camisas negras mujriles), así como de nonohualcas y cozcatecas.

89) Aquella mujer hija de mexicanos tuvo su segundo hijo. Ya no le hizo saber el rey Quinatzin cuál había de ser su nombre; sino que por sí sola se lo dió y le nombró Tezcatlteuctli, nombre de su dios Tezcatlipoca. Además, la joven, desde que fué cautiva, trajo un espejo (*tézcatl*) con que se venia atando (el cabello) y una manta verde: por esto fué el nombre de Tezcatlteuctli. No le agradó el nombre de su primogénito, Tlaçanóztoc: por lo que ella sola dió nombre a su segundo hijo. Este Tezcatlteuctli fué rey de Cuauhtitlan, etc.

90) Al primogénito del rey Quinatzin, llamado Tlatzanóztoc (*sic*), cuando creció, lo hizo su padre guardasementeras de Tepotzotlan. Ahí engendró Tlatzanóztoc a sus hijos: el primero, Xaltemoctzin, fué llevado a Matlatzincó y murió en la guerra; del segundo, Quinatzin, aún se han de enorgullecer sus descendientes; el tercero fué mujer y vino a establecerse en el lugar nombrado Chimalpan, en la plaza que es hoy, en la esquina del palacio, donde había un charco. Todos tres son éstos nietos de Quinatzin.

91) Otro hijo tuvo la jovencita hermana mayor de los mexicanos. Parió a Teoçatzin, el tercero de sus hijos. Su cuarto hijo fué Tochtzin. El quinto, una mujer. Estos fueron los hijos de Quinatzin.

92) El nieto que se nombró Quinatzin, hijo de Tlaçanóztoc, engendró sus hijos: el primero, Ihuitltemoctzin; el segundo, Chahuacuetzin; el tercero, Cuauhyzomoca; el cuarto, Cucuénotl. Ihuitltemoctzin tuvo un hijo, al que llamó

Quinatzin, el cual dió principio al señorío de Tepotzotlan, que Ihuitltemoctzin, su padre ya mentado, pidió humildemente. Cuando fué llevado a Chalco, adonde fué a morir en la guerra, de ahí envió a pedir humildemente que su hijo alcanzara la porción de tierra que le diera Moteuczomatzin. Según fué éste informado, aquél iba a morir en combate, solamente porque gozaran de ella los hijos y nietos de Quinatzin el viejo: para que alcanzaran la nobleza, la dignidad de caballeros, el señorío, y también la tierra en que por amor de su abuelo estaban, pues que su padre guardaba las sementeras, etc. Un sahumador (*tlenamácac*), natural de Tenayocan, cautivo que se fugó de Chalco, vino a hablar e informar a Moteuczomatzin el viejo, etc. El rey, que era Moteuczomatzin el viejo, otorgó de buen grado a Ihuitltemoctzin lo que pidió y al

punto constituyó señor a Quinatzin, el que dió principio al señorío de Tepoztlan.

93) Hijos de Quinatzin fueron: primero, Ichpochtzcuiltzin; segundo, Cuauhquece; tercero, Nanahuatzin, al que, en tiempo en que cometió adulterio, dió Quinatzin la muerte; cuarto, Petlauhtocatzin; quinto, Acatentehuatzin; sexto, Aztatzontzin; séptimo, Totecyatetzin Tocuiltzin; octavo, varias señoras. De Ichpochtzcuiltzin, que se mentó, fué hijo “don Francisco Carlos” Xoconochtzin.

94) Aztatzontzin fué constituido señor: le constituyó el rey de Tenochtitlan llamado Moteuczomatzin, quien mandó ponerle en el pueblo de Cuauhtitlan, para que fuese rey. Su padre Quinatzin había tratado primero ese negocio ante el mismo Moteuczuma. En Cuauhtitlan por este tiempo se habían descarriado Achicatzin y Tlilpotoncatzin, hijos de Ayactlacatzin. Cuauhtitlan era gobernada militarmente: el *tlacatéccatl* (capitán) Tehuitzin, natural de Tepetlapan, regia entonces el pueblo. Ocho años fué regido así, hasta que vino a entronizarse Aztatzontzin.

95) Siendo ya Aztatzontzin rey de Cuauhtitlan, engendró a sus hijos: del primero, Quechhuacatzin, fué madre la hija de Ticocatzin, *tlacochcácatl* (capitán general) de Cuauhyácac; del segundo, Catlacatzin, fué una liberta su madre; al tercero, “Pablo” Tlillotlynahual, lo engendró en una natural de Tequixquináhuac, consuegra de “Alonso” Cimatzin; al cuarto, Techanónoc, lo engendró en la hermana mayor de “don Luis de la Vega”; al quinto, nombrado Tzipalle, lo engendró también en la hermana mayor de “don Luis”; al sexto, llamado “don Pedro” Macuilxochitzin, lo engendró en “doña María”, señora de Huitzilopochco; al séptimo, Ayactlacatzin, lo parió la señora Mocelzín, hija de Moteuczomatzin; el octavo, llamado “don Juan” Xaltemocztzin, nació también de la hija de Moteuczomatzin; el noveno, llamado “don Diego” Quinatzin, nació también de la hija de Moteuczomatzin; de la décima, mujer, de nombre Tiacapantzin, fué madre una joven esclava natural de Totocalco. Esta señora fué con otras cuando pidieron las hijas de los señores; las pidió el “Marqués”, cuando por la vez primera llegó a Tenochtitlan. Esta señora, según se dice, vive en Cuetlaxcoac y ha tenido hijos. A la undécima la engendró en una natural de Tollantzincó y se nombra la señora de Momoztitlan. A la duodécima y a la décimatercera, mujeres las dos, las engendró, se refiere, en una niña de Apazco. A la décimacuarta, también mujer, la engendró en la señora de Azcapotzalco. A la décimaquinta, también mujer, la engendró en una esclava natural de Tetlanman. Al décimosexto lo engendró en una esclava, que hacía *xocoatl* (cierta bebida de maíz). A este muchacho lo echó a perder como manceba en Tetzcoac la madre de Xaltemocztzin. Cuando lo supo Aztatzontzin, luego ordenó que el muchacho fuese guardado en Iztacalco; le guardaban los mayordomos. Al décimoséptimo lo engendró

16 en una natural de Tlaltcayohuacan. Al décimooctavo lo engendró en Xonetzin; esta Xonetzin era liberta y hacía cacao.

96) Quinatzin, rey de Tepotzotlan, fué padre del mentado Aztatzontzin, después de que dió principio al señorío de Tepotzotlan. Este Quinatzin murió cuando llegaron los “españoles”, los castellanos. Hacía ochenta días que había muerto, cuando celebraron los “españoles” la fiesta del Señor; la cual celebraron los castellanos en Tepotzotlan, ochenta días después de haber sido rey Quinatzin. Así que murió Quinatzin, rey de Tepotzotlan y padre de Aztatzontzin, se entronizó en Tepotzotlan el citado “don Pedro” Macuilxochitzin, hijo de Aztatzontzin: fué a reinar en Tepotzotlan; y estaba su palacio en Tollantzinco. Cuando murió “don Pedro” Macuilxochitzin, se entronizó el hijo de “don Pedro” Macuilxochitzin, llamado “don Diego” Nequametzin. Cuando murió “don Diego” Nequametzin, niño, se casó “doña María”, señora de Huitzilopochco, que fué manceba de Aztatzontzin y madre de Macuilxochitzin; se casó con “don Luis de Manuel” Mallómitl, que fué hijo de Xayocuitlahua. Se casaron a los diez y ocho años de la llegada de los “españoles”, en el año 5 *tecpatl*, “año de 1536”. Cuando sucedió esto, reinó en Tepotzotlan “don Luis de Manuel”, solamente por la señora “doña María”. Desde que tuvo principio el señorío de Tepotzotlan hace ahora CIII años, ahora que se escribió, a fines del “mes de febrero” “de 1563”. “Don Luis de Manuel” reinó 25 años. Luego se entronizó, para reinar en Tepotzotlan, el llamado “don Francisco Carlos” Xoconochtzin: se entronizó en el año de 1561. Ya se contó arriba la “suma de los años”. Le sucedió “don Pedro de San Agustín 1570”.

97) Aquí se narra la plática de los viejos cuauhtitlaneses y también la glosa de la rota de los mexicanos, que fueron sitiados en Chapoltépec. Se dice que, después de haber pasado cuarenta y siete años los mexicanos en Chapoltépec, siendo ya muchos los disturbios y vejaciones, porque se burlaban de los demás, arrebatában las cosas, les quitaban a la mujer y a la hija y hacían otras más burlas, se enojaron los tepanecas de Tlacopan, Azcapotzalco, Coyohuacan y Colhuacan, y luego se concertaron y trataron sobre el medio de que desaparecieran los mexicanos. Dijeron los tepanecas: “Sojuzguemos a los mexicanos. ¿Qué están haciendo, que vinieron a establecerse entre nosotros? Vayamos a robarlos. Y para que salga bien, importa primero sacarlos varonilmente y echarlos fuera, de modo que será inútil que peleemos en Colhuacan: primero los enviaremos a alguna parte; y cuando hayan salido, robaremos a las mujeres.” Aprobaron los colhuas; y así se hizo. Fueron a apereibir a los mexicanos para la guerra, para que primero pasaran a pelear en Colhuacan. Les dijeron: “primero vais vosotros a caer como espías en Colhuacan y nosotros saldremos al combate”. Fueron luego a pelear los mexicanos; aparejaron bien a los colhuas, que salieron a contender con ellos.

98) Los tepanecas dieron sobre las mujeres en Chapoltépec y fueron a 17 consumirlas los comestibles y a saquearlas; y después que las ahuyentaron, ya en nada las tuvieron. Los mexicanos fueron derrotados ahí donde contendieron con los colhuas. He aquí unas palabritas de relato de su cantar:

99) “Con los escudos al revés fuimos los mexicanos vencidos en el pedregal de Chapoltépec. ¡Ah! Hacia las cuatro partes llevaron a los hijos. Va

llorando (el rey) Huitziluhuitl; otros tres pendones en sus manos desmochados fueron en Colhuacan.”

100) Entonces fueron allá a pelear los xaltocamecas. Está dicho que los cuauhtitlaneses eran de antes amigos de los mexicanos, y que sólo ellos fueron a consolar a los mexicanos después de su derrota en el año 8 *tecpatl*. Se dice que moraron cuatro años en Contitlan, en 9 *calli* y en 10 *tochtli* y en 11 *acatl*, que los buscó Chalchiuhtlatónac, rey de Colhuacan, en tiempo en que le espantaron mucho los xochimilcas. Luego se congregaron los mexicanos y se pusieron de acuerdo; dado que la mujer pasó como hombre, todos se bajaron.

101) Y fueron a combatir en Xochimilco. Sobre tablas echadas en el agua perseguían al enemigo; y al tomar un prisionero, echaban sólo una oreja en su costal. Para que se supiera a cuántos fugitivos alcanzaban, les cortaban solamente la oreja de un lado. Después que pasó esto, fueron los mexicanos asentados en Tīçaapan, en 12 *tecpatl*. 13 *calli*. 1 *tochtli*. En este año comenzaron otra vez a dar molestias los mexicanos, no dobladamente o con malicia, sino que el “diablo” hacía que los muchachos colhuas y mexicanos se ganaran en el juego: se encontraban y se soplaban arena; y después de ganarse, se aporreaban y se cortaban el pecho u otra parte. Por esto, segunda vez los colhuas apercibieron para la guerra y combatieron a los mexicanos, los que corrieron.

102) 9 *calli*. Moraron en Contitlan los mexicanos. 10 *tochtli*. Moraron en Contitlan los mexicanos. Se ha dicho que en este año empezó la guerra de Xaltocan, después que se consumó la derrota de los mexicanos, mientras estaban en Chapoltépec. Entonces era Quinatzin rey de Cuauhtitlan; el cual mandó que empezara la guerra de Xaltocan. El lo decidió, porque los mexicanos y los colhuas en este tiempo aún no tenían poder. Aunque ellos estaban cada uno de por sí, no tenían poder: ninguna vez condenaban a muerte. De igual manera, los azcapotzalcas aún no tenían poder en este tiempo en que empezó la guerra de Xaltocan. Estaban los pueblos cada uno aparte, etc.

103) En 11 *acatl* fueron buscados los mexicanos. 12 *tecpatl*- 13 *calli*. En este año fueron asentados los mexicanos en Atiçapan, por orden de Chalchiuhtlatónac, rey de Colhuacan, después que guerrearon bien y vencieron en Xochimilco, porque los xochimilcas eran enemigos de los colhuas.

104) 1 *tochtli*. En este año contendieron los colhuas y los mexicanos. 2 *acatl*. En este año se entronizó Tezcatlteuctli en el lugar llamado Tequixquináhuac Huixtompá. El sucedió a su padre, que fué Quinatzin el viejo. Los voceros dicen que Tlaçanóztoc y Xaltemoctzin el viejo fueron hijos de Tezcatlteuctli; y de Xaltemoctzin dicen que reinó XIX años y le mataron los tepanecas. Esta charla genealógica no puede comprobarse: ya se ha dicho la verdad de ella, así como el orden en que está. El año 3 *tecpatl* murió el rey Miahuatomaltzin, y vino a entronizarse Acayoltzin, rey de Cuitláhuac Tíçic. 4 *calli*- 5 *tochtli*- 6 *acatl*- 7 *tecpatl*. En este año murió Chalchiuhtlatonactzin, rey de Colhuacan; luego le sucedió y se entronizó Cuáuhitlix, que reinó en Colhuacan. 8 *calli*- 9 *tochtli*- 10 *acatl*- 11 *tecpatl*. En este año murió

Acayoltzin y vino a entronizarse Atzatzamoltzin, que reinó en Cuitláhuac Tíçic. 18
12 *calli*. En este año perdieron los chalcas: fueron vencidos por los huexotzincas, cuyo rey era Xayacamachan, y por los tlaxcaltecas y los totomihuacas de Tepeyácac Cuahtinchan. Quéhuatl es rey de Cholollan.

105) 13 *tochtli*. 1 *acatl*. En este año murió Cuauhtlixtli, rey de Colhuacan; luego le sucedió y se entronizó Yohuallátónac. En este 1 *acatl* se destruyeron los cuauhquecholtecas y se incorporaron a los huexotzincas, tlaxcaltecas, totomihuacas, tepeyacahuacas, cuauhtecas de Cuahtinchan y chololtecas. En el mismo año 1 *acatl* murió Tlalliteuctli, rey de Chalco; luego se entronizó Tozquihuateuctli, que reinó en Chalco. 2 *tecpatl*. En este año llegaron los cuahuacas otomíes: vinieron a establecerse en Chichimecacuicoyan. En este tiempo estaba ahí gobernando y ennobleciéndose el llamado Tochtzinteuctli, hijo de Tezcatlteuctli; quien los puso a su lado. Pero sólo quince años permanecieron con él; luego los despachó a morar al sitio nombrado Tlacopantongo Xóllotl, en las barrancas de Tepetzotlan. 3 *calli*- 4 *tochtli*- 5 *acatl*- 6 *tecpatl*- 7 *calli*- (8 *tochtli*)- 9 *acatl*- 10 *tecpatl*. En este año empezaron las mayordomías de Cuahtitlan. 11 *calli*. En este año murió el que era rey de Colhuacan, llamado Yohuallátónac; luego se entronizó Tziuhotecatzin, que reinó en Colhuacan. 12 *tochtli*- 13 *acatl*.

106) 1 *tecpatl*. En este año murió Atzatzamoltzin, rey de Cuitláhuac, y se entronizó Totepeuhteuctli. Entonces comenzó el señorío de los chalcas en Cuitláhuac Tíçic. 2 *calli*. En este año hicieron mudar de residencia a los mexicanos, que vinieron a establecerse en Tlalcomocco, por mandado de los colhuas, cuando Tziuhotecatzin era rey de Colhuacan. Después fueron unos colhuas a prevenir a los mexicanos, que los habían de combatir; pero sólo fueron a caer en manos de éstos, que les arrancaron el corazón y nada de ellos dejaron. 3 *tochtli*. En este año Tezcatzinteuctli hizo mudar de residencia a los otomíes: los despachó a Tepetzotlan, al sitio nombrado Tlacopantongo, en las barrancas de Xóllotl. Ya ahí se repartieron estos otomíes: unos se fueron a Cincoc; otros a Huitziltépec y a Xólloc; y otros se mudaron al mercado viejo (*tianquizçolco*) de Cuauhtlaapan. 4 *acatl*- 5 *tecpatl*- 6 *calli*- 7 *tochtli*- 8 *acatl*- 9 *tecpatl*- 10 *calli*- 11 *tochtli*. En este año murió Tziuhotecatzin en Colhuacan; luego se entronizó Xihuitltemoctzin, que reinó en Colhuacan. 12 *acatl*- 13 *tecpatl*. Dicen los colhuas que nació Teçoçomocli en Azcapotzalco.

107) 1 *calli*- 2 *tochtli*. En este año murió Tezcatlteuctli, rey de Cuahtitlan: reinó XXXIX años. 3 *acatl*. En este año se entronizó Huactzin rey de Cuahtitlan: estaba su palacio en Techichco, donde estuvo reinando. En este 3 *acatl* se destruyeron los huehuetecas: fueron vencidos por los huexotzincas, los tlaxcaltecas, los totomihuacas de Cholollan y los cuauhtinchantlaca de Tepeyácac. 4 *tecpatl*- 5 *calli*- 6 *tochtli*- 7 *acatl*. En este año murió Totepeuh, rey de Cuitláhuac Tíçic, y luego se entronizó Epcohuatzin. 8 *tecpatl*. Dicen los colhuas que en este año nació Ixtlilxochitzin el viejo en Tetzco. 9 *calli*- 10 *tochtli*. Dicen los cuitlahuacas que nació Teçoçomocli en Azcapotzalco. 11 *acatl*- 12 *tecpatl*- 13 *calli*. En este año, cuando estaba el pueblo en Techich-



co y allí el rey Huactli, se apartaron hacia acá los principales de los chichimecas. Salieron hacia acá: el primero, Maxtla; el segundo, Xochipan; el tercero, Mocéllotl; el cuarto, Acatzin; el quinto, Tlaquatzin; el sexto, Tzohuitzin; el séptimo, Cuauhticatzin. Estos

19 vinieron a establecerse en Tecoactonco. Cuando vinieron a establecerse ahí los chichimecas, hacía poco que había muerto un hombre, el primer chichimeca que ahí hubo, de nombre Tecoaatl, y se estaban casando Huáuhquil y Télpoch, que eran chichimecas, en el altozano de zacate, llamado ahora Tlatilco. Estos se hallaban ahí, antes de que se apartaran hacia acá los chichimecas que vinieron a establecerse en Tecoactonco.

108) A poco se cambiaron y se establecieron en un segundo lugar nombrado Xalla. Ahí en Xalla estuvieron haciendo casas y duraron algún tiempo. Se mudaron a un tercer lugar, Tlalcozpan, donde hoy está la casa de “don Juan” Yollocamachaltzin; y solamente se apartaron los que ahí vinieron a establecerse. Por este mismo tiempo estaban en Izquitlan el chichimeca nombrado Ixahuatzin y Yaocotzitzitli y Xiyatl. A Tlalcozpan se mudaron Tzonhuintzin y Cuauhticatzin. Después de largo tiempo de estar ahí y de ver a los xaltocamecas, siempre corrían peligro al tiempo de la caza de codornices en Çoltépec, no más al tiempo de la caza de codornices, porque Çoltépec (cerro de las codornices) era de los xaltocamecas. Luego se hablaron y dijeron: “¿Quién son estos que se dicen xaltocamecas? Vamos a perseguirlos. Nos han de molestar, porque son malos y bellacos y son los que hicieron guerra a los mexicanos. Mandó nuestro rey que nunca fuésemos amigos de los xaltocamecas.” Lo cual fué ocasión de combatirlos, y ultimadamente forcejearon con ellos. En tanto que rondaban, durante el reinado de Quinatzin y durante el de Tezcatlteuctli, no más les hacían dejar por fuerza lo que les veían y no más se burlaban de ellos; pero así iban sabiendo lo que dejaron mandado los difuntos reyes, que habían de ser sus enemigos. En tiempo de este rey Huactzin comenzó la guerra de Xaltocan, comenzó definitivamente. Según se refiere, esta era la tierra de los xaltocamecas: su lindero era el que venía derecho por Acaltecocoyan, Ocoçacayocan, Coyomilpan, Cueppopan, Ixayoctonco, Tlilhua-tónycac, Ixáyoc, Citlallinyteopan, Cotzxipezco, Çoltépec, Tepemaxalco, Cuitlachtépetl, Temacpalco, Cuauh-xomolco, Huilacapichtépec, Otlayo, Cuauhtépetl, Teçonyocan, Tlaco-chcalco, Tehuepanco, Ecatépec, Chicunauhtlan, Tecaman, Mallinallocan, Tonanytlan, Papahuacan, Ichpocho, Tzompanco; y por Xaltenco se venía a encontrar con Acaltecocoyan.

109) Al empezar la guerra, se concertaron los chichimecas en Tlalcozpan para combatirlos por todos rumbos. En Xochicaltitlan estaba un chichimeca llamado Pitzállotl, que era un hombre muy alto, y también les cerró el camino a los xaltocamecas. Luego los atajaron igualmente los chichimecas que en Tehuilloyocan estaban, Totoómitl, Tlahuítol y otros chichimecas. Largo tiempo hicieron a los xaltocamecas dejar sus linderos: por causa de la guerra se cambiaron las mojoneras de la tierra. Se cambió el lindero a Tlamacazcatépec, que es ahora Tenexotli; iba derecho a Iztaccoac y Tamaçóllac, donde duró mucho tiempo y encontraba a los lugares de antes por Teloloyyácac y Tepanahuillo-

yan. Se dice que ahí duró quince años la guerra; y que, cuando pasaron los quince años, otra vez los chichimecas, por obra suya, hicieron a los xaltocamecas dejar su lindero, pues llegó la guerra

al lugar llamado Tezacacoac. Ahí se detuvo la guerra; y se amojonó el lindero de los xaltocamecas en el dicho Tezacacoac y en Tlatlaqualloyan, Tepanahuilloyan, Tenopaltitlan, Acocotla, Teciuhtecatitlan, Nextlalpan, Atiçapan, Teopançolco, Iltitlan, Coahuacalco y Cuauhtépec. Estas mojoneras estuvieron ahí nueve años, mientras duró la guerra, que fué la guerra de los chichimecas cuauhtitlaneses. **20**

110) De nuevo persiguieron a los xaltocamecas, hasta que finalmente se detuvo la guerra de chichimecas en el punto denominado Acpaxapocan, donde se calmó un poco, siendo el chichimeca Huactzin rey de Cuauhtitlan. Al suspenderse la guerra en Acpaxapocan, raras veces peleaban los chichimecas, y ya tampoco se atrevían a venir en su contra los xaltocamecas, porque temían a los chichimecas cuauhtitlaneses. En este Acpaxapocan, en cuanto había guerra, humanamente les hablaba a menudo a los xaltocamecas su dios, que salía del agua y se les aparecía: se llama Acpaxapo; es una gran culebra; su rostro, de mujer; y su cabello enteramente igual al de las mujeres, así como el suave olor. Les anunciaba y decía lo que les había de acontecer: si habían de hacer presa; si habían de morir y si habían de ser cogidos prisioneros. También les decía cuándo y a qué tiempos iban a salir los chichimecas, para que con ellos toparan los xaltocamecas. Pero los chichimecas ya tenían entendido cuándo y a qué tiempos venían de muy lejos los xaltocamecas a hacer sus sacrificios y a poner sus ofrendas a Acpaxapo: por eso ahí los aguardaban los chichimecas, donde ya estaban y están las mojoneras. Después, cuando llegaron los colhuas, también ellos peleaban en Acpaxapocan, al mando de los nobles Totomatlatzin y Cuauhtzoncaltzin, padres de los chichimecas. Ahí cogieron los colhuas sus cautivos, con que por primera vez hicieron la dedicación. Cogieron a tres xaltocamecas y entonces por primera vez hicieron los colhuas el adoratorio de sus dioses, según se va a decir en el año 11 *acatl*, dos años antes de la muerte del rey Huactli. Ahí se entenderá la glosa del advenimiento de los diablos, *diabloom*, con que empezó la idolatría de los chichimecas cuauhtitlaneses.

111) Posteriormente, reinando en Cuauhtitlan Xaltemocztin el viejo, en el año 7 *acatl*, se desbarataron los xaltocamecas. Mientras duró la guerra, que les anduvieron haciendo los chichimecas cuauhtitlaneses, y que cumplió cien años desde su principio, desde que fueron destruidos los mexicanos en Chapoltepec, ya está dicho que en ella se apreció la bravura de los chichimecas cuauhtitlaneses. La causa por que se desbarataron los xaltocamecas, que fueron a desbaratarse en Tecaman, fué que tuvieron mucho miedo. Enviaron embajadores a Metztitlan, a decir que irían a servir de criados. También despacharon embajadores a Tlaxcallan, (a decir) que ahí vivirían de favor. Preguntados después por qué quisieron vivir entre otros, respondieron:

“Porque mucho nos molestan nuestros enemigos los chichimecas cuauhtitlaneses y (no) queremos peecer en sus manos. Hace ya mucho tiempo que empe-

21

zaron a combatirnos. Aún en tiempo de nuestros padres comenzó la guerra. Luego les dijeron: “Veremos si nosotros los molestamos de la manera que os molestan.” En este tiempo entraron los xaltocamecas con sus cautivos en Metztitlan y Tlaxcallan. Se sabrá más en el año 7 *acatl*, cuando reinaba el tecpaneca Xaltemoctzin el viejo.

112) A este mismo tiempo, luego que se derrumbó el señorío xaltocameca, puso el rey Xaltemoctzin el viejo sus guardalinderos en diversas partes: los puso en Tzompanco, Citlaltépec, Huehuetocan y Otlazpan. Ya entonces se mudaron las mojoneras que circunvalan el pueblo de Cuauhtitlan, según los nombres que aquí se poncn. Primeramente empezamos el lindero del pueblo de Cuauhtitlan, merecido lo tienen, en el camino de México, en el punto llamado Nepopohualco; luego (sigue por) Otontépec, Cuauhtépec, Tlácoc, Tehuapanco, Ecatepec, Teçoyocan, Acolhuacan, Epcóhuac, Tenanytlan, Axochtli, Toltecatzaqualli, Chiconquauhtlyteócal, Tlamamátlatl, Cihuatlyicpac, Atehuillacachco, Ocelotlyxtacan, Cuauhquemecan, Cuauhtlalpan, Papahuacan, Tlatchpanalloyan, Miccaapan, Xillotzinco, Huitzocuitlapilla, Atlacomulco, Cuezcomahuacan, Tenexcalco, Huixachquauhyoyocan, Nochtenco, Tatapaco, Hueytépec, Maçamican, Nopaltépec, Oçomatépec, Cuahuacatzinco, Cuicuitzacalco, Chalchiuhtechcatitlan, Atecomoyan, Nacazhueyocan, Xoxomalpan, Chapolmalloyan, Ichpochtetitlan, Oztotlaquetzalocan, Ahuazhuatla, Tecáxic, Tecoac, Çoltépec, Tepetlmazcalco y Tepetitlan; y se encuentra con el ya dicho Nepopohualco.

113) Este es el lindero del pueblo de Cuauhtitlan, que lo rodea por todos rumbos y que amojonaron con la guerra los chichimecas cuauhtitlaneses, así como se ha dicho, en Xaltocan, de igual manera que en Hueypochtlan y Xillotzinco, lo mismo que en Tlatzallan y Acatzintitlan, donde estuvo la guerra en la barranca honda, en que contendían con el pueblo los tollantlaca. Igualmente en Chiappan se amojonó con la guerra el lindero; y asimismo se mudó con la guerra a Cuahuacan, cuando reinaba Coçauhquixóchitl en Cuahuacan. Fué mucho más famosa la guerra que hubo de los tepanecas, y de la misma manera que en la guerra de los xaltocamecas, con gran valor contendieron los chichimecas cuauhtitlaneses; lo mismo que en la fiesta florida de Ecatepec, en que querían conquistar a Cuauhtitlan. Con el esfuerzo de los cuauhtitlaneses está restaurado en todas partes su lindero, según los nombres que arriba se listaron. Después, a la llegada de los castellanos, en cuanto vino el “marqués del balle”, decayó y se despobló la ciudad de Cuauhtitlan, porque se separaron Tepotzotlan, Otlazpan, Citlaltépec, Tzompanco, y también Toltitlan. Se separó enteramente cada quien con sus tierras, etc.

114) 1 *tochtli*- 2 *acatl*. En este año se destruyeron por segunda vez los cuauhquecholtecas; y los incorporaron del mismo modo que se dijo arriba. 3 *tecpatl*. En este año murió Xihuitltemoctzin, rey de Colhuacan; luego se entronizó Coxcoxteuctli, que reinó en Colhuacan. 4 *calli*- 5 *tochtli*. En este año murió Epcohuatzin, rey de Tíçic Cuitláhuac; y se asentó Quetzalmichin-teuctli.

115) 6 *acatl*. En este año sucedió que por primera vez fué a tirar con arco el rey de Cuauhtitlan, que era Huactzin; y encontró a una joven en el punto nombrado Tepolco. No sabía

si la joven era mujer noble. Después le preguntó, le dijo: “¿Quién eres? ¿de 22
quién eres hija? ¿de dónde has venido?” Ella respondió, dijo: “Amo nuestro, soy de Colhuacan. Mi padre es el señor Coxcozteuctli.” El le preguntó, dijo: “¡Ah! ¿Cuál es el nombre con que te ha llamado?” Ella respondió: “Mi nombre es Itztolpanxóchitl.” Así que lo oyó Huactli, la trajo a su casa y se casó con ella. En ella tuvo Huactli sus hijos: el primero llamado Cuauhtliypantémoc, y el segundo, Iztactótotl, que fueron nietos de Coxcoxtzinteuctli, rey de Colhuacan.

116) 7 *tecpatl*- 8 *calli*- 9 *tochtli*- 10 *acatl*- 11 *tecpatl*- 12 *calli*- 13 *tochtli*. 1 *acatl*- 2 *tecpatl*- 3 *calli*. En este año murió Quetzalmichinteuctli; luego se entronizó Cuauhtlotliteuctli, que reinó en Cuitláhuac Tīcic. 4 *tochtli*- 5 *acatl*- 6 *tecpatl*- 7 *calli*. En este año murió Cuauhtlotliteuctli; luego se entronizó Matzinteuctli, que reinó en Cuitláhuac Tīcic.

117) 8 *tochtli*. En este año tuvo principio México Tenochtitlan. Por entonces unos cuantos jacaes hicieron los mexicanos. Se asentaron solamente en todos y en cada uno de los juncales que había.

118) 9 *acatl*- 10 *tecpatl*. En este año mandó Huactli, rey de Cuauhtitlan, que sacaran a su hijo llamado Iztactótotl, de la guerra de Acxapocan en Xaltocan. Citó a sus mensajeros y les dijo: “Id a decir a mis capitanes Acatzin y Tlaquatzin, que están de atalaya en Acahuacan y Tepeyácac, y a Mocéllotl en Xochipan, que entiendan que aquí en Cuahuacan ya por ningún lugar es posible; que allá por alguna parte hagan al jovencito Iztactototzin rodear; que miren bien, no sea que le echen o metan por ahí en poder de los contrarios. Es todo lo que ruego a mis capitanes.” Vinieron luego a notificar a los chichimecas que vigilaban en Tepeyácac; quienes, así que lo oyeron, dijeron: “Nos ha hecho merced nuestro rey. Hagamos lo que es debido.” A su vez, los chichimecas enviaron mensajeros a Coacalco, a notificar a los tepanecas. Entonces estaba gobernando en Coacalco el llamado Xóchmitl, después de que aquellos mismos vinieron a establecerse ahí. Al oír el mensaje de los chichimecas, de que sacaran de la guerra al nombrado Iztactótotl, hijo del rey; luego Xóchmitl concedió licencia a sus hijos los tepanecas para que vinieran a sacar de la guerra al hijo del rey Huactzin.

119) Y aconteció que fueron a buscar a Iztactótotl, hijo del rey, en Acxapocan, adonde solían venir a sacrificar los xaltocamecas. Salieron y vinieron éstos a hacer sus sacrificios, pero como solían venir siempre, bien apercebidos para el combate. Arremetió contra ellos Iztactótotl; y cuando hizo presa, ya pelearon todos. Por causa de él, murieron entonces ahí los chichimecas Acatzin y Tlaquatzin y los ocho tepanecas de Cohuacalco que envió Xóchmitl. Solamente Iztactótotl hizo presa. Cuando la hizo, vinieron a notificar al rey Huactli y le dijeron que por causa de aquél habían muerto diez: por lo

cual se afligió y dió orden de que creciera más la guerra y pelearan reciamente los chichimecas, que no les habían de sobrepujar los xaltocamecas.

120) Cuando Iztactótotl hizo presa, lo hizo saber a su madre. La cual le dijo: “Ánda a ver a tu abuelo Coxcochteuctli, que es el rey de Colhuacan. Salúdale y también le harás ver que fuiste a cautivar en Xaltocan.” Obedeció Iztactótotl a su madre, porque era señora de Colhuacan. Al punto fué con su cautivo a reverenciar a su abuelo. Le fueron custodiando sus capitanes chichimecas. Y cuando fué allá,

23 se le presentó y le saludó y le informó cómo era su nieto. Habló así: “Ámo nuestro y rey, vengo de Cuauhtitlan a saludarte; porque he oído lo que por ventura es cierto, que tú, señor, perdiste a tu hija, que solamente se fué, llamada Itztolpanxóchitl. Ha dicho que ella es mi madre, y me ha dicho que tú la engendraste: por eso ahora vengo a tu presencia, a reverenciarte. Mi padre Huactzin está allá en su guerra, en Xaltocan, adonde yo fui a cautivar.” Luego dijo él: “Sé bienvenido, hijo mío. Es cierto que perdí a mi hija, de la cual tú has procedido. Siéntate. Tú eres mi nieto; y pues es así que ya soy viejo y tengo que morir, tú serás aquí en Colhuacan el rey; serás el rey de los colhuas.” Iztactótotl parecía que era medio astrólogo en cuanto hablaba; y al oír la plática, nada dijo. Al fin, se metió el rey Coxcochteuctli; y otra vez de adentro de su casa envió mensajeros a decirle que ya no había de regresar a su casa; y también le dijeron que luego había de ser el rey y suceder a su abuelo. Al oír el mensaje, se echó a reír y dijo así: “¿De quién seré yo el rey, pues que ya no habrá ciudad de Colhuacan, porque se despoblará y arruinará? Lo que digo es que entienda el señor mi abuelo que acaso no sucederá en su tiempo. Ojalá que ya algunos se vayan a nuestra casa y que nos sigan allá, porque es muy grande nuestra tierra, que está detrás de aquí. Es un monte de árboles, que se anda en un día, porque se ensancha. Además, el rey es mi padre Huactzin.”

121) Luego fueron a informar al rey Coxcochteuctli, quien al oírlo, se enojó y apenó mucho; y exclamó: “¿Qué es lo que dice el mocosuelo? Preguntadle qué ha de hacer nuestro pueblo y quién nos querrá conquistar. ¿Por ventura está aquí la muerte? ¿cómo se atreverá con nosotros? ¿viven aquí las enfermedades, la disentería, el catarro, la fiebre y la tisis? ¿sabemos que acaso el dios será comido (habrá eclipse) o temblará la tierra o nos mataremos unos a otros? ¿por qué causa se ha de arruinar y despoblar nuestra ciudad? ¿qué dice el muchacho? Que lo diga francamente.” Enojados y escandalizados, salieron luego los mensajeros a preguntarle. El les respondió y les dijo: “¿Qué es lo que apena al señor rey? Hacedle saber que no se arruinará la ciudad por la guerra, y que nadie se burlará de él; nadie le causará aflicción. Porque sólo acontecerá que se alteren y alboroten los principales y los señores y se descarrien a otras partes sus pobres vasallos y quede la ciudad desolada. Por eso digo que, cuando vosotros os desbaratéis, ojalá que vayáis a nuestra casa, que está detrás de aquí y es un monte de árboles; y digo que el rey mi padre os aguardará y os dará tierras.” Fueron a comunicarlo al rey, que se quedó callado, etc.

122) 11 *calli*- 12 *tochtli*- 13 *acatl*. 1 *tecpatl*. En este año murió Coxcohteuctli, rey de Colhuacan; luego se asentó Acamapichtli, que reinó en Colhuacan. 2 *calli*. Según saben los cuitlahuacas, en este año nació Ixtlilxóchitl el viejo en Tetzco. 3 *tochtli*- 4 *acatl*- 5 *tecpatl*- 6 *calli*- 7 *tochtli*- 8 *acatl*. Dicen los cuitlahuacas que en este año se entronizó Teçoçomocltli en Tlalhuacpan. 9 *tecpatl*- 10 *calli*- 11 *tochtli*- 12 *acatl*- 13 *tecpatl*. En este año Achitómetl

dió muerte al rey de Colhuacan, que era el llamado Acamapichtli. Después **24** que le dió muerte, se entronizó Achitómetl. En este mismo año, el rey Achitómetl llamó cautelosamente a los mexicanos.

123) En el mismo año, Teçoçomocltli el viejo se entronizó en Azcapotzalco. 1 *calli*. En este año murió Mamatzinteuctli, rey de Cuitláhuac Tíçic; luego se asentó Pichatzinteuctli. 2 *tochtli*- 3 *acatl*. En este año se destruyeron otra vez los cuauhquecholtecas: fueron vencidos por los huexotzincas, que sacaron solos el provecho, cuando reinaba Xayacamachan en Huexotzinco. En este año 3 *acatl* murió Tozquihua, rey de Chalco; luego se entronizó el señor llamado Xipemetztli. En este año 3 *acatl*, estando aún Teçoçomocltli en Tlalhuacpan, dió principio a su guerra en Techichco, que era todo del señorío de los chalcas. Los techichcotlaca pertenecieron a Chalco, cuando estaban las mojoneras de los chalcas en Colhuacan. La guerra de Teçoçomocltli duró treinta y siete años. Primero la hizo solo el tepaneca y la empezó en Techichco y en Colhuacan. Aún no (la hacían) también los mexicanos.

124) 4 *tecpatl*- 5 *calli*- 6 *tochtli*- 7 *acatl*. En este año se destruyeron los totomihuacas, en provecho sólo de los huexotzincas, cuando era su rey Xayacamachan. 8 *tecpatl*- 9 *calli*- 10 *tochtli*. En este 10 *tochtli* fué Ilancueitl y llevó a sus dueñas: fueron a Cohuatlichan a traer a Acamapichtli, que había ido a criarse en Coatlichan.

125) 11 *acatl*. Ya en este año aconteció que se desbarataron los colhuas y se disgregaron y desparramaron por todos los pueblos por donde pasaron. Después que se desbarataron los colhuas, nació la yerba en su templo y en su ciudad. En este año 11 *acatl* murió Achitómetl, que era rey de Colhuacan. Al punto que murió, se desbarataron los colhuas. La causa por que se desbarataron los colhuas, no fué porque hubieran sido vencidos, sino que se alborotaron y por eso se destruyeron. Por este tiempo vinieron aquí a Cuauhtitlan los colhuas y los mexicatztincas. Se ha dicho que así que murió Achitómetl, se des pobló la ciudad de Colhuacan. Por eso llegaron aquí a Cuauhtitlan la primera vez los colhuas en los tiempos (meses) que se decían: 1 *hueyteucylhuittl*- 2 *tlaxochimaco*- 3 *xocothuetzi*- 4 *ochpaniztli*- 5 *teotleco*- 6 *tepeylhuittl*- 7 *quechollli*- 8 *panquetzaliztli*- 9 *atemoztli*- 10 *tititl*- 11 *yzcalli*- 12 *quahuitlehua*- 13 *tlacaxipehualiztli*- 14 *toçoztontli*- 15 *hueytoçoztli*. En éste cumplieron trescientos días los colhuas.

126) A este tiempo empezaron inmediatamente los colhuas a hacer su adoratorio, donde pusieron sus dioses, que se dicen Toci y Chiucnauhçoamatli y Xochiquétzal, después que vinieron los ancianos Cuauhnochtli, Atempanécatl, Xilloxóhcatl y Mexícatl y el ministro de los dioses. Estos colhuas,

luego que hicieron su adoratorio, suplicaron a los nobles chichimecas llamados Totomatlatzin y Cuauhtzoncatzin, que gobernaban en Chichimecacuicoyan; les informaron y dijeron: “Nos hemos asentado en la ribera, que es tierra vuestra, donde nos habéis puesto. Ahora decimos: en alguna parte hacernos merced de un conejillo

25 y una culebrita con que dediquemos el altarcito en que hemos puesto a nuestros dioses.” Cuando lo oyeron los chichimecas, se hablaron unos a otros y dijeron: “Ahí arriba han de estar, donde se asentaron. Pensábamos que acaso alguna vez se los llevaría el agua: porque dijimos, para establecerlos ahí, que son malvados, y ellos son los que perseguían y combatían a los mexicanos. Esto es lo que les diremos. ¿Por ventura les hemos de dar el conejo y la culebra que piden, de manera que se pongan a flechar en nuestra heredad? No será posible. Además, esta es la hora de nuestra guerra de Xaltocan. Digámosles que allá vayan a cazar, para que ultimadamente merezcan que les demos nuestras hijas y nuestra tierra.” Luego dijeron los chichimecas a estos colhuas: “Dicen los chichimecas cuáles han de ser el conejo y la culebra; que esta es la hora de nuestra guerra. Id a Xaltocan. ¿Por ventura se tardan los que han de hacer cautivos? Con eso merecéis que os demos nuestras hijas y nuestra tierra. Mirad mucho en eso, para que hagáis vuestra dedicación.” Luego fueron los colhuas a pelear en Xaltocan. En esta ocasión hicieron los colhuas tres cautivos. Ya desde entonces quisieron mucho los chichimecas a los colhuas; se hicieron mutuamente amigos; y por eso los chichimecas les dieron sus hijas y también se les dieron tierras.

127) En este (mes) Tóxcatl vinieron los colhuas a celebrar por primera vez la fiesta en Cuauhtitlan y a matar hombres en sacrificio; lo cual aún no hacían los chichimecas ante sus dioses. Sacrificaban hombres, puesto que cautivaban y se comían a sus cautivos; pero no los mataban ante sus dioses, ni hacían con ellos dedicación. Tampoco tenían aún templo alguno. Después se empezó el templo que edificaron los colhuas y chichimecas: se empezó el que hay ahora en el pueblo. Por eso está en la esquina del pueblo, donde hacían a los colhuas impacientarse. Pensaban los chichimecas al poner allá a los colhuas, que alguna vez se los llevaría el agua y se enfadarían y quizá se irían a otra parte. No fué posible; antes por ahí creció el ser de Cuauhtitlan que ahora tiene. Además, cuando los colhuas fueron ahí asentados, ahí estaba el río y ahí se repartía el agua de las avenidas; y después se cambió el río, porque el agua se llevó las casas y los toltitlaneses se destruyeron; por eso se cambió el cauce en el tiempo en que vino a reinar Ayactlacatzin, que fué quien cambió el cauce. Por último, estos chichimecas no tenían templo: sólo una flecha, que izaban sobre un ovillo de paja y ponían en un altar; y también izaban ahí una bandera blanca; y cada uno de ellos se ataviaba como los *mixcoas*. Con eso recordaban lo que el diablo Itzpapálotl les enseñó; y lo iban conmemorando en el tiempo oportuno, que se decía Quechollí. Cuando se dispersaron los colhuas que se han mencionado, de tantas partes adonde se dirigieron las principales fueron Azcapotzalco, Cohuatlichan, Huexotla y Cuauhtitlan.

128) (12 *tecpatl*) - 13 *calli*. En este año murió el que era rey de Cuauhtitlan, llamado Huactzin; luego vino a asentarse su teniente. Hacía poco que estos colhuas quisieron tener su

rey, eligiendo al hijo del rey Huactzin; porque sabían que era nieto del rey **26** que fué de Colhuacan y que se llamó Coxcohtectli. Le edificaron su casa pajiza donde estaba la casa del “diablo” Mixcoatl, primero solamente en su barrio, porque el rey Iztactótl era el guarda (sacerdote) de Mixcóhuatl. Además, estos colhuas con grandes honores custodiaron y reverenciaron al rey Iztactótl y le hicieron muchos dones. También vinieron a inventar todo: diferentes atavíos, loza, esteras, ollas, escudillas y tantas otras cosas. Ellos dieron forma al pueblo de Cuauhtitlan y lo asentaron en la tierra, porque no más andaban cambiando de lugar los chichimecas. Ellos introdujeron la idolatría y añadieron muchos de sus dioses; y cuando ya fueron bien queridos de los chichimecas, empezaron a labrar la tierra. Poco a poco, también, empezaron a amojonar las tierras y a ordenar las de sus barrios. Después que toda la gente idolatró, cuando reinaba Itzcoatzin en Tenochtitlan, y aún había muchos chichimecas, fueron los colhuas a quejarse a México, de los que no querían idolatrar ni hacer lo que se nombra *neacaçahualiztli* (ayuno de carne), cuando todos ayunaban. Con tal motivo vinieron presos y fueron encarcelados en México estos chichimecas: el nombrado Xiuhcac, que era natural de Toltépec, que hoy se llama Xiuhcacco; luego los nietos de Pitzálotl, que estaban en Tlalcozpan y Hueyotitlan; luego éstos, Cócotl, natural de Cocotitlan, y Pipilo, que era también de allá, hacia Tzictla; y otros. Fueron éstos a morir en México; y luego los despojaron de sus tierras, que hoy se llaman Acxotecatlalli y Mexicatlalli, de la misma manera que algún otro de sus compañeros. Igualmente fué muerto Maxtlaton, natural de Xallan, cuya tierra se llama hoy también Acxotlantlalli y Mexicatlalli. Así es que todo Çoltépec y Cuauhtépec y alguna otra parte fueron tierra mexicana (*mexicatlalli*). En este tiempo había chichimecas. Después de esa matanza, sin advertir se acabaron: salieron y se fueron a establecer en Motoçahuican y en Tlachco.

129) 13 *calli*. En este año fué traído Acamapichtli a Tenochtitlan: fué a traerle de Tetzcoco la mujer Illancueytl. 1 *tochtli*. En este 1 *tochtli* se dieron rey los tenochcas. Entonces se entronizó Acamapixtli (*sic*) en Tenochtitlan. Según se dice, solamente su mujer Illancueytl le constituyó rey. Ahí comenzó la monarquía de los mexicanos. En el mismo 1 *tochtli* se destruyeron totalmente los totomihuacas: fueron vencidos por los huexotzincas. En este 1 *tochtli* se dividieron los chalcas de Tlahuacan: partieron de Xico y se mudaron adonde hoy es Chalco. Por tanto, estuvieron en Xico CCXII años, cuando reinaban Petlacalliteuctli, Teçoçomocli, Mamatzinteuctli y otros nobles, y Chalchiuhtzin y Ecatzin. 2 *acatl*. En este año se destruyeron los mixtecas: fueron vencidos por los de Teohuacan, en Mixtlan, cuando reinaba Oçomateuctli. 3 *tecpatl*- 4 *calli*- 5 *tochtli*- 6 *acatl*- 7 *tecpatl*. En este año vinieron a establecerse

los tepanecas que hoy se dicen toltitlaneses, allá junto al camino, donde ahora **27** están, y daban posada y tostaban maíz para otros. Poco ha que se dieron rey.

Después se dirá y explicará cuándo comenzó su señorío. 8 *calli*- 9 *tochtli*- 10 *acatl*- 11 *tecpatl*- 12 *calli*- 13 *tochtli*. En este año se dispersaron los totomihuacas y dejaron para siempre su pueblo: fueron vencidos por los huexotzincas en tiempo del rey Tenocelotzin, hijo de Xayacamachan.

130) 1 *acatl*. En este año se entronizó Ixtlilxóchitl el viejo, que reinó en Tetzaco. 2 *tecpatl*. En este año murió Xipemetztlí, que era rey de Chalco; luego se asentó Yecatlteuctli y en seguida fué a Tenochtitlan, donde engendró a su hijo llamado Cuapochtli. 3 *calli*- 4 *tochtli*- 5 *acatl*. En este año murió el rey de Cuauhtitlan nombrado Iztactototzin, que reinó diez y nueve años. 6 *tecpatl*. En este año pasó el (señorío del) pueblo de Cuauhtitlan a la señora Ehuatlucuetzin, que fué mujer de Iztactototzin y estuvo asimismo en el templo de Mixcoatl, donde fué el palacio de Iztactototzin. 7 *calli*- 8 *tochtli*- 9 *acatl*- 10 *tecpatl*. En este año mataron a la señora Ehuatlucuetzin. La fueron a flechar los chichimecas en el lugar que se dice Callacohuayan. Se enojaron los chichimecas, porque la habían prostituido los colhuas. 11 *calli*. En este año se entronizó en Cuauhtitlan el rey Temetzacocuitzin, donde estaba el templo del "diablo" Mixcóhuatl. 12 *tochtli*- 13 *acatl*.

131) 1 *tecpatl*. En este año empezaron mexicanos y chalcas a escaramuzar unos con otros; aún no se trababan ni se mataban; sino que todavía parecía que jugaban. Eso es lo que se llama guerra florida. Nueve años duró en Techichco de Colhuacan el juego de los mexicanos y chalcas. En este tiempo estaba Colhuacan todo entero en el señorío de Chalco. 2 *calli*. En este año se contristó Illancueytl, porque estaba desolado Colhuacan: crecía la yerba en el pueblo y estaba en tinieblas; ya hacía XXXI años que no tenía rey y sólo había gobierno militar. Desde que Achitómetl mató a Acamapichtli, empezó a haber no más gobierno militar; pues aunque se había entronizado Achitómetl, ya con ninguna cosa había consuelo; y luego que murió Achitómetl, se desbarató el pueblo y se dispersaron los colhuas, así como queda expuesto. Cuando Illancueytl vino a México, se contristó, se afligió y tuvo lástima del pueblo de Colhuacan. Ya en México, llamó a los nobles para despacharlos a Colhuacan. Allá fueron y partieron de México: el primero, llamado Nauhyotzin; el segundo, llamado Mimichtzin; el tercero, llamado Xochitónal; y el cuarto, llamado Tlaltolcaltzin. El dicho Nauhyotzin luego se entronizó en Colhuacan. 3 *tochtli*. En este año murió Temetzacocuitzin, rey de Cuauhtitlan, que sólo reinó VI años. 4 *acatl*. En este año se entronizó Tlacateotzin, que también moró en el templo de Mixcóhuatl, en su casa pajiza, donde estuvo gobernando, para cuidar del pueblo de Cuauhtitlan. 5 *tecpatl*- 6 *calli*- 7 *tochtli*- 8 *acatl*. En este año murió Illancueytl en México. 9 *tecpatl*. Dicen los cuitlahuacas que entonces empezó la monarquía mexicana y se asentó Acamapichtli.

132) 10 *calli*. En este año se embravecieron por fin los mexicanos y los chalcas. Se ha dicho que en Techichco empezó la guerra, la guerra de los mexicanos y tepanecas. Ahí se cortó la guerra florida. Esta guerra de los chalcas fué la que duró setenta y dos años, hasta que se calmó en Amaquemecan; y

entonces comenzó la guerra de Huexotzinco, cuando se metieron hacia acá los **28** chalcas, en tiempo en que Moteucomatzin el viejo reinaba en Tenochtitlan. En este año 10 *calli* murió el rey de Chalco, que era el llamado Yecatlteuctli; y luego vino a entronizarse Xapaztliteuctli, que reinó 28 años. En su tiempo sucedió que se suspendiera la guerra en Chalco Atenco, la guerra de los mexicanos y de los tepanecas y cuauhtitlaneses. Ochenta días antes de que se suspendiera la guerra en Chalco, Xaltemoctzin e Iquehuacatzin, nobles de Cuauhtitlan, cogieron prisioneros; el cautivo de Iquehuacatzin se llamaba Xaxama. Al mismo tiempo que estos nobles cogieron prisioneros, dibujaron los chichimecas cuauhtitlaneses dónde se había de levantar su templo, que es el que hasta ahora ha habido; y los prisioneros, cautivos de los nobles, lo midieron con el compás. Se hizo de cinco partes la casa del “diablo”; empero, poco a poco se fué agrandando y cubriendo el frente, durante diez años. Después se dirá en qué año, reinando Xaltemoctzin el viejo, agrandó su templo.

133) 11 *tochtli*- 12 *acatl*- 13 *tecpatl*. 2 (1) *calli*. En este año murió Tlacateotzin, rey de Cuauhtitlan, que reinó once años. 2 *tochtli*. En este año vino a entronizarse Xaltemoctzin el viejo, rey de Cuauhtitlan: hizo su casa pajiza llamada Çacacalco, que es hoy “monesterio”. Antes de ser rey, era morador de Cimapanteopan y fué a hacer cautivos en Chalco. En este año se metieron de Cuauhnhuacan hacia acá los xiuhtepecas, los yyauhtepecas y los tetelpantlaca. Estos son los nombres de los cuauhnhuacas que vinieron: Quiyauhtzin, Cohuatzin, Xiuhtlatonactzin y Moteyzcocopina. Vinieron a morar en México e hicieron su salutación con un *xiuhtzontli*, que parecía una cabellera verde, mas se ignora qué tenía pegado, si chalchihuites o turquesas. También (saludaron con) un collar de diez cuentas, una lanzadera de chalchihuite, una cosa como mano, figurada con una culebra, en cuya cabeza parecía estar la palma de la mano; un huso de chalchihuite; una palma de mano, hecha de turquesa; y dos chalchihuites.

134) 3 *acatl*- 4 *tecpatl*. En este año fueron a Cuitláhuac Tíçic a matar al rey nombrado Pichatzinteuctli, por mandado del rey Teçoçomocztzin, de Azcapotzalco, que lo sentenció. Los tepanecas fueron a matar a otros. Murieron los cortesanos de Pichatzin: el primero, Coyotlyyacamiuh; el segundo, Tzopallotzin; el tercero, Hueyacatzin; el cuarto, Cuamamaztzin; el quinto, Tlahuahuanqui; y el sexto, Xiuhtlapoca. También murió Anahuácatl en el palacio del rey, en Cuitláhuac. Primero había huído en una *chinanpan* (seto o cerca de cañas). Fueron a matarle los tepanecas cuitlahuacas; ya no aquellos tepanecas mensajeros de Teçoçomocztli de Azcapotzalco. 5 *calli*. En este año se entronizó rey de Cuitláhuac Tíçic el nombrado Tepolotzmaytl, a quien Teçoçomocztli de Azcapotzalco constituyó rey. 6. *tochtli*- 7 *acatl*. En este año se destruyeron los xaltocamecas en Tecanman; por lo cual se metieron en Metztitlan y Tlaxcallan. Entraron con sus cautivos, según se dijo al glosar la derrota de los mexicanos en Chapoltépec. Sus cautivos fueron cuauhtitlaneses; y si los llevaron presos a Metztitlan y Tlaxcallan, fué para que se viera de qué condición eran sus enemigos; y para que fuesen hospedados. Cuando aconteció

29 esta derrota y partida de los xaltocamecas, estaba en Cuauhtitlan reinando Xaltemocztin el viejo y en Xaltocan gobernaban por este tiempo Pantictzin-teuctli, Tlaltochtli, Teuctlacoçauhqui y Cinquani.

135) Empezó la guerra cuando fueron sitiados los mexicanos en Chapoltépec. Se enojaron los cuauhtitlaneses, porque los xaltocamecas con otros fueron a pelear en Chapoltépec; pues los mexicanos eran amigos de los cuauhtitlaneses. Estos xaltocamecas se desbarataron en Tecaman. Los que ya se nombran xaltocamecas son de Huitznahua, Ixayoctonco, Totollan, Tlapallan, Tlilhuacon e Ixáyoc; éstos sólo vinieron a conocer su tierra, en la que vinieron a establecerse y los presidió Chalchiuh desde Ixayoctonco. El rey Xaltemocztin les dió hospitalidad de buen grado. En este año siete *acatl* mandó el rey Xaltemocztin sus enviados a poner sus guardalinderos en Tzompanco, Citlaltépec, Huehuetocan y Otlazpan. A Tzompanco fué de presidente Coyoçacatzin, el principal señor; a Citlaltépec fué a presidir Itzcuintzin; a Huehuetocan fué a presidir el príncipe Cuauhchichitzin, quien la primera vez fué a presidir y se asentó en Otlazpan. Por este tiempo Chalchiuhtzin presidía en Hueypochtlan y Pantli gobernaba en Xillotzinco. Después que esto se hizo y quedaron puestas en derredor las mojoneras, empezó el rey Xaltemocztin a agrandar su templo que había en Cuauhtitlan. Cuando empezó su templo Xaltemocztin el viejo, simultáneamente, para formar en cuatro partes la ciudad de Cuauhtitlan, tomó de él ejemplo, porque en cada esquina del cuadro de su templo puso, así como están, las cuatro partes de la ciudad de Cuauhtitlan. A Tequixquináhuac lo puso en una esquina, para que ahí se acompañaran los trabajadores de Tepoxalco y Tzompanco. A Chalmecapan lo puso en otra esquina e hizo compañeros a Cuauhtlaapan y Citlaltépec. A Nepantla lo puso en otra esquina, haciendo compañeros a Tepotzotlan y Huehuetocan. A Atempan lo puso en otra esquina y por compañeros a Coyotépec y Otlazpan. El templo de Xaltemocztin el viejo se encumbró y concluyó en cinco años.

136) 8 *tecpatl*- 9 *calli*- 10 *tochtli*. En este año se destruyeron los cuauhtinchantlaca, cuando estaba reinando Teuctlacoçauhqui: fueron vencidos por los mexicanos. Entonces era Acamapichtli rey de Tenochtitlan; y Cuauhtlolinatzin era rey de Tlatilolco. Se destruyó completamente el señorío de Cuauhtinchan cuando empezó el de Oztotícpac, al que dió principio Cuetzpallinteuctli. 11 *acatl*. En este año se concluyó el templo de Xaltemocztin el viejo; y se dedicó con hombres de Cuauhtinchan, adonde los cuauhtitlaneses fueron a cautivar. 12 *tecpatl*- 13 *calli*. 1 *tochtli*. Dicen los cuitlahuacas que en este año nació Neçahualcoyotzin en Tetzoco un día del signo 1 *maçatl*. 2 *acatl*. En éste se ataron nuestros años (*toxiuhmolpilli*). Dice la historia de los cuitlahuacas que entonces murió Acamapichtli y se asentó Huitzilyhuittl.

137) 3 *tecpatl*. En este año nació el llamado Ayactlacatzin, que vino a ser rey de Cuauhtitlan.

30 Nació en el lugar nombrado Cuauhtlaapan, en la plaza vieja. Su madre se llamó Xochicózcatl; y su padre tuvo por nombre Xáltetl. El nombre de su abuelo, padre de su madre, es Cuauhyxtli. Su bisabuelo, el mayordomo Toçantzin,

fué mayordomo de Xaltemocztin el viejo. La razón por que le nombraron Ayactlácatl (ninguno), fué que, delante de ninguno, nació en un baño caliente (*temazcalco*). Su sobrenombre de caballero, Xaquinteuctli, quiere decir "hormiga". Su nombre de rey fué Ayactlácatl. Era muy rico: cada año cuatro veces hacía merced a otros de lo que recaudaba. También fué muy esforzado y varonil. No más lo pidieron los cuauhtitlaneses, y por eso fué su rey. Ya era valiente y cautivador cuando se entronizó. Fué a hacer prisioneros en Cuahuacan; y después que hizo presa, etc., vivió algún tiempo en Cuahuacan, adonde fueron a traerle los moradores de Cuauhtlaapan, porque era su hijo, etc., y le pusieron en Cinpallanalco y ahí le edificaron casa. También ahí muchas veces hacía merced de lo que había recaudado. Ahí fueron a traerle los cuauhtitlaneses para constituirle rey. Todos sus años desde que fué criado y en cuanto fué rey, son XC, porque fué rey vitalicio.

138) En este mismo año murió Acamapichtli, rey de Tenochtitlan; luego se asentó Huitzilyhuitl, que reinó en Tenochtitlan y fué el segundo rey de los tenochcas. También entonces Chimalpopocatzin llegó a capitán (*tlacatecatl*). "Una hija de de" Cuauhnáhuac aún no reinó. Chimalpopocatzin, hermano menor de Huitzilyhuitzin, engendró a su hijo Itzcoatzin. Abuelo de Itzcoatzin fué Acamapichtli. Chimalpopocatzin engendró a Moteuçcomatzin el viejo. Illancueytl pidió las madres de éstos en Colhuacan, de donde fueron las mujeres y madres de los reyes mexicanos. 4 *calli*- 5 *tochtli*. En este año nació Teçoçomocltli en Cuitláhuac Tíçic. 6 *acatl*- 7 *tecpatl*. En este año a Xaltemocztin el viejo, que era Atepanecatlteuctli y rey de Cuauhtitlan, le mataron los tepanecas. Lo sentenció Teçoçomocltli, rey de Azcapotzalco. Le ahorcaron: le llamaron cautelosamente, vinieron a convidarle a Tepanohuayan, acompañados de muchos cortesanos de su reinó. Después que Teçoçomocltli de Azcapotzalco mató al rey de Cuauhtitlan, ya ninguno de los nobles chichimecas se atrevió a reinar en Cuauhtitlan. Nueve años hubo tinieblas; nadie fué rey en Cuauhtitlan; solamente había gobierno militar. Desde entonces comenzó la muy grande soberbia de los toltitlaneses, que hicieron la guerra al pueblo de Cuauhtitlan, porque los agitaron principalmente los azcapotzalcos, tepanecas, de mandado del rey de Azcapotzalco, llamado Teçoçomocltli, para juntos contender con el pueblo de Cuauhtitlan: porque los toltitlaneses eran tepanecas y por eso con mayor razón se ofrecían los tepanecas a venir a pelear con Cuauhtitlan. En este tiempo tuvo principio el señorío de Toltitlan, el señorío de los toltitlaneses. El primero que reinó y dió principio al señorío, se llamó Cuauhtzinteuctli; el segundo que reinó en Toltitlan, se llamó Xopanztin; el tercero que reinó en Toltitlan, se llamó Tepanónoc.

Este Tepanónoc especialmente se ofreció a competir con el pueblo de Cuauhtitlan: él acrecentó la guerra, según se entenderá en el año en que aconteció la guerra de los tepanecas. El cuarto que reinó en Toltitlan, se llamó Epcóhuatl: fué hijo de Teçoçomocltli de Azcapotzalco, quien le constituyó rey de Toltitlan. El cual vino a acrecentar más aún la contienda con el pueblo de Cuauhtitlan. He aquí lo que principalmente aumentó la guerra y exaltó el coraje. Teçoçomocltli, rey de Azcapotzalco, quería con el alma entronizar a uno de sus

hijos en Cuauhtitlan; pero no accedieron los nobles chichimecas a esto que era agradable al envidioso. Y no fué admitido a reinar en Cuauhtitlan el hijo de Teçoçomocltli, porque éste mató a Xaltemocztin el viejo, que era el rey. Al llamado Epcóhuatl, que fué rey de Toltitlan, le tocó serlo cuando murió su padre Teçoçomocltli, a la vez que se destruyeron los tepanecas y los toltitlaneses. Después se expondrá la glosa de la guerra, en el año en que acabó la monarquía tepaneca. Cuando murió Epcóhuatl, era rey de Toltitlan: murió en la guerra, al tiempo que iba creciendo el pueblo. Así que pasó la derrota bélica y se desbarataron los toltitlaneses y tepanecas, veinte años no hubo rey en Toltitlan; mas poco a poco volvieron a establecerse los toltitlaneses que vinieron a su pueblo. Al cabo, transcurridos veinte años, se entronizó el nombrado Ocelotlapan. Luego que murió, le sucedió y se entronizó Acolmiztli, que sólo reinó XL días: le mataron. A su muerte, le substituyó y se entronizó Citlalcóhuatl, en el tiempo en que llegaron los “españoles” y estaba caído el valladar, porque acaeció la guerra de México. Luego se asentó Yohualtonatiuh. Llegaron los “españoles” en tiempo de entrambos, de Citlalcóatl y de Yohualtonatiuh, que murió de las viruelas. En seguida se entronizó “don Hernando” Matlallihuitzin; luego lo cambiaron y le sucedió y se entronizó “don Antonio” Acolmizton. Cuando murió el joven “don Antonio” Acolmizton, le sucedió y se entronizó “don Pedro” Tlacateuctzin. A su muerte, le sucedió y se entronizó “don gerónimo de los ángeles”. Después de su muerte, le sucedió y se entronizó “don grabiel de tapia” Maçacihuatl, que hoy está. Se ha escrito en “agosto” del “año de 1570”.

139) 8 *calli*- 9 *tochtli*- 10 *acatl*- 11 *tecpatl*- 12 *calli*. En este año murió Nauhyotzin, rey de Colhuacan, a quien mató el rey de Azcapotzalco, que era Teçoçomocltli. Luego se entronizó el llamado Acoltzin, que reinó en Colhuacan. 13 *tochtli*. En este año murió el rey de Chalco, que era el llamado Yxapaztliteuctli; luego se asentó Cuauhnextliteuctli, que reinó en Chalco. 1 (*acatl*). Ya en este año

32 guerrearon por primera vez los mexicanos en Tepanohuayan, donde antes, y como cosa propia, habían tomado hacinas de leña en poca cantidad. En el mismo año murió Tepolytzmaytli, que era rey de Cuitláhuac: reinó 23 años. Luego se entronizó Teçoçomocltli, que reinó en Cuitláhuac Tíçic. 2 *tecpatl*- 3 *calli*. En este año murió Huitzilyhuatl, rey de Tenochtitlan; y también en este año se entronizó Chimalpopocatzin, que reinó en Tenochtitlan. Los tetzcocanos dicen que lo han comprobado; y en sus anales lo dicen los colhuas. Este año 3 *calli* fué el noveno que no había rey en Cuauhtitlan. En este mismo año murió el rey de Amaquemecan, llamado Cacamatzin, que estaba en la guerra de Chalco: le dejaron pérfidamente enfrente de los cuitlahuacas, que entonces le hicieron rostro, porque otra vez peleaban los cuitlahuacas en Chalco Atenco, desde que se cambió la guerra. 4 *tochtli*. En este año Teçoçomocltli, que vino de Tlatilolco y era hijo de Cuauhtlatohuatzin, se entronizó rey de Cuauhtitlan. Vino a dar principio al señorio en Huexocalco, donde edificó su palacio. Ya en este tiempo era rey de Tlatilolco el nombrado Tlacateotzin; y mucho se jactaban ellos de que (Tlatilolco) no se parecía a Tenochtitlan. En el mismo año 4 *tochtli* se

disgregaron hacia acá los chalcas, después que supieron que habían hecho rostro los tlahuacas, porque entre ellos se metieron los tlecuilcas, los tlihuacas y los pochtecas, que habían entrado en Cuitláhuac.

140) 5 *acatl*. En este año murió Ixtlilxochitzin el viejo, que era rey de Tetzoco. No se enfermó, sino que le mataron los tepanecas. Lo sentenció Teçoçomocli, rey de Azcapotzalco. Entonces también murió el sobrino de Ixtlilxochitzin, el *tlacatecatl* nombrado Cihuacuecuenotzin. El motivo por que murió Cihuacuecuenotl fué porque en Otompan había de hacer preparativos de guerra, con flechas y rodela que había de llevar a su tío Ixtlilxochitzin. Así que supieron los otompantlaca que Cihuacuecuenotl hacía preparativos de guerra, al punto se enojaron y dijeron: “¿Qué dice el bellaco de Cihuacuecuenotl? ¿acaso quiere hacer la guerra a su padre?” Sin dilación le apedrearon en Otompan. Este Cihuacuecuenotl era hijo de Teçoçomocli de Azcapotzalco; y también murió Ixtlilxochitzin de Tetzoco.

141) 6 *tecpatl*- 7 *calli*- 8 *tochtli*- 9 *calli* (*acatl*)- 10 *tecpatl*- 11 *calli*. En este año 11 *calli*, Teçoçomocli, rey de Azcapotzalco, dió vasallos e hizo reparto de tributos: él se aplicó e hizo vasallos suyos dos lugares, el tetzocano y Coatlychan;

dió a Tlatilolco los cuitlahuacas tiçicas; y a Tenochtitlan los cuitlahuacas de Teopancalco, de Atenchicalcan y Tecpan, los tres lugares juntos; y después que así lo sentenció y estatuyó Teçoçomocli de Azcapotzalco, siete años tributaron a Tenochtitlan, Tlatilolco y Azcapotzalco, etc. **33**

142) 12 *tochtli*- 13 *acatl*. En este año murió Teçoçomocli, rey de Azcapotzalco. Dicen los cuitlahuacas que reinó ciento treinta y un años. Entonces murió y después de muchas cosas sucedió que tras de él se tomó aliento, descansando. En tanto que estuvo reinando, fué constituyendo a sus hijos reyes de los pueblos adonde los envió a reinar. Al primero, llamado Quetzalmaquitzli, le hizo rey de Cohuatlychan; al segundo, llamado Cuappiyo, le hizo rey de Huexotla; al tercero, llamado Teyolcocoahua, le hizo rey de Acolman; al cuarto, llamado Epcóhuatl, le hizo rey de Toltitlan; al quinto, llamado Quetzalcoixin, le hizo rey de Mexicatzinco; al sexto, Quetzalayatzin, le hizo su sucesor, le hizo rey de Azcapotzalco. Le llamó y así le dijo: “Si muero, tú serás mi sucesor y reinarás aquí en Azcapotzalco.” Al séptimo, llamado Maxtla, le hizo rey de Colhuacan; y al octavo, llamado Tepanquizqui, le hizo rey de Xochimilco. Luego que murió Teçoçomocli, que reinaba en Azcapotzalco, aquel su hijo llamado Maxtlaton, que había de reinar en Coyoacan (*sic*), vino a entronizarse en Azcapotzalco y a despojar del reino a su hermano menor llamado Quetzalayatzin.

143) 1 *tecpatl*. En este año mataron a Chimalpopocatzin, rey de Tenochtitlan: los matadores fueron tepanecas. Maxtlaton, rey de Azcapotzalco, sentenció a muerte a Chimalpopocatzin, y a que le sacaran arrastrado por las calles: hizo que le encarcelaran para matarle. Se cuenta que Chimalpopoca incitó a Quetzalayatzin, hermano menor de Maxtlaton, diciéndole: “Hermano, ¿por qué te ha despojado de tu reino tu hermano mayor Maxtla? Tú eres

el rey, porque os lo dejó ordenado vuestro padre Teçoçomocli. Pero mata a tu hermano mayor Maxtla, que ya se hizo rey y el reino es tuyo. Para que puedas matarle, haz un jacal; le convidarás ahí y le matarás.” De esta plática fué informado Maxtlaton; quien luego sentenció a muerte a Chimalpopocatzin, el cual murió en Tenochtitlan. Cuando éste quería agrandar el templo de los tenochcas, llamado de Huitzilopochtli, y estaba labrado el ídolo de piedra, a matarle llegaron los tepanecas. Entonces se suicidó el nombrado Teuctlehucatzin, que era *tlacochcalcatl* de Tenochtitlan; porque tuvo miedo: pensaba que así que mataran al rey Chimalpopocatzin, acaso ya les harían la guerra y serían vencidos los tenochcas; y por esto se envenenó. Al saberlo y verlo, montaron en cólera los tenochcas, nobles y señores. Con tal motivo, los mexicanos se congregaron, concertaron, propusieron,

- 34) determinaron y dijeron que ninguno de los hijos, sobrinos o nietos de aquél sería estimado o reinaría, sino que siempre pertenecerían a los plebeyos. Y así sucedió; pues aunque sus nietos anduvieron de soldados, peleando bien, ninguno reinó ni fué estimado.

144) Era en este tiempo rey de Tlatilolco el nombrado Tlacateotzin; quien pensó, inventó y dijo que habían de ser combatidos los mexicanos tenochcas. Por esto mataron a Tlacateotzin: lo sentenció el rey de Azcapotzalco que se mentó, Maxtlaton. En el mismo año sucedió que Maxtlaton, rey de Azcapotzalco, hizo huir de Tetzco a Neçahualcoyotzin, hijo de Ixtlilxochitzin el viejo; el que fué a vivir a Atlancatépec, a Tliluhquitépec, a Tlaxcallan y a Huexotzinco. Por allá engendró Neçahualcoyotzin a sus hijos: al primero, llamado Tlecóyotl; y a Tliluhquitépetl y a Tlahuexólotl.

145) Tenochtitlan. Por este tiempo, durante la guerra, se entronizó Itzcóhuatzin en Tenochtitlan. Cuando se entronizó, había de reinar Moteucómatzin el viejo. Según se dice, no quiso, sino que dijo: “Después seré yo rey; que ahora lo sea mi tío Itzcóhuatl. Porque más quiero fiarle, y entretanto proveer a los mexicanos tenochcas de su agua, su comida, sus esteras y sus sillas. Ahora puedo procurarlo. No quiero reinar; pero hacedme capitán (*tlacatecatl*). Mientras sea rey mi tío Itzcóhuatl, yo estaré sólo de partida. Primero asentaré en la tierra al pueblo que nos rodea.”

146) En este año *I tepatl* murió Cuauhnextli, rey de Chalco; luego vino a entronizarse Caltzinteuctli, llamado también Temitzin, otro de sus nombres; y reinó en Chalco.

147) Aquí se refiere la historia de Teçoçomocli, que fué rey de Azcapotzalco. En ella se cuenta por qué anduvieron enemistados los señores y cómo se hicieron la guerra hasta que se destruyeron los tepanecas; por qué empezó, por qué hubo mortandad de señores tepanecas y hubo contienda y se graduó el aborrecimiento mutuo. Aquí se dirá y se sabrá lo que hace mucho tiempo sucedió y de qué manera, y cuándo se destruyeron los tepanecas, porque fueron combatidos.

148) Siendo Teçoçomocli rey de Azcapotzalco, engendró a sus hijos y nació el llamado Tepanquizqui. El segundo que engendró fué Quetzalmácatl;

el tercero se llamó Cuauhpiyotzin; el cuarto que nació. Epcohuatzin; el quinto que nació, Chalchiuhtlatonactzin; el sexto, Teyolcocohuatzin; el séptimo, Quetzalcuixin; el octavo se llamó Quetzalayatzin; y el noveno, Maxtlatzin.

149) El mentado Chalchiuhtlatonactzin se casó: tomó en Tetzcoco a una hija de Coxcoxtzin, hermana mayor de Techotlallatzin, llamada Cuauh-cihuatzin

y se casó con ella. De ahí nació Cihuacuecuenotzin; y cuando nació Cihua- **35**
cuecuenotzin, se enojaron los hermanos mayores de Chalchiuhtlatónac, sola-
mente porque aborrecieron a su sobrino que acababa de nacer; y a causa del
enojo le fueron a dejar en Maçahuacan, para matarle allí cautelosamente. Así
que lo supo la madre de Cihuacuecuenotzin, huyó a Tetzcoco, adonde fué
a establecerse; y ya estando ahí, se casó con el llamado Çacancatlyaómitl. Cuan-
do Teçoçomocitli supo que su nuera se había casado y que la había tomado
Çacancatlyaotl en Tetzcoco, se enojó muchísimo. Luego llamó a su hermano
mayor nombrado Tecolotzin, y a él y a otros que le acompañaron les dijo:
“Tecolotze, Chachatze, Teuctzintle, Cihuazochitze, he oído y sabido que Ça-
cancatlyaómitl se echó en Huexotla con la mujer que fué de vuestro hermano
menor Chalchiuhtlatónac y durmió con ella. Oíd, hijos míos que estáis aquí,
la sola causa por que estoy enojado y tengo pena, es que alguno de mis hijos,
los principales, se hubiera echado con ella. Además, ¿para qué hizo esto? No
será nuestro esclavo de guerra dueño de la mitad. No sea que otra vez venga a
decir algo Ixtlilxóchitl.

150) “Luego van a matarle los tepanecas; ya les encargo que allá a un
lado del bosque.” Así sucedió: murió en la choza. Al tiempo que los matado-
res tepanecas vinieron a verlos, inmediatamente escondieron en la cueva del
bosque a los hijos de Ixtlilxochitzin, para que no murieran. Estos eran Neça-
hualcoyotzin y su hermano mayor nombrado Tzontecochatzin. Los encu-
bridores fueron estos tres: el primero llamado Huahuantzin; y Xiconocatzin
y Cuicuitzcatzin. Entonces murió Ixtlilxochitzin. Esa noche les dió ocasión
a los encubridores y salvadores: a sacarlos de la cueva del bosque vinieron Hua-
huantzin, Xiconocatzin y Cuicuitzcatzin. Por Tetzihuactla los condujeron a
Chiauhztzinco; en seguida los trajeron y los vinieron a poner en los peñas-
cos de Cuamincan. Ahí durmieron un poco; los hicieron levantarse y los vi-
nieron a sacar por la quebrada de Teponazco: no más venían escondiendo a
los niños Neçahualcáyotl y Tzontecochatzin. Después los condujeron, cuan-
do hizo claridad, a Otonquilpan. Luego vino Coyohua a observar en Acolhua-
can: se vino dejando los niños encargados a Huahuantzin y Xiconocatzin.
Luego los trajeron y volvió a observar en Acolhuacan a media noche.

151) Observa Coyohua a los que están echados en una barca, que quizá **36**
no son los enviados de Itzcohuatzin. Luego les habla Coyohua y les dice:
“¡Hermanos!” No le oyen. De nuevo, alzando la voz, les dice: “¡Hermanos!
¿sois vosotros?” Inmediatamente le contestan, le dijeron: “Nosotros somos,
hermano. ¿No eres tú Coyohua?” El les dijo: “Yo soy, hermanos.” Luego
le dicen: “Hermano, ¿acaso murieron los niños?” El les contó cómo había

pasado. “Costó caro mi hijo Ixtlilxochitzin y en Otompan Cihuacuecuenoztin, nieto de Teçoçomocli.” Después que los vió perfectamente a media noche, les dijo: “Allá están los niños; ahora voy a traerlos.” Ellos le dijeron: “Está bien, preséntalos. Nos envió Itzcohuatzin y vinimos a buscarlos.” En seguida fué a traerlos y vino a ponerlos en la barca. Y a continuación se los trajeron; los buscaban con empeño por ser nietos de Itzcohuatzin. Todos los buscadores eran hijos de Itzcohuatzin, y, por tanto, tíos de Neçahualcoyotzin. Estos eran los hijos de Itzcohuatzin: el primero, Cahualtzin; y Moteuçcomatzin el viejo, Tecallapohuatzin, Citlalcohuatzin, Cuitlahuatzin, Tzompantzin, Cuauhtlatohuatzin, Tzacatzin el viejo, Tepollomitzin y Tochihuitzin. Estos diez eran hijos de Itzcohuatzin. Se acercaron a Itzcohuatzin todos los tíos de los niños; y con éstos moraror Tzontecochatzin, Xiconocatzin, Cuicuitzatzin y Coyohua.

152) Por estar jugando Neçahualcoyotzin, se cayó en el agua; y diz que se metieron los diablos a sacarlo y le llevaron a lo alto de Poyauhtécatl, para que allá hiciera penitencia. Y se decía que allá le refregaron con agua divina y cosa chamuscada y que así le hablaron: “Tú serás a quien hagamos la merced de que la ciudad caiga en tus manos.” Después le trajeron los diablos al mismo lugar adonde fueron a tomarle y de donde le sacaron. Luego salió hacia acá Neçahualcoyotzin

- 37** y cuando Itzcohuatzin le vió, mucho se asombró de que hubiera escapado. Por tanto, vivió y creció Neçahualcóyotl, y en cuanto se hizo hombre, con ayuda de otros hizo cautivos y fué el segundo en Çacatlan; luego vino a Tenochtitlan, se atrevió a llegar y llegó. Fué también a Azcapotzalco a entregar a Teçoçomocli la presa que hizo con ayuda de otros. A Neçahualcoyotzin le conduce Coyohua. Este Coyohua no es de Tetzco; es de otra parte, del lugar nombrado Teopiazco, y anda guiando a Neçahualcoyotzin. Cuando llegaron a Azcapotzalco, entraron dos principales a suplicar a Teçoçomocli, le dijeron: “Xóllotl, mancebo mío, Teçoçomocli, viene aquí a tu presencia un huerfanillo de padre a ofrecer su ofrenda; anda aquí a tu puerta y de aquí se encamina a México.” Al punto respondió Teçoçomocli; dirigiéndose a Coyohua, dijo: “¡Pero qué, Coyohua, por ventura vive Neçahualcóyotl!”—“El huérfano se encamina de aquí a Tenochtitlan, Xóllotl.” De nuevo dijo Teçoçomocli: “¡Pero qué bien me ha hecho, Coyohua!” Nada le dieron, sino que así se volvió. Y vivió Neçahualcoyotzin, y en cuanto se convidó a la guerra de Chalco, allá cautivó: prendió a una mujer nombrada Çilimiyauhtzin, y luego fué a sentarse con su cautiva delante de Teçoçomocli; le acompañó Coyohua. Fueron y aquél rogó a Teçoçomocli: le expresó tanto cuanto se ruega a los ídolos. Luego les respondió Teçoçomocli y dijo: “Coyohua, ¿pero qué! ¿por ventura vive Neçahualcóyotl?” Llamó en seguida a su hermano mayor y le dijo: “Tecólotl, Teuctzintli, Cihuaxóchitl, este es Neçahualcóyotl. ¿Quién puso en sus manos la flecha y el escudo? ¿acaso merece un don por su deber? ¿es un venado, es un conejo el don del enemigo del chichimequilla Neçahualcóyotl? ¿quién tiene la culpa? ¿no tiene la culpa Itzcóhuatl, que casa a su hija en Acolhuacan? ¿por ventura nosotros vamos a establecer a nuestra hija

en Acolhuacan? ¿no es el acolhua nuestro esclavo de guerra?" Tales fueron las palabras que murmuraba Teçoçomocltli. Allí estaba Neçahualcoyotzin, que fué a dar su cautiva a Teçoçomocltli; pero no oyó lo que de él murmuraba. También entonces acudieron con el tributo Acolmiztli, muy veloso de la cara, así como una fiera, y Cuatláliatl. Del tributo de éstos hizo merced a Neçahualcoyotzin

y él sólo le dió su manta.

38

153) Luego vino Neçahualcoyotzin a México; ya no se detuvo. Le llamó Itzcoatzin y dijo: "Neçahualcóyotl, ha usado de misericordia contigo el sol y dios de la tierra; mas vete yendo a Acolhuacan y gobierna a tu pueblo." Fué Neçahualcoyotzin a estarse en Tetzco. Después de largo tiempo, Teçoçomocltli se acordó de Coyohua y mandó y dijo: "Que venga Coyohua; vayan a traerlo." Fueron a traer a Coyohua, que vino a presencia de Teçoçomocltli. Habiendo llegado a su presencia, le dijo aquél: "Ven acá, Coyohua." Luego añadió: "Oye, Coyohua, he aquí por qué fueron a llamarte. Soñé otra cosa de veras mala: que un águila está sobre mí; que un tigre está sobre mí; que un lobo está sobre mí; que una víbora grande, pintada y muy ponzoñosa, está sobre mí. Mucho me espanta mi sueño; y digo, Coyohua, no sea que Neçahualcóyotl me destruya; no sea que busque a su padre Ixtlilxóchitl y a su tío Cihuacucuénotl; no sea que él mismo torne la guerra contra mis hijos y los principales y los señores. Mas oye lo que digo, esta es mi palabra; digo que dondequiera vean que vas a vivir con ayuda de mis hijos y los señores y los principales. Parece que todavía él es dueño de una territa, que parece que es una pequeña heredad y parece que es la tierra de su tío; ¡vamos! y que tú sucedas a Neçahualcóyotl. Diz que yo sé que tú le mantienes y le instruyes y mucho le engatusas. Mas visita a mis hijos y a los señores y a los principales, con cuya protección has de vivir. Pero oye, la tierra será tuya y la sembrarás a cordel; quizá dos o tres serán tus mayordomos. Y ve aquí la flecha; métesela en el pescuezo. O estrégale los compañeros: cuando amanezca, tal vez sin motivo se le atravesó el bocado en el gatzate durante el sueño. Yo lo sabré por ti. Váyase usted." Se marchó Coyohua y habló a Neçahualcoyotzin. Le dijo: "Me llamó a Azcapotzalco Teçoçomocltli, hijo mío Neçahualcóyotl; diz que yo te he de matar: he aquí la flecha que me dió; diz que yo te la he de meter en el pescuezo, y te he de estrangular y te he de estregar los compañeros. Tales fueron las palabras con que me lo mandó Teçoçomocltli; no como quiera lo sabes, valiente." Luego añadió Coyohua: "No temas, Neçahualcoyotzin; que yo soy Coyohua. Diviértete y que él se desenfade; voy a vengarme de Teçoçomocltli, que yo soy Coyohua."

154) Entonces por primera vez fué Coyohua solo a Azcapotzalco. De nuevo despachó Teçoçomocltli mensajeros que vinieran a llevar a Coyohua.

Fué la segunda vez que Teçoçomocltli despachó sus mensajeros: cuando llegaron, le dijeron: "Coyohua, nos envía Teçoçomocltzin; ¿cómo estás? ¿cómo te has portado en lo que te mandó? ¿se hizo acaso?" El les dijo: "Xóllotl, en ninguna parte se ha llegado a mí; no más anda en compañía de sus guardianci-

39

llos.” A su turno le dicen: “Coyohua, que sus compañeros jueguen con él; que pasen el río por alguna parte y le tiren coces; sin propósito se habrá caído en el agua. O que jueguen con él en una azotea.” Coyohua respondió, diciendo: “Está bien, Xóllotl, ensayemos, quizá podamos hacerlo. Voy a decirles que hagan la prueba; no lo sabrás hasta que ya puedan hacerlo.” Incontinenti fué Coyohua a hablar a Neçahualcoyotzin; le dijo: “Neçahualcoyotzin, oye las palabras de Teçoçomocli con que otra vez me ordena: diz que te han de tirar coces en una acequia y te han de echar abajo de una azotea; sin intención te habrás quebrado. Tal es el consejo de Teçoçomocli.” Así ni más ni menos se frustró el mandato de Teçoçomocli. Nuevamente, por tercera vez, Teçoçomocli llamó a Coyohua a Azcapotzalco y le dijo: “Ven acá, Coyohua. ¡Qué diablo! Te he dicho y sabes que sembrarás a cordel tu heredad; que serán dos tus mayordomos y que habrás de vivir con el favor de mis hijos y los principales y los señores; ya muchas veces te lo he dicho.” Luego dijo Coyohua a Teçoçomocli: “Hijo mío, Xóllotl, voy a traerle, porque en ninguna parte puedo hacerlo. Mátalo aquí tú mismo, para que quedes satisfecho, porque te he dicho que allá en ninguna parte puedo hacerlo.” Luego dijo Teçoçomocli: “¡Por vida nuestra! Tecólotl, Cháchatl, Teutzintli, Cihuaxóchitl, que sea aquí, aunque así sea, que se haga como ha dicho Coyohua.” En seguida añadió Teçoçomocli: “Puesto que han venido los chichimecas a meter su tributo; que ellos, después que le maten los tepanecas, le saquen y le lleven, quizás le echarán por ahí.” Luego dijo Coyohua: “Está bien, Xóllotl. En cuanto haya sucedido, ya nunca más tendrá asiento la casa de este Neçahualcóyotl; ya nunca más te rogarán por él tus tíos los chichimecas; tampoco le maltratan por allá tus tíos los tepanecas, ni vendrán a sacarle tus tíos los chichimecas, después que le hayan matado.” Se fué Coyohua inmediatamente a hablar con cautela a Neçahualcóyotl y a traerle, así que le sugirió que viniera a sentarse en el portillo de la casa. Después que vino a hablarle y a conducirlo, y en su compañía le llevó, fué a saludar a Teçoçomocli. Y así que le acompañó y fué a saludar a Teçoçomocli, fué a poner a Neçahualcoyotzin donde había de morir. A continuación entraron los chichimecas a meter su tributo; y como ya era de noche, en cuanto se fueron, Coyohua se despidió de Neçahualcoyotzin, diciéndole: “Neçahualcóyotl, hijo mío, ya sé a qué hora vendré a ponerte en libertad.”

40 155) 2 *calli*. En este año y durante la guerra vino Xiuhcozcatzin; le envió hacia acá Itzcohuatzin. 3 *tochtli*. En este año creció la guerra y hubo embajadas bélicas en contra de los tepanecas, que primeramente pelearon en Cuahtitlan. En este tiempo reinaba Maxtlaton en Tepanohuayan y Epcóhuatl en Toltitlan; de Cuahtitlan era rey Teçoçomocli, hijo de Tlacateotl de Tlatlilolco; durante la guerra reinó Itzcóhuatl en Tenochtitlan y Télitl en Tena-yocan. Competían rudamente en Cuahtitlan los tepanecas: la causa por que hacían la guerra fué que les había indignado (a los cuahtitlaneses) el que Teçoçomocli diera muerte a Xaltemoctzin, que era rey de Cuahtitlan. Quería, además, Teçoçomocli que uno de sus hijos reinara en Cuahtitlan, y no lo admitieron los cuahtitlaneses. La envidia acrecentó más el odio, y por eso empezó la guerra; XXII años anduvieron enemistados y mucho se aborrecieron.

Al cabo, persiguieron a los cuauhtitlaneses y vinieron a plantar magueyes en la plaza, la cual mudaron a Azcapotzalco; de ahí que ya no se vendían con frecuencia esclavos en Cuauhtitlan, porque se mudó a Azcapotzalco, donde todavía se vendían esclavos cuando llegaron los castellanos. Mientras duró la guerra, molestaban a veces grandemente a los cuauhtitlaneses, que de escapada se cambiaban a Cocotitlan y a Xonacapacoyan. Muy a menudo en Tehuillo-yocan, adonde se libraban de preferencia, sucedía que maltrataban y enojaban a los cuauhtitlaneses: se burlaban, además, de ellos y con sus mujeres tenían parte, etc. Sucedió también que muchas veces causaron pena a los cuauhtitlaneses que pretendían refugiarse en Tzompanco, en Citlaltépec y en Otlazpan, hasta que ultimadamente se ofendieron los grandes señores cuauhtitlaneses. En un solo lugar, en Huehuetocan, fueron muy queridos los cuauhtitlaneses, que para allá se escapaban frecuentemente. Porque en este tiempo de la guerra tepaneca se volvieron del bando contrario todos los pueblos que rodean la ciudad de Cuauhtitlan, es decir, los toltitlaneses, los tepoztecas, los cuauhtlaapantlaca, los cuahuacac, los tepozotecas, los coyotepecas, los otlazpanecas, los citlaltepecas y los tzompancas; y luego también Tollan y Apazco, toda la tierra llana, y Xilotépec y Chiyapan. Todos estos, que juntamente se dicen tepanecas, se enemistaron con la ciudad de Cuauhtitlan. El rey Maxtlaton hizo mercedes a todos los *tlacatecca*

y *tlacochcalca* de todos los pueblos que se han mencionado: les dió rodelas e 41 insignias, con que los aprestó para guerrear contra la ciudad de Cuauhtitlan, como se realizó.

156) En este tiempo el rey era Teçoçomoc, que vino de Tlatilolco. Le tocó serlo, cuando los tepanecas tomaron la ciudad de Cuauhtitlan; cuando también vinieron a labrar de nuevo, plantándola de magueyes, la plaza de los cuauhtitlaneses y a su templo pegaron fuego. Al tomar los tepanecas la ciudad de Cuauhtitlan, se hicieron muchos prisioneros, que fueron llevados a Azcapotzalco. Mataron a muchos cuauhtitlaneses; y de los que no murieron, muchos fueron libertados del cautiverio. Así que fué tomada la ciudad de Cuauhtitlan, ochenta días tributaron los cuauhtitlaneses en Tepanohuayan. Sólo dos veces fueron a dejar su tributo: la primera, cuando fué tomada la ciudad; la segunda, cuando se cumplieron los ochenta días. Lo que tributaban era su misma manta; cada uno pagaba su deuda con una piecicilla de lienzo, cada una de medida de un codo, y con papeles de ofrenda, etc. Al ser tomada la ciudad de Cuauhtitlan, había ido el rey Teçoçomoc a refugiarse en Cincoc de Huehuetocan; y después de conquistada la ciudad, fueron los cuauhtitlaneses a informarle de ello. Al oír que había sido tomada y conquistada la ciudad de Cuauhtitlan, no dió entero crédito a la noticia. Estaban entonces a su servicio el llamado Cohuatéquitl, y Tehuillacatzin, a quienes despachó a que vinieran a cerciorarse de cómo pasó el caso. Partieron de Cincoc y vinieron a observar que hubo mortandad; que en gran número habían sido llevados los cautivos; y que los tepanecas y toltitlaneses estaban en el palacio de Huexocalco. Inmediatamente fueron a informar al rey Teçoçomoc sus mensajeros, que era cierto que había sido tomada la ciudad de Cuauhtitlan. Cuando lo supo el rey Teçoçomoc, se afligió y lloró y despidió a los cuauhtitlaneses que con él

moraban. Esto fué ya en el año 3 *tochtli*. Luego Teçoçomoctli, rey de Cuauhtitlan, emprendió la marcha, acompañado de sus criados Cohuatéquitl y Tehuillacatzin. Por el camino despachó a Coatéquitl, le dijo: “De algún provecho me será el tener conversación en México; ve a decirlo a nuestros abuelos y hermanos mayores.” Le despachó con engaño. Cuando ya iba llegando a Atzompan, despidió a Tehuillacatzin y le dijo: “Sal a encontrar a nuestro abuelo Cohuatéquitl; aquí en Atzompan vendréis a hallarme.” Partió Tehuillacatzin y dejó solo al rey Teçoçomoctli.

42 157) Finalmente, en este año se suicidó en Atzompan, tomando veneno, el rey Teçoçomoctli, que lo era de Cuauhtitlan: se mató a causa de que en su tiempo iba creciendo el ser de Cuauhtitlan, y mucho se espantó, y se suicidó, porque quemaron todo y pusieron fuego al templo, cuya cumbre era de paja. Nunca se había hecho así. Como era la primera vez, juntos abogaron mucho por él, cuando sitiaron la ciudad de Cuauhtitlan. Los tepanecas y los cuauhtlaapantlaca corrieron peligro en Chienquac y pegaron fuego en las casas de paja. Los tepotzotecas pegaron fuego en Tlacocouhcan y destruyeron por completo el pueblo. Pensaba Teçoçomoctli que ya nunca más habría Cuauhtitlan, porque la sitiaron sus enemigos, tantos pueblos como arriba se mencionaron: por eso se suicidó.

158) Después que se sosegaron un poco los cuauhtitlaneses, llegó la oportunidad de que alzarán rey: con mucha prudencia constituyeron rey al noble chichimeca llamado Tecocohuatzin. Le custodiaron como rey en el palacio de Huexocalco, donde hizo su ayuno real. Y no lo notificaron al rey de Azcapotzalco nombrado Maxtlaton; únicamente lo supieron los mexicanos tenochcas, a quienes les pareció bien. En cuanto hacía su ayuno de monarca, anduvo ataviado como los huexotzincas cuando ayunaban. Le ponían también su hacina de leña y la faja de cuero adobado con que se ceñía la cabeza; y sus orejeras anchas de papel. Llevó a cuestras su tronco de árbol; y le ponían su bezote largo de jarrillo, su cadena en derredor del cuadril, su manta delgada de color blanco, sus bragas blancas, su correa de cuero con ruidosos cascabeles y su vara de zapote. Cada uno de sus cortesanos y capitanes se ataviaba así; todos andaban portando varas de arpones, varas de mano (macanas), parecidos a los huexotzincas; y porque estaban en el palacio, se hablaban como huexotzincas.

159) Se hizo esto así, porque ya había embajadas y acuerdo de los príncipes sobre la manera en que era menester que fuese combatido el tepaneca; y ya no era en balde que los chichimecas cuauhtitlaneses apareciesen en figura de huexotzincas y como ellos se ataviasen. Así era el estilo de los mexicanos y de algunos acolhuas que lo conocían.

160) Además, los tepanecas habían causado grandes penas, porque habían matado a los reyes de muchas partes, ya que Teçoçomoctli y su hijo Maxtlaton condenaron a muerte a muchos reyes. Teçoçomoctli, por su mandado, dió muerte a Nauhyotzin, rey de Colhuacan; también mató al rey de Tetz-coco,

43 Ixtlilxochitzin el viejo; también mató a Pichacatzinteuctli, rey de Cuitláhuac Tíçic; igualmente mató a Tlacateotzin, rey de Tlatilolco; asimismo mató a



Xaltemoctzin el viejo, rey de Cuauhtitlan. Maxtlaton condenó y dió muerte al rey de Tenochtitlan, llamado Chimalpopocatzin; también Maxtlaton condenó y dió muerte a Cuauhtlatohuatzin de Tlatilolco, e hizo huir a Neçahualcoyotzin, rey de Tetzoco. También muchos de los cortesanos incurrieron en la pena de sus reyes, así como se ha dicho en sendas partes de los anales.

161) Estaba reinando durante la guerra el rey Tecocohuatzin; y asimismo durante la guerra fué Itzcohuatzin rey de Tenochtitlan. Estos reyes, luego que decidieron que habían de ser combatidos los tepanecas, despacharon embajadores a Huexotzinco, que fueron a referir los engaños del tepaneca, etc. También fueron a decir que vinieran a poner una cañita y una piedrecita (en pro de) sus prójimos mexicanos, cuauhtitlaneses y acolhuas, etc. Era en este tiempo Tenocellotzin rey de Huexotzinco, y estaba entonces la Audiencia en Chiautzinco; porque, según se dice, hay tres en Huexotzinco y se andaba cambiando el gobierno: pasaba a los tres lugares, porque se cambiaba. De antemano, Maxtlaton, que era rey de Azcapotzalco, había enviado embajadores, que fueron a decir a Huexotzinco que los auxiliaran en la guerra: llevaron en cantidad joyas de chalchihuites y rodela e insignias, etc. Lo mismo fueron a decir a Chalco y a Chiappan; y en todas partes dejaron joyas de chalchihuites, etc. Se cuenta que su demanda fué benignamente acogida por el rey de Huexotzinco; y que luego los detuvieron allí a que aguardaran a los huexotzincas, para servirles de guía. A estos embajadores, que eran los embajadores de Maxtlaton, los guió el llamado Chalchiuh. Tecocohuatzin, rey de Cuauhtitlan, despachó en seguida sus embajadores a Huexotzinco, que fueron a suplicar al rey Tenocellotzin. Sus embajadores fueron de los principales cuauhtitlaneses, que despachó a Huexotzinco: el primero, Chichanitzin, príncipe de los sacerdotes, natural de Tequixquináhuac; el segundo, Tziuhcohuatzin, de Nepantla; el tercero, Cohuatzin, natural de Chalmeapan; y el cuarto, el *tlacochcalcatl* Callaxóchitl, natural de Atempan Huauhtlan. Estos embajadores, que se han mentado, dél rey de Cuauhtitlan, luego que llegaron a Huexotzinco,

suplicaron con lloro; su presente de salutación fué de pocas cosas y ninguna de valor, por lo cual fueron tenidos en nada y encarcelados donde habían de morir, etc. **44**

162) Y estando ya de solicitante esta embajada de guerra, mandó el rey Tecocohuatzin que los muchos parientes de los cautivos sacados a Azcapotzalco fueran a decirles que salieran todos con precaución y dijeran pacíficamente a los amos que por breve tiempo venían a sus casas. Así se hizo, y se logró quitar a todos los cautivos, pues también, de una sola vez, se escaparon juntos los que no obtuvieron licencia. Sin tardanza envió Maxtlaton comisionados a quitar los cautivos y esclavos; pero a todos los enviados, uno a uno, en el palacio de Huexocalco les hincaron una estaca por el ano, los derrengaron sobre una palanca puntiaguda de la casa real y sobre ella estuvieron echados, dando vueltas: a tantos cuantos fueron los enviados, así los mataron: en el ano les hincaron la estaca. Con esto se afligieron mucho los tepanecas, etc.



163) Posteriormente enviaron los tlailolcas sus embajadores a Huexotzinco a suplicar al rey Tenocelotzin. Estos mexicanos tlailolcas fueron a manifestar cómo los tepanecas se habían burlado mucho de los demás, y cuánto se jactaban de haber dado muerte a numerosos reyes. Además, llevaron sus chalchihuites y ajorcas de alto precio, y rodela e insignias, que fué su presente de salutación, etc. Bien sabían entonces que ahí estaba Neçahualcoyotzin, a quien hizo huir el padre de Maxtlaton, nombrado Teçoçomocli. Por eso luego le llamaron, para que también hablara ante los huexotzincas. Y Neçahualcoyotzin habló con mucha más franqueza: empezó por que Teçoçomocli vivió escarniéndolo a los demás; y que ni más ni menos quería vivir su hijo nombrado Maxtlaton, etc. Ya finalmente se vió muy clara la culpa de los tepanecas. Por lo cual, fueron llamados los cuauhtitlaneses que se han mencionado por sus nombres; y ellos asimismo lo atestiguaron, y suplicaron en razón de ser conocidos por el abolengo y por la flecha y por su dios nombrado Mixcōhuatl. Todo eso dijeron y agregaron que no eran sus prójimos los tepanecas, cuya arma era la honda, y que no los reconocían, porque el dios de éstos era el llamado Cuecux, y que no eran sus iguales. Entonces se dió segunda sentencia para que se matara a los tepanecas públicamente a los pies de Camaxtle, que ahí estaba y era el dios de los huexotzincas. Y ante él vinieron a poner en una escudilla de madera las navajas de obsidiana (*itztli*), para que con ellas fueran ahí descuartizados.

45 164) Estos embajadores tlailolcas, que fueron a Huexotzinco, eran todos de Amáxac (donde se divide el río): el primero, Cuachayatzin; y Atepotatzin, Tecatlahuatzin y Callatlacaltzin. A éstos los convocó Neçahualcoyotzin y les dijo que también fuesen a Tliliuhquitepec y Atlancatépec y a Tlaxcallan a tratar del asunto; y a manifestar la soberbia de los tepanecas. Así se hizo y los anduvo guiando Neçahualcoyotzin. Luego se concertó que vinieran en son de guerra los huexotzincas, tlaxcaltecas y tliliuhquitepecas. Conocían bien a Neçahualcoyotzin los tliliuhquitepecas, los atlancatepectlaca, los tlaxcaltecas y los huexotzincas; y por eso fué muy bien creída su palabra en cuanto a que debían ser combatidos los tepanecas. Y luego se tomó acuerdo, según se dijo, que era menester que con algo se señalaran los cuauhtitlaneses y los acolhuas y los mexicanos, para que no se tomaran unos por otros y se mataran equivocadamente. Para eso se dijo que convenía se embijaran la cara y se amarrasen la cabeza con una sogá, a fin de que se vieran y conocieran a sus amigos que habían venido de auxilio. Cuando se decidió que vinieran los huexotzincas, tlaxcaltecas, etc., primero fueron despachados hacia acá los tlailolcas y los cuauhtitlaneses. Ya está dicho que mataron y descuartizaron a los tepanecas. Al cabo salieron los embajadores de Itzcohuatzin: se hizo de prisa su embajada de guerra, porque, está dicho, ya entonces se había decidido que fueran batidos los tepanecas.

165) En este 3 *tochtli* acertó a salir Neçahualcoyotzin, a quien acompañaron los huexotzincas, los tlaxcaltecas y los chalcas. Entonces Neçahualcoyotzin llevó la derrota de tantas partes donde reinaban los hijos de Teçoçomocli, que en otras tantas fueron vencidos. Al venir Neçahualcoyotzin, salió de Chalco y vino guiando a los demás hacia Tetzcoco. Primeramente se con-



quisto a Cohuatlychan: entonces reinaba ahí Quetzalmaquitzli, que murió. El segundo lugar fué Huexotla: entonces reinaba ahí Cuappiyo, a quien mataron. El tercer lugar conquistado fué Acolman, donde entonces reinaba Teyolcocoahuatzin. El cuarto lugar conquistado fué Toltitlan, donde entonces reinaba Epcóhuatl. Al tiempo que llegó ahí Neçahualcoyotzin con los huexotzincas, los tlaxcaltecas y los chalcas, en un día del signo 1 *tecpatl*, se movieron los toltitlaneses. En esta ocasión fué prendida y hecha cautiva una hija del rey Tecocoahuatzin, que era la señora de Toltitlan y mujer del rey Epcóhuatl. Esta señora, antes, cuando empezó la guerra, se propuso, porque así ya lo tenía pensado, que se destruyeran los tepanecas. Ella podía informar con verdad lo que

decían los toltitlaneses; y siempre que se apercebían para la guerra, lo comunicaba al rey Tecocoahuatzin. Por eso, al comenzar la batalla, así como que observaba, subió arriba de la casa del diablo en Toltitlan; y luego la misma señora prendió fuego a la cumbre pajiza de la casa del diablo, etc. Cuando ya hubo saqueo y se cogieron prisioneros, ella juntamente con otros fué prendida y hecha cautiva. La apresaron los chalcas; y al ser conducida, dijo a los cautivadores: “¿Quién es este señor que está aquí en pie y se viste de una divisa de rica pluma?” Se le dijo que era el rey Tenocellotzin; y ella les dijo: “Voy ahora a saludarle.” En seguida le saludó y le habló así: “Amo nuestro, yo soy tu hermana mayor, porque mi padre es el señor Tecocoahuatzin, rey de Cuauhtitlan, que, al dejarme aquí, padeció en su corazón y en su cuerpo, etc.” Mandó Tenocélotl, rey de Huexotzinco, que la soltaran; y así se hizo. 46

166) A continuación fué a la ciudad de Toltitlan a soltar a los de Cui-tlachtepec, de manos ajenas. Reinaba entonces Téllitl en Tenayocan. Fueron juntando a los que llevaban de vencida, y los fueron siguiendo a Azcapotzalco, donde entonces reinaba Maxtlaton.

167) El sexto lugar que se destruyó, fué Coyohuacan; y el séptimo lugar que se destruyó, fué Xochimilco, donde entonces reinaba Tepanquizqui. En todos estos lugares que se destruyeron, reinaban los hijos de Teçoçomocltli, que fué rey de Azcapotzalco. Sabían perfectamente que Neçahualcoyotzin era rey y por qué causa se vengó de ellos; pues al padre de éste, llamado Ixtlilxóchitl el viejo, le dió Teçoçomocltli la muerte.

168) Los reyes que dijeron que se hiciera esta guerra y que la hicieron, son: Itzcohuatzin, Tecocoahuatzin de Cuauhtitlan, Neçahualcoyotzin de Tetz-coco, y Tenocellotzin de Huexotzinco. En esta guerra murió Acoltzin, rey de Colhuacan: le mataron los tepanecas. En Xochimilco se suspendió la guerra: un solo día persiguieron a los tepanecas, hasta que los fueron a dejar a Tonanyxillan, a Atltepathiuhcan y a Cuauhimalpan, donde permanecieron cuatro años los tepanecas de Toltitlan, Tenayocan, Azcapotzalco, Tlacopan y Coyohuacan, y algo los xochimilcas, etc. Desde que empezó la guerra, fueron pocos los tetzcocanos que murieron en Cohuatlychan, Huexotla y Acolman.

169) Ya en este tiempo se fraccionó Cuauhtitlan, que era de cuatro partes, a que se habían dado compañeros; se desbarató el orden que tenía y que



vino estableciendo Xaltemocztin el viejo: de Tequixquinahuacan eran agregados Tepoxalco y Tzompanco; de Chalmecapan eran agregados Cuauhtlaapan y Citlaltépec; de Nepantla eran agregados Tepotzotlan y Huehuetocan; y de Atempan eran agregados Coyotépec y Otlazpan. Después que se acabó la guerra, pensó

47 el rey de Cuauhtitlan (lo era ya Ayactlacatzin, por la muerte de Tecocohuatzin), pensó y lo hizo por causa de su enojo y para vengarse de que había sido sitiada la ciudad de Cuauhtitlan: dividió la tierra, la repartió e hizo mercedes de ella. Entonces vino a ser ordenado en la tierra el señorío de la ciudad de Cuauhtitlan; pues por causa de la guerra fué por lo que se hicieron las mercedes, etc. Al dividir las tierras de Tzompanco y Citlaltépec, solamente se aplicó para sí el mismo rey, que era Ayactlacatzin, la tierra donde estaba el templo de los citlaltepecas; y los comisionados que vinieron a amojonar los lindes fueron tenochcas y tlatilolcas. En seguida se pusieron mojoneras en Otlazpan; después se pusieron en Tepoxacco y Tehuilloyocan; finalmente empezó a haber una tierra de comunidad en todas las partes en que se ha dicho que se amojonaron los lindes. En Huehuetocan no se amojonaron, porque a los huehuetocamecas querían mucho los cuauhtitlaneses, que cuando ahí se refugiaban en el tiempo de la guerra, eran de tal suerte auxiliados, que hacían cuenta que estaban en su propia casa. Esta es relación del cantar de cuando fueron derrotados los tepanecas.

170) En este año 3 *tochtli* segunda vez compitió el tepaneca con el mexicano. Doce años antes que tributaran los tepanecas a Tenochtitlan, habían vencido a los mexicanos en el año 1 *acatl*, cuando éstos sólo habían amontonado un poco de leña; y en 3 *tochtli* creció la hacina de leña de los mexicanos en Tepanohuayan. Lo certifica la historia de los colhuas. Y dicen también los colhuas que en 4 *tochtli* (*acatl*) fueron vencidos los xochimilcas, y que los venció Neçahualcoyotzin, cuando se coronó.

171) Está dicho que en el año 3 *tochtli* fueron vencidos los tepanecas. También entonces fueron vencidos los cuahnahuacas y los xaltocamecas por Neçahualcoyotzin, Itzcohuatzin y Tecocohuatzin de Cuauhtitlan.

172) 4 *acatl*. En este año se coronó Neçahualcoyotzin en México.

173) En este mismo año, en (el mes) Izcalli, celebraron los cuauhtitlaneses una gran fiesta, a la que acudieron de todas las villas y ciudades. Entonces los toltitlaneses fueron a Cuahuacan, a suplicar a Xochitlcoçauhqui, rey de Cuahuacan, y a decirle que serían vencidos los cuauhtitlaneses, pues no estaban sobre aviso, porque celebraban su fiesta. El rey de Cuahuacan les concedió lo que pedían y se aperció para la guerra, a fin de vencer a los cuauhtitlaneses. Luego partieron y vinieron a pelear en Cuauhtitlan. Al mismo tiempo, los toltitlaneses de Ahuacatitlan vinieron a informar a Tecocohuatzin, rey de Cuauhtitlan; quien hizo vigilar que no se fueran, pues si no era cierto

48 su informe, morirían. Pero luego se comprobó perfectamente: vinieron en son de guerra los cuahuacas tepanecas. Con mucha astucia les pusieron una celada:



por lo cual todos los que habían de pelear, fueron aquí cogidos y hechos cautivos; y luego fueron todos flechados el día en que con ellos se celebró la fiesta. A los naturales de Ahuacatitlan los estableció en la tierra el rey de Cuauhtitlan; les dió sus casas para que ahí vivieran, etc.; y se les mandó que ya ninguna vez compitieran con la ciudad de Cuauhtitlan.

174) En este año 4 *acatl* se aperció para la guerra Itzcohuatzin, rey de Tenochtitlan. Aún no se manifestaba bien entonces; porque durante la guerra se entronizó y aperció a los cuitlahuacas para combatirlos. De ellos aprovechó poco el tenochca; tres años les hizo guerra, sin poder vencer; y únicamente se enfadó.

175) En el mismo año 4 *acatl* se torció y cambió el río de la ciudad de Cuauhtitlan, que entra en las heredades ajenas de Huexocaltitlan y pasaba por en medio de la ciudad. La causa por que se cambió, fué que muchas veces sucedió que todo arrastraba el agua y se derrumbaban las casas en tiempo de avenida. También, cuando se cambió el río, se habían derrumbado cien casas en Toltitlan, que estaban deshabitadas, en que nadie había, y todas las casas se las llevó el agua, con la voluntad de los cuauhtitlaneses. Moraban entonces en Cuauhimalpan los toltitlaneses que eran tepanecas. Al fin, después que se afligió el rey Tecocohuatzin, mandó que se escarbaba la tierra del agua, y por ahí se desvió el río donde hoy está. Durante dos años se escarbó la tierra del agua, después que se estancó la corriente.

176) 5 *tepatl*. En este año Itzcohuatzin, rey de Tenochtitlan, pudo manifestarse, pues reinó en todas partes y sobre los reyes de los pueblos: fué cuando empezó para siempre la gloria del mexicano tenochca, etc.

177) 6 *calli*. En este año fué a establecerse en Tetzoco el rey Neçahualcoyotzin. Partió de Tenochtitlan, donde le coronó Itzcohuatzin: aunque en Tenochtitlan durante la guerra le hicieron rey, después, en este año, fué a gobernar al pueblo de Tetzoco.

178) En este año 6 *calli* fueron echados hacia acá los tepanecas de Tonanytlan, de Cuauhimalpan y de Atltepachiuhcan, que ahí moraban y habían permanecido cuatro años. Primero vinieron a suplicar y humillarse ante el rey Tecocohuatzin y los señores y nobles cuauhtitlaneses. Al cabo los admitieron, para que vinieran a establecerse en Toltitlan y en sus villas; de donde serían para siempre despedidos, si otra vez se descomedían contra la ciudad de Cuauhtitlan, y nunca más serían favorecidos, etc. Por eso se establecieron en Toltitlan. Luego el rey Tecocohuatzin impuso a los toltitlaneses la tarea de que fueran a represar el río, donde le nombraban Tepolneco; y fueron a represarlo con vigas, no puestas de través, sino enhiestas y juntas: enterraron los palos juntos en la acequia; con lo cual la acequia se represó de todo en todo, y por eso se cambió y torció el agua, y por eso ahora entra el río en Citlaltépec.

179) En este año 6 *calli* murió el rey de Cuauhtitlan, que era Tecocohuatzin, quien sólo reinó cuatro años. En el bosque de Huexocalco se hizo rey Ayactlacatzin.

180) 7 *tochtli*. En este año todo se "sieteaconejó", y todos tuvieron hambre.

49 Entonces se entronizó el rey de Cuauhtitlan llamado Ayactlacatzin Xaquinteutli, quien se hizo rey en el bosque de Huexocalco. Está dicho cómo fue su nacimiento y por qué se llamó Ayactlácatl. En este año 7 *tochtli* fué otra vez a pelear Itzcohuatzin de Tenochtitlan, a fin de conquistar a los cuitlahuacas. Llamó a los tetzcocanos; pero dos años estuvo solamente recostado viéndole, no se levantó el tetzcocano, y cuando se movió, ya habían muerto en mucha cantidad los mexicanos. Vino a México, en tiempo en que Teçoçomotzin era rey de Cuitláhuac: eran iguales sus insignias (llamadas) *ananacatzli*; y sólo por el *ananacatzli* se encontraron cuitlahuacas y tetzcocanos.

181) 8 *acatl*. En este año entraron hacia acá los cuitlahuacas, fingiendo pertenecer a los mexicanos. En este año 8 *acatl* se represó definitivamente el río, por lo cual ya entra hacia Citlaltépec; se limpió del todo la acequia; en siete años se restauró del todo el canal y se secó enteramente el caserío que había. Este canal se llama hoy *aytictli* (vientre del agua) y ya está convertido en sembradura.

182) En este año 8 *acatl* se establecieron los que hoy se dicen xaltocamecas, los acolmantlaca, los colhuas, los tenochcas y los otomíes, que son enteramente advenedizos. Pero ningún señorío se estableció, hasta que vinieron los "españoles" a tener parte en él. Cuando se destruyó para siempre el señorío, fué porque se desbarataron los xaltocamecas, a quienes vencieron los cuauhtitlaneses, y que se metieron en Metztitlan y Tlaxcallan. Después que así se desbarataron los xaltocamecas, treinta y un años estuvo despoblado y nadie vivió en Xaltocan. Además, se habían mudado los xaltocamecas a Tecamman, que allá se desbarataron, etc.

183) En el mismo año 8 *acatl* vinieron los tenochcas y tlatilolcas a señalar la tierra mexicana (*mexicatlalli*); y también en Toltépec y Tepeyácac señalaron lo que se decía agua de los tlatilolcas (*tlatilolcaatl*), que en Cuachilco linda con Tlachcuicalco y Tozquenítal.

184) Este año, en la fiesta florida de *Chicome Xochitl*, en la que holgaban y bailaban ("7 días"), los ecatepecas fueron a pedir a Itzcohuatzin la guerra y a decirle que los cuauhtitlaneses querían proveerse de rodela. Acogió Itzcoatzin la petición y despachó a LXXX de sus escogidos, que vinieron a vigilar, etc., y por Tenexotlica (el camino de la cal) vinieron a acchar a los cuauhtitlaneses, etc. 9 *tecpatl*- 10 *calli*. En este año se suspendió la guerra que llegó a Chalco Atenco y a Tlacoachcalco. La guerra de los mexicanos había durado XLIII años, cuando llegó ahí la guerra de los chalcas.

185) 11 *tochtli*- 12 *acatl*- 13 *tecpatl*. En este año murió Itzcohuatzin, rey de Tenochtitlan; y luego se entronizó en Tenochtitlan el rey Moteuçomatzin el viejo, Ilhuicaminatzin. En el mismo año se entronizó Xillomanatzin, rey de Colhuacan. Ya hacía once años que había muerto el llamado Acoltzin, que era rey de Colhuacan; y cuando aquél se entronizó, fué a fines del año 13 *tecpatl*.

186) 1 *calli*. En este año contendieron entre sí y se pelearon los cuitlahuacas: sólo contendieron y se maltrataron los de la misma familia. Acolmiz-

tlí era entonces rey de los atenchicalcas. Y aconteció un día del signo 4 *itzcuín-tli* (perro), que, estando la guerra en Chalco, fueron ahí a combatir los tiçicas cuitlahuacas, cuyo rey era Teçoçomoctli. En cuanto lo miró en atalaya el atenchicalca, dijo: “Fué a pelear a Chalco el tiçica: cuando vuelva, acabé yo con la mujer y el muchacho.” Luego

Acolmiztli dió principio a su guerra, y escaramuzó y contendió con los tiçicas, que **50** fueron solamente los muchachos y los vejezuelos. Cuando regresaron los tiçicas que fueron a pelear en Chalco, en sus casas habían entrado y habían ido a sentarse los atenchicalcas. En seguida envió Teçoçomoctli mensajeros a Atenchicalcan y dijo: “Id a decir a Acolmiztli que por qué sólo a traición me quiere destruir.” Y esto: “De aquí al cinco, nos agarramos fuertemente; que se apareje bien, porque ya yo, el tiçica, me aparejo bien.” Fueron a notificar a los atenchicalcas. Y dos días después sucedió que en sólo la noche fué destruído el atenchicalca. Al amanecer del VI *mallínalli*, se mudaron a Itztapallapan las vejezuelas, los vejancones, los muchachos y los mancebos; y cumplieron dos días en el 7 *acatl*. Luego fueron a informar a Moteuçcomatzin el viejo y a decirle que habían abandonado su pueblo. Fué a informar el llamado Cuauhtlatohua, que le dijo: “Hijo mío y rey, mi prójimo el tiçica nos ha vencido. Hace dos días, hijo mío, que tu pobre vasallo fué a morar en Itztapallapan. Hoy no tiene ya nada de lo que acostumbraba comer; pues por la prisa dejó todas sus mazorquillas de maíz. Y ahora ¿acaso tú, señor, nos vas a abandonar? He aquí que nosotros, los atenchicalcas, te entregamos nuestro pueblo.” Llamó luego Moteuçcomatzin a sus hijos: al primero, el *tlacochcalcatl* Citlalcohuatzin; y al *tlacateccatl* Iquehuacatzin. Y les dijo: “Venid vosotros, señores y nobles. Ved aquí que el atenchicalca nos entrega su pueblo.” Y esto: “Si llamamos al acollihua (acollhua), ¿de dónde diablos le daremos algo?” Y esto: “Ojalá que sólo nosotros los mexicanos y nuestras cuatro espadas, los tlailolcas y el mexicatzinca, el colhua y el itztapallapaneca, sólo nosotros vayamos a meter en su casa al atenchicalca.” Esto quedó acordado en el día 8 *ocellotl* (tigre); en el día 9 *quauhtli* (águila) entró en su casa el atenchicalca y entonces quemaron el templo de los cuitlahuacas, la casa del “diablo” Mixcoatl. Un soldado de Mexicatzinco fué el primero que se apresuró a subir encima de Mixcoatl y tomó las cenizas de Itzpaólotl, que se decían *tlaquimillolli* (envoltura o lío), etc., de que estaban llenas dos cañas duras de pluma rica. Luego a Teçoçomoctli le hablaron Citlalcohuatzin de Tenochtitlan, Iquehuacatzin y Axicyotzin (los tres hijos de una madre) y le dijeron: “Teçoçomoctli, ardió (el templo de) Mixcoatl el menor, puesto que ya no cogiste la flecha y la rodela.” Y esto: “¿Dónde pusiste a Mixcoatl? Nos lo llevaremos; dánoslo.” Luego dijo Teçoçomoctli, rey de Tiçic: “Si doy a Mixcoatl, ¡cómo vencerán a mis hijos, cuando esté lejos!” Por esto los hicieron traer solamente la imagen del “diablo” Teúhcatl, que era dios de Tiçic y se guardaba en el lugar nombrado Tepixtloco. Esta fué la que trajeron los mexicanos; ésta la que había en Tenochtitlan, en el lugar llamado Mixcoatépéc. No es verdad que esa imagen fuera la que se decía Camaxtle Mixcóhuatl, sino la nombrada Teóhcatl. Su atavío era igual al de Mixcóhuatl; y los mexicanos lo tuvieron por el mismo: pensaron quizás que era verdad lo que sólo fué un embuste o ficción de aquéllos. Esto aconteció hace CIII años.

51 187) En este año 1 *calli* se destruyeron los oztotipaactlaca, cuyo rey era Cuetzpalli: fueron vencidos por los huexotzincas, cuando Tenocélotl era el rey de Huexotzinco; y también por los tepeyacahuacas, cuando Chiauhcóhuatl era el rey de Tepeyácac. 2 *tochtli*- 3 *acatl*. En este año murió Caltzinteuclli Temiztzin, rey de Chalco; luego se entronizó Tlaltzinteuclli, que reinó 24 años. En este año vinieron los xaltocamecas a sentarse ante Ayactlacatzin, porque se repartieron los tributos y tenían que tributar a los mexicanos, etc.

188) 4 *tecpatl*- 5 *calli*- 6 *tochtli*. En este año, Xomotzin de Colhuacan hizo ordenanza respecto de sus tierras. 7 *acatl*- 8 *tecpatl*- 9 *calli*- 10 *tochtli*- 11 *acatl*. En este año cayó nieve hasta la rodilla; cayó cinco días. 12 *tecpatl*- 13 *calli*. 1 *tochtli*. En este año todo se aconejó. Entonces estaba la guerra de los chalcas en las cercas del monte (*quauhtenampan*); y por esto cesó, ya no se hacía la guerra. Hubo hambre tres años; ya no se daban los mantenimientos. También en este año marcó Neçahualcoyotzin donde había de erigirse su templo de Tetzcotzinco. Al tratar de hacerlo, meditaba en el de acá; y luego que le pareció bien, comenzó su templo, que se concluyó en XIII años. Llegó a su cumbre en el año 1 *acatl*, en el que se expondrá su glosa. 2 *acatl*. En este año Neçahualcoyotzin, por primera vez, cimentó su templo. Entonces se ataron los años. Fué el segundo año que hubo hambre, la cual aumentó mucho. 3 *tecpatl*. En este año se dieron los bledos, que era todo lo que se comía, y por eso hubo mortandad. Fué el tercer año que hubo hambre. Están pintadas las figuras de la gente, a quien comen las auras y los coyotes.

189) 4 *calli*- 5 *tochtli*. En este año, Moteucçomatzin el viejo se apercibió a combatir; y salieron todos de guerra a conquistar a Cohuayxtlahuacan, donde reinaba entonces el gran rey llamado Atónal, cuya atención absorbía el negocio del tributo de todas partes del Anáhuac. De este Atónal se dice que era todavía hijo de los toltecas y natural de Tamaçólac de Toltitlan, de donde partió, cuando se desbarataron y salieron los toltecas. Se dice también que, cuando murió Atónal, luego fué apresada su mujer, que era muy alta, y traída a México Tenochtitlan. El rey Moteucçoma quiso estar y tener parte con ella; pero se desmayó y no tuvo parte con ella: se dice que entre las piernas de la mujer y en la faz de su natura estaba un chalchihuite desbastado, etc. Luego la envió otra vez el rey Moteucçoma el viejo a que recogiera el tributo de todas partes: de manera que ella fué el mayordomo. Cuando fué tomada la ciudad de Cohuayxtlahuacan, de ahí por primera vez comenzaron a entrar hacia acá oro, plumas ricas de *quetzalli*, hule, cacao y otras riquezas, etcétera; y con el tributo empezó la consolación de la monarquía mexicana, etc.

52 190) En este año 5 *tochtli* entraron en Matlatzinco los tepeyacactlaca, que fueron vencidos cuando era Chiauhcóhuatl rey de Tepeyácac. En Cuauhtinchan era rey Xochicózcatl Tlaçolteotl, azote de otros en la guerra. 6 *acatl*- 7 *tecpatl*. En este año, Moteucçomatzin el viejo, rey de México, constituyó por vez primera en Tepotzotlan al nombrado Quinatzin, que dió principio al señorío de Tepotzotlan, con el real acuerdo de Ayactlacatzin, rey de Cuauh-

titlan. 8 *calli*. En este año fueron a combatir en Atezcahuacan. En el mismo año murió Huitzilteuhcatzin de Colhuacan. 9 *tochtli*. A fines de este año, todavía secretamente se dijo que los chalcas entrarían en México.

191) 10 *acatl*. En este año vinieron los chalcas ante Moteucōmatzin el viejo, rey de México, a informarle que entrarían en México. Vinieron: el primero, Nequámetl; y el segundo, Tepoztli el viejo. Después fueron ante Neçahualcoyotzin, rey de Tetzco, a informarle en segundo término. Así como que fueron a inquirir de un negocio, dieron vuelta a su ciudad de Chalco y vinieron a decir a los reyes Moteucōmatzin y Neçahualcoyotzin: "Hijo mío, amo nuestro y rey, hoy que pasó de Chalco la guerra, danos el señorío y la tierra como a tu corazón plazca." Respondió Moteucōmatzin: "El lindero ha de estar en Cocotitlan y en Nepopohualco y en Oztotícac. ¿Ahora acabáis de entrar en juicio, porque traspasó la tierra? ¿dónde más echaréis raíces?" Neçahualcoyotzin les dijo: "Está bien lo que decís. Id ahora a encerrar a la gente; que se junte y no entre en Huexotzinco." Luego les preguntó y les dijo: "¿Es acaso noble Tepoz el viejo?" Respondió Tepoz el viejo y dijo: "Yo no soy noble; pero Nequámetl es noble." En seguida, mandó Moteucōmatzin, dijo: "Que sea Nequámetl el mensajero." Después que los despidió Moteucōmatzin, dijo Neçahualcoyotzin: "De esta manera os habló el señor. ¿Acabáis de recobrar el juicio, porque pasó la guerra? Id a encerrar la gente." Moteucōmatzin les hizo mercedes: les regaló pendientes de plumas ricas, gargantillas de chalchihuites para cada uno, sendas hacinas de leña, sendos brazaletes de oro, sendos collares de piel dorada, sendas pieles doradas para las pantorrillas y una carga de mantas.

Neçahualcoyotzin, rey de Tetzco, les dió sendas orejeras de oro, sendos brazaletes de oro, sendos collares de piel dorada y dos cargas de mantas. Inmediatamente Nequámetl y Tepoztli el viejo partieron para Chalco. **53**

192) 11 *tecpatl*. En este año nació un hijo de Neçahualcoyotzin de Tetzco, llamado Neçahualpiltzintli. En el mismo año se llevó el viento las matas de maíz que aún no espigaba; y los árboles fueron desarraigados. 12 *calli*. En este año pudieron entrar hacia acá los chalcas, lo que sucedió a la muerte del rey de Chalco, que era el llamado Tlaltzintectli; y entonces, después que murió, no se entronizó ningún rey. Luego que murió, se aplacó la guerra, porque se puso en el suelo la flecha y el escudo, y fué a aplacarse la guerra en Amaquemecan. De ahí empezó a ser Chalco gobernado militarmente: veintiún años hubo gobierno militar. En el lugar llamado Tlaltecahuacan atendían a su oficio, Xocuetzin, que iba de su casa de Tlayllotlacan, y Cuauhtzípil: a éstos se les dieron vasallos, etc. En este año se cambió y fué a detenerse la guerra en Huexotzinco. Algunos dicen que en este año nació Neçahualpilli en Tetzco. En este año 12 *calli* acaeció que fué conquistado Huehuetlan. En el mismo año se comenzó por vez primera la obra pública en Tenochtitlan México. Se empezó a hacer el acueducto de Chapoltépec; que entra en Tenochtitlan. El que reinaba en Tenochtitlan era Moteucōmatzin el viejo; y quien ayudó a la obra del acueducto fué Neçahualcoyotzin, rey de Tetzco.



193) 13 *tochtli*. En este año fué Neçahualcoyotzin a dirigir el agua que por primera vez entró en Tenochtitlan. Desde su nacimiento la vinieron acelerando los tepeyahuacas y sacándose sangre en sacrificio delante del agua. Por este tiempo únicamente de Chapoltépec se sacaba agua. En este año fueron derrotados los tepeyahuacas, cuando reinaba Chiauuhcōhuatl en Tepeyācac. Los venció Axayacatzin, antes de ser rey. En Coatépec gobernaba militarmente Quetzaltōtotl; el rey de Tecalco era Moçauhqui; y el de Cuauhtinchan, Xochicōzcatl. Al mismo tiempo fueron conquistados Tepeyācac y todos los lugares que se ha dicho.

194) 1 *acatl*. En este año 1 *acatl* se encumbró el templo de Neçahualcoyotzin. Cuando llegó a la cumbre, fueron a suplicar a Moteucōmatzin el viejo y le pidieron que les diera licencia de hacer la dedicación con los tzompancas, xillotzincas y citlaltepecas.

54 El rey de Tenochtitlan accedió y les dió licencia, etc. Se le dijeron al rey de Cuauhtitlan los mensajeros que le envió Moteucōmatzin, y también le notificaron que iban a ser espiados los tzompancas, trabajo que se dió a los cuauhtitlaneses en Toltitlan y Cuitlachtepec, etc.; y así se hizo por favor del rey de Tenochtitlan. De esa manera se llevó a efecto que fuesen espiados los tzompancas, cuando allí gobernaba Teyahuallohuatzin. En Xillotzinco reinaba entonces Pantli. Ya que Neçahualcoyotzin se apercebíó para la guerra y salieron a pelear los tetzcocanos acolhuas, el niño se afligió y la pobre mujer subió a la cima del Citlaltépetl. Se acamparon el águila y el tigre, que habían de pelear; y en cuanto se hizo esto, sobre todos los nopales y todos los magueyes cargaron y metieron las insignias, y prudentemente ataron a ellos el palo de las rodela, porque tuvieron miedo, etc. Durante la noche, los robaron tzompancas y xilotzincas; y cuando amaneció, se descañaron. Los acolhuas que moran entre los citlaltepecas, los siguieron hacia acá y les dieron de comer a todos. Los tzompancas y xilotzincas pelearon con ellos y los persiguieron y fueron a alcanzarlos arriba de la barranca del conejo, donde los acolhuas mucho se espantaron, viendo que ardía la barranca y hacia ellos se enderezaban las llamas. A esta hora, muy tullidos los acolhuas, murieron, porque estaban hartos de comida, en la barranca del conejo; y en este punto desaparecieron los valientes, esforzados, acolhuas. A este tiempo vinieron todos los totonacas y los cuextecas, que andan desnudos, sin bragas; vinieron a pelear en Tzompanco. Ahí por primera vez vinieron a mostrar su estandarte blanco, que los guió hacia acá y que venía siendo su enseña. Finalmente, los llevaron de vencida, y fué a aplacarse la guerra en Otompan y Papahuacan. Entonces se puso leñera en Tiçayocan, y se amojonó la tierra, porque en la leñera de Tiçayocan que hoy es tierra de Acolhuacan y estaba en el suelo de la guerra, es donde hoy están y se pusieron los lindes de la leñera que Cuauhtitlan, Toltitlan y Cuitlachtepec recibieron, etc.

195) En este año dedicaron su templo los chalcas. Vinieron a hablar a Moteucōmatzin y a decirle: "Hijo mío, que vengan los tlacochcalcas a dedicar su torre como monte, que dejaron abandonada." Y dijo Moteucōmatzin el viejo: "Así sea; está bien que así se haga."

196) 2 *tecpatl*- 3 *calli*. En este año murió Moteucōmatzin el viejo, ya al fin del año 2 *tecpatl*, que se mencionó.

Reinó 29 años. Luego le tocó a Axayacatzin entronizarse; y él conquistó a 55 los tlatlahquitepecas. En el mismo año nació Cuappotonqui, que reinó en Teopancalcan de Cuitláhuac. 4 *tochtli*. En este año fueron a pelear en Cuaxoxocan. 5 *acatl*. En este año amojonaron la leñera de Matlatzinco: Tziuhcoácatl de Nepantla y Tepecomécatl de Atempan fueron de guardianes en compañía de los cuauhtitlaneses de Tequixquináhuac y Chalmecapan. 6 *tecpatl*. En este segundo año fué demarcada la tierra de Matlatzinco. En este mismo año murió Neçahualcoyotzin de Tetzco; luego se entronizó Neçahualpiltzintli, que reinó en Tetzco. También en este año se entronizó Cuappotonqui en Teopancalcan de Cuitláhuac.

197) 7 *calli*. En este año contendieron entre sí los tenochcas y los tlailolcas, en tiempo del rey Axayacatzin. Entonces también reinaba Moquihuixtli en Tlatilolco. He aquí el relato que hacen. Antes que hubiese guerra, Moquihuixtli hacía muchas maldades con las mujeres. Una hija de Axayacatzin, rey de Tenochtitlan, era la mujer de Moquihuixtli; y esta señora refería todo en Tenochtitlan: cuantas eran las secretas pláticas guerreras de Moquihuixtli las comunicaba a Axayacatzin. Por este tiempo escandalizó Moquihuixtli con muchas cosas a la ciudad. A todas sus mujeres las incensaba, para que mucho se engrandecieran. A la señora hija de Axayacatzin por entre las piernas le metía la tabla del brazo, del codo a la muñeca, y con la mano le tentaba algo dentro de sus partes. Y dicen que habló la natura de la señora y dijo: “¿Por qué estás afligido, Moquihuix? ¿por qué has abandonado la ciudad? Nunca será; nunca amanecerá.” Luego sucedió que echó su derrame en el interior del palacio. Aquél por pasatiempo bañaba su derrame con baba de nopal. Desnudaba a sus mujeres, que allí venían diariamente a ungrile; y él estaba viendo a cada una, etc. Después que pasaron muchos escándalos, mandó Moquihuixtli sus mensajeros a Cuauhtitlan: vinieron a suplicar al rey Ayactlacatzin que los auxiliara; y no los oyó favorablemente. También Axayacatzin, rey de Tenochtitlan, despachó sus enviados y rogó al rey Ayactlacatzin que los ayudara. El cual les otorgó de buena voluntad lo que pedían; y les dijo: “Que no tenga pena el señor: así se hará como lo pide el señor e implora a nuestros dioses y a sus dioses.” Luego Moquihuix, rey de Tlatilolco, mandó y dijo: “Si yo, el tlailolca, no soy vencido, vosotros robaréis a los cuauhtitlaneses.” Ordenó su embajada a Tollan, Apazco, Xillotépec, Chiyappan y Cuahuacan; y dijo: “Yo os voy a dar

la ciudad de Cuauhtitlan. Cuando empecemos la contienda, vosotros no más 56 estaréis cercando a nuestro enemigo el tenochca, y luego que sea destruido, inmediatamente entraréis a saco en Cuauhtitlan.” Así aconteció que los otomíes se juntaron y concertaron arriba de Macuexhuacan para entrar a saco en la ciudad de Cuauhtitlan, a la que vinieron a acechar todos los pueblos antes mencionados, etc.

198) Y luego que el señor y rey Axayacatzin mandó encargar que se auxiliara a Tenochtitlan, se preparó de cada una de las cuatro partes que tiene la ciudad de Cuauhtitlan a cuarenta luchadores, diestros arqueros, fuertes y valientes, para que fueran en socorro de la ciudad de Tenochtitlan, como se llevó a efecto. En cuanto se hizo el apercebimiento, se determinó que se cavara el agua a la entrada durante la noche, y vinieron a meterse en la misma agua de Chapoltépec, que ya estaban hendiendo las flechas y arcos de los chichimecas, etc. Cuando llegaron, ya se escaramuzaba, y acompañaron a los tenochcas por entre las casas de los nobles. Habló hacia acá Axayacatzin para empezar la batalla; vió a los cuauhtitlaneses y no quedó satisfecho; pensaba que no eran de verdad valientes, y al verlos, quedó descontento, etc. Después ataviaron a los cuauhtitlaneses, les dieron insignias y los aderezaron como mixcoas; les dieron de comer y de beber en el patio de los ídolos, etc. Luego comenzó la batalla, que se libró en el día 5 *quiyahuitl* (lluvia) del (mes) Teucylhuitontli, en la que fueron destruídos los tlatilolcas. Al tiempo de comenzar la batalla, pusieron de dos en dos a los cuauhtitlaneses en las barcas, en las que iban remando y algunos de camino peleando fuertemente. Escaramuzaron, caminaron sin parar, nada les estorbaba: desde que partieron, flecharon, primero hacia arriba, luego hacia el suelo; allá hacia la faz del sol (oriente) se cortó de la gente el hilo, etc. Pasó de ahí la refriega, y se vinieron de largo algunos cuauhtitlaneses, hasta que salieron, sin haber cogido más que una manta o un palo, etc. Entonces sucedió que mucha gente se desesperó ahí; fingió no conocer ya a sus parientes, cuando se acabó la batalla, etc.

199) Se dice que, cuando se libró la batalla de México Tenochtitlan y Tlatilolco, el “diablo” se burló de los otomíes que estaban rodeando la ciudad de Cuauhtitlan: oían caer las flechas en medio de ellos y los escudos echaban llamas y daban alaridos. Por lo cual se dispersaron entonces los otomíes, etc.

200) En este mismo año 7 *calli* murió Xillomantzin, rey de Colhuacan. Se le achacó a Axayacatzin ese muerto. Luego se entronizó Maxihuitzin Mallihuitzin, hijo de Chimalpopocatzin, que fué a reinar en Colhuacan. Cuando murió Xillomantzin, había cuarenta mayordomos que inmediatamente quitó Axayacatzin. Mallihuitzin reinó sólo sesenta y cuatro días; en seguida se entronizó Tlatolcatzin, que reinó en Colhuacan. 8 *tochtli*. En este año se había de hacer la guerra de Huexotla. En el mismo año se diseminaron los matlatzincas. 9 *acatl*- 10 *tepatl*. En este año fué conquistado Ocuillan, y destruyeron a los cuauhnahuacas. En el mismo año se eclipsó el sol. 11 *calli*. En este año se perdieron los pochtepecas. En este mismo año entraron hacia acá los huexotzincas, cuando reinaba Toltecatzin en Chiyauhtzinco. Vino Toltecatzin a la presencia de Axayacatzin, rey de Tenochtitlan, y trajo a dos de sus mujeres. El motivo por que entró en México fué que había movido la guerra en Huexotzinco, a causa de que pretendía mudar la imagen de Mixcóhuatl a Chiauhtzinco, donde no había templo y no más tenían una sala grande. Por eso había entrado en México. Estando ya en México, tuvo mucho frío, y metieron a sus mujeres, las cuales a pocos días, por orden del rey Axayacatzin, sólo ellas le guisaron sus manjares y le restablecieron, etc.

201) 12 *tochtli*. En este año se despobló Matlatzinco; porque se propuso el rey Axayacatzin y los venció en Xiquipilco. Entonces hizo ahí cautivos Axayacatzin. 13 *acatl*. En este año fueron a morir los cuitlahuacas en Tliluhquitépec. También murió Ixtotomahuatzin en Teopancalcan; y se asentó el hijo de Camaxtle, llamado "Calizto", que sólo reinó LXXX días. Luego se asentó "don Mateo" Ixtliltzin. 1 *tecpatl*. En este año murió Tlatiçol-yaotzin en Huexotla; luego se entronizó Cuitlahuatzin. 2 *calli*. En este año murió el rey Axayacatzin; luego se entronizó Tìçoçicatzin, que reinó en Tenochtitlan. Entonces también se eclipsó el sol. 3 *tochtli*. En este año murió el rey de Colhuacan llamado Tlatolcatzin; luego se entronizó su hijo de nombre Teçoçomoctli, que reinó en Colhuacan.

202) 4 *acatl*. En este año se cimentó la casa del "diablo" Huitzilopochtli en Tenochtitlan: la empezó el rey Tìçoçicatzin. En el mismo año murieron los cuauhnhuacas, a quienes destruyeron los huexotzincas, que fueron a componer a Atlixco. En el mismo año murió Teçoçomoctli, rey de Cuitláhuac; luego se entronizó Xochiolloltzin, que reinó en Cuitláhuac Tìçic. 5 *tecpatl*. En este año se estancó el agua de Chiyappan. 6 *calli*. En este año murió Cuappopocatzin en Cohuatlychan; luego se entronizó Xaquintzin. 7 *tochtli*. En este año murió Tìçoçicatzin; luego se entronizó Ahuiztotzin, que reinó en Tenochtitlan.

En este año se destruyeron los cozcaquauhtenancas, lo mismo que los tlappa- 58
necas, los tziuhcohuacas y los mictlanquauhtlatlaca.

203) En el mismo año empezó el señorío de Chalco Tlacochcalco, al cual dió principio Itzcahuatzin. En este tiempo en que se constituyó señor, le abandonaron, porque ya no fueron mirados como nobles, los tlaltecahuacas chalcas que tenían mercedes de tierras. En "San Juan", en Contlan y Tlaillo-tlacan, eran los únicos que se decían nobles. En este tiempo en que andaban diciéndose nobles, charlaban mucho los contecas, los mihuacas y los tlaillotlacas, porque ya era Itzcahuatzin el rey. Luego vinieron a la presencia de Ahuiztotzin, rey de México: de los mihuacas vino el noble Tlacochtzin; y de Tlilhuacan el noble Chichicuépotli; de Tlaltehuacan nadie vino: muchas veces había sido alguno maltratado. Suplicaron a Ahuiztotzin y le dijeron: "Somos dos pobres miserables de las afueras de la ciudad, etc.; porque nos tomó Itzcahua nuestras heredades, somos dos miserables en el barrer y hacer lumbre." Luego los despidió Ahuiztotzin y les dijo: "Id a recibir vuestras tierras." Cuando Itzcahua lo supo, montó en cólera y dijo: "Voy a ver al rey." E inmediatamente vino ante Ahuiztotzin y le dijo: "Tzone (señor), tú al despedirlos, les diste sus tierras a los mihuacas, tlilhuacas y tlaillotlacas; ya que tú me hiciste rey, ¿qué es lo que yo he ganado, pues de esta manera cayó el señorío? Miradlos, así otra vez blasonan falsamente de nobles y se ensoberbecen los mihuacas, tlilhuacas y tlaillotlacas, etc." Al ir a México, ya hacía catorce años que era rey Itzcahuatzin. Luego lo despidió el rey Ahuiztotzin y dijo: "He oído tus palabras. Yo te mando y los dejo en tus manos. Ya tú lo sabes: apalea, ahorca a los que andan diciéndose nobles." Y así lo hizo Itzcahua:

mató a los que se decían nobles. Entonces murió Iceltzin, que se decía noble, etcétera. Hay mucho en esta glosa.

204) 8 *acatl*. En este año se dedicó en Tenochtitlan la casa de Huitzilopochtli, que llegó a su cumbre en cuatro años. Se dedicó con los cautivos que había. Aquí se cuentan los muertos de todos los pueblos: tzapotecas muertos, 16,000; tlapanecas muertos, 24,000; huexotzincas muertos, 16,000; tziuhcohuacas muertos, 24,400, porque se suman los que eran cozcaquauhtenancas y mictlanquauhtlatlaca. Conque suman todos los cautivos 80,400.

205) 9 *tepatl*. En este año se destruyeron los chiappanecas. Con otros más se dedicó este segundo año el templo de Tenochtitlan. También se destruyeron los cozcaquauhtenancas y Tzicoac. 10 *calli*. En este año salió de Cuauhnáhuac corriendo un *tzintemaçatl*, que fué a caer en manos de los xochimilcas, quienes ahí le mataron. 11 *tochtli*. En este año hizo Neçahualpilli cautivos en Huexotzinco. También los totollapanecas hicieron cautivos. En este mismo año entregó el rey Ahuizotzin cuarenta cautivos a Cuauhnáhuac, con que se dedicó el templo de los cuauhnahuacas. También en este año se eclipsó el sol: aparecieron las estrellas. 12 *acatl*- 13 *tepatl*. En este año se destruyeron los xicochimalcas. En el mismo año se eclipsó el sol.

59 206) 1 *calli*. En este año se destruyeron Ayotochcuitlatlan y Xaltépec. En el mismo año se eclipsó el sol: aparecieron las estrellas. En este año combatió Santo Domingo y también Granada y partieron los judíos. 2 *tochtli*- 3 *acatl*. En este año murió el rey de Cuauhtitlan, que era el nombrado Ayacatlacatzin. Después que murió, ningún rey se entronizó en Cuauhtitlan; únicamente había gobierno militar y gobernaba el *tlacateccatl* Tehuitzin, natural de Tepetlapan. En el mismo año se contendió en Tliltépec, adonde fueron a morir muchos tetzcocanos. En el mismo año Tlacahuepantzin fué a morir a Huexotzinco. 4 *tepatl*. En este año Xochtlan se despobló con pestilencia. También en este año se eclipsó el sol. 5 *calli*. En este año Tequantépec se despobló con pestilencia, al igual que Amaxtlan. 6 *tochtli*. En este año vinieron a tullirse los huexotzincas en Coatépec, al tiempo que nevó. Entonces los cuitlahuacas, que debieran estar de atalaya en Huexotzinco, ahí murieron, también al tiempo que nevó. En el mismo año murieron Chiyauhcoatl, Huitzilíhuatl y Maxtla, que cometieron adulterio en ofensa de Neçahualpilli de Tetzco.

207) 7 *acatl*. En este año se enderezó hacia acá el *acuecuexatl*, que manó en Coyohuacan: en un día del signo 4 *ocellotl* (tigre) partió hacia acá y vino a entrar en Tenochtitlan. En el mismo día tembló cuatro veces la tierra. Se dice que después en este año entró en Huexotzinco el rey Toltecatzin de Chiyauhtzinco. De él se habló 23 años atrás. 8 *tepatl*. En este año se destruyeron por completo los xaltepecas. En el mismo año se estancó ultimadamente el *acuecuexatl*, que alcanzó a todas partes, a Cuitláhuac, Mízquic, Ayotzinco y Xochimilco, y también fué a inundar por entero a Tepetzinco a orillas de Tetzco, y llegó a Xalmimilolco y Maçatzintamalco. Todo México se inundó. 9 *calli*- 10 *tochtli*. En este año se desparramaron los cuitlahuacas por la inundación y el hambre; cuando el *acuecuexatl* inundó por completo sus



casas. En el mismo año se entronizó Moyehuatzin en Atenchicalcan de Cuitláhuac. A principios del mismo año cesó de llover, hasta que llegamos al año 1 *tochtli*, en el que hubo hambre.

208) 11 *acatl*. En este año murió Ahuitzotzin, rey de Tenochtitlan; luego se entronizó el rey Moteucōmatzin. En el mismo año se entronizó Aztatzontzin, rey de Cuauhtitlan: dividió el año, y bajó a Tepetzotlan, porque vino a entronizarse el hijo de Quinatzin, etc. En el mismo año llegó a su cumbre la casa del diablo, que se erigió en Tlalmanalco.

209) 12 *tecatl*. En este año se esparcieron los “españoles” en Cuba. En este mismo año murió Tehuehuiltzin en Cuauhnáhuac; y luego se entronizó Itzcoatzin, padre de “don Hernando” Cuauhnáhuac. El mismo año agrandaron los cuitláhuacas su templo de Mixcōhuatl. En el día del signo XIII *miquiztli* (muerte) se eclipsó el sol. En el mismo año murió en Teopancalcan de Cuitláhuac el rey que era, nombrado Cuappotonqui; luego en el día 13 *miquiztli* se asentó Ixtotomahuatzin, que reinó en Teopancalcan y fué padre de “don Mateo” Ixtliltzin.

210) 13 *calli*. En este año, Aztatzontzin, rey de Cuauhtitlan, repitió la pesquisa de las tierras; puso mayordomos en Tlaxoxiuhco y Huexocalco y fabricó una casa grande para hacer el trabajo de imposición del tributo. Cuando despidió a Tzincopintzin, el principal de la gente y natural de Tollantzinco, ponía éste en duda sus palabras y le dijo: “No sea que te aborrezcan tus tíos; no vayas a hacerles pesquisa en las tierras, etc.” En el mismo año todo se hizo totonaca (*netotonacahuilloc*): de Totonacapan se traía a cuestras el maíz, porque había mucha hambre. 1 *tochtli*. En este año se despoló con pestilencia Çoçollan, en un día

13 *acatl*. En el mismo año vino Mixtónac a hacerse rey, y se nombró Ixtotomahuatzin, en Teopancalcan de Cuitláhuac. Ya en el mismo año se convalció del hambre; sólo tres años hubo aflicción de hambre. **60**

211) 2 *acatl*. En un día del signo 8 *acatl* se ataron los años: ya entonces cayó el tizón (se encendió el fuego nuevo) en Huixachtlan. En el mismo año murió Cuitlahuatzin en Huexotla.

212) En la ciudad de Cuauhtitlan se puso entonces la rueda de piedra (*temallacatl*), sobre la cual se sacrificaba. Cuando se puso, fué dedicada con sólo dos cautivos de Cuauhtitlan y siete atotonilcas, cautivos de los metztitlaneses. De los cautivos con que se sabe hicieron la dedicación los cuauhtitlaneses en la rueda de piedra, al primero lo cautivó en Ecatépec el *tiçocyahuacatl* Maxtlatzin; al segundo en Anáhuac lo cautivó Itztoltzin, guerrero veterano, natural de Tollantzinco. Prendió a un niño; mas por orden del señor fueron a librarle del peñasco y a trocarle por un mancebo, que fué a ofrecerse y sobre el cautivo dió de aumento una rodela y una carga de mantas de algodón. Por el veterano *tiçoctzin* se sabe que, cuando él solo cautivó en Ecatépec, murió en la refriega Yohualpayntzin; que entonces en Ecatépec estuvieron ochenta días cerradas las puertas de la sala principal de los alcuaciles, los que, cuando él cautivó, andaban de mensajeros oficiales, y en este tiempo fueron encar-

celados. En Ecatepec a la sazón gobernaba Tolnahuacatzintli de Tenochtitlan, y en Cuauhtitlan el capitán Macuextin. El mencionado *tiçocyahuacatl* Maxtlatzin cautivó entonces en Ecatepec, después que estuvieron cerradas las puertas de la sala principal, en el lugar llamado Nahuallecan y en Macuillocotlan. También una vez fué Xiuhtlan a matar al señor en la sala principal. Los dos juntos cautivaron, (él) y Tzonmólcatl de Tequixquináhuac: no más los dos mataron al señor; porque durante la noche fueron a prenderle en el monte: huía el señor y le iban cubriendo sus cortesanos y las señoras, y así anduvo un día y una noche; ya no se le acercó alguno de los mexicanos, tepanecas, acolhuas, etc. Se fueron a México a informar al rey Moteuçcomatzin; les dieron de regalo unguento de trementina y orejeras, embijadas todas al uso mexicano, así como suelen aparecer los mexicanos valientes, etc. Pero el rey de Cuauhtitlan no quiso y dijo: "No vayas así; no sea que por eso seamos aborrecidos, etc." El sólo les dió sus devanaderas, barro de tuna, etc.

213) En el año 2 *acatl* Teuctépec se despobló por la peste, lo mismo que Itztitlan. En el propio año se eclipsó el sol. Se ha dicho que en este año fué Aztatzontzin a hacer cautivos en Huexotzinco; cautivaron en Atlitico y en Atzomiatenanco; Aztatzontzin prendió al llamado Macuilxóchitl; su hermano menor cautivó a Tótec y a Yyauhteuh, ambos hermanos de Macuilxóchitl, y también a su hermano menor llamado Tépetl. Estos eran hijos del principal chichimeca (*chichimecateuctli*) y nobles de Atlitico, etc.

214) 3 *tecpatl*. En este año por primera vez apareció el estandarte de nube, resplandor del alba, hacia donde el sol sale: se veía cerca del alba. En el mismo año se entronizó Tzontemoctzin en Huexotla. El mismo año en Amillpan (sementera de riego), allá en Huexotzinco, fueron a ser cautivadas todas las mujeres: fueron a ser prendidas en un día del signo 13 *ocelotl*. En el mismo año se repartieron tierras los nobles mexicanos de Tenochtitlan y Tlatilolco en Tehuilloyocan, que al presente son tierras de comunidad. Se dividió la tierra en tiempo de Moteuçcomatzin, rey de Tenochtitlan, y de Aztatzontzin, rey de Cuauhtitlan. Al repartirse las tierras, no se hicieron señales en la merced del mayordomo de Acxotlan. A los nobles y

61 grandes señores de Cuauhtitlan se les dieron tierras en Tlatilolco: la merced de Tzihuacpopocatzin fué la sierra de Tehuilloyocan, que hoy se llama tierra de tlatilolcas (*tlatilolcatalli*); la merced del segundo, Techotlallatzin, fué la sementera de riego que se dice *atzaqualpan* (presa del agua), del señor de Itztapallapan, etc.; la merced del tercero, Tochiuhtzin de Mexicatzinco, fué la sementera de riego, ahí mismo en la presa. Y suele enojarse el cohuatzíncatl porque en ella estén. Luego se aplicó a la corte la tierra de Macuiltzinco, junto a la casa de *tezontli*, en que moran los hijos del *tlacochteuctli* de Tehuilocan. En la presa, junto al canal de madera, se repartieron tierras de igual modo los nobles que se han expresado nominalmente.

215) 4 *calli*. En este año empezó temprano a levantarse el estandarte de nube hacia donde el sol sale. En el mismo año fueron de nuevo amojonadas las tierras de Chalco: nueve años se labró ahí la tierra y hubo para comer; sólo al décimo año se ayunó. 5 *tochtli*. En este año nació un hijo de

Aztatzontzin, quien lo engendró en “doña María”, señora de Xochimilco: engendró al llamado “don Pedro” Macuilxóchitl, que después reinó en Tepoztlan. Item más, en este año mucho se espantaban todos: el estandarte de nube se levantaba hacia donde el sol sale; parecía como fuego y mucho se espantaban. En el mismo año salieron en son de guerra a Icpatépec y a Izquixochitépec; y en el día del signo 2 *maçatl* se destruyó todo. Ahí hizo cautivos Ixtotomahuatzin de Cuitláhuac. 6 *acatl*. En este año se destruyeron los tlachquiyauhcas. En el mismo año fué a casarse una hija de Moteuçcomatzin a Colhuacan.

216) 7 *tepatl*. En este año salieron de guerra a Quimichtlan. En el mismo año vino a Cuauhtitlan a casarse una hija de Moteuçcomatzin, rey de Tenochtitlan: se la dió al rey Aztatzontzin. En el mismo año murió Itzcohuatzin, rey de Cuauhnáhuac; dos años nadie reinó; le substituyó y reinó Yaocuixtli. 8 *calli*. En este año se entronizó el rey Teçotlaltzin en el palacio de Cuitláhuac. En el mismo año fueron a morir los cuitlahuacas a Huexotzinco, fueron a morir el llamado Miztliyma y Mexayácatl, hermanos menores de Ixtotomahuatzin, rey de Teopancalcan. En el mismo año parió en Colhuacan la hija de Moteuçcomatzin. 9 *tochtli*. En este año fueron a Iztaclallocan y fueron a Macuilloctlan. Ixtotomahuatzin de Cuitláhuac fué a hacer cautivos en Iztaclallocan.

217) 10 *acatl*. En este año murió Neçahualpiltzintli en Tetzco. En el mismo año se entronizó Yaocuixtli en Cuauhnáhuac. En este mismo año se destruyeron los centzontepecas, en un día del signo 7 *cozcaquauhtli* (aguila de cabeza bermeja). Ahí se afeitó Ixtotomahuatzin. En el mismo año entraron en México Tenochtitlan los huexotzincas Xayacamachan, Ixtehueyo, Miztliyma, Tetzcatlpopoca e Iyauhpolonqui, con una hermana mayor de ellos, etcétera. En el mismo año nació en Colhuacan “don Diego” Tiçatzin. 11 *tepatl*. En este año se entronizó Cacamatzin, rey de Tetzco.

218) 12 *calli*. En este año Moteuçcoma dió muerte a Tzompanteuctli de Cuitláhuac y a todos sus hijos. Los matadores fueron solamente los cuitlahuacas, por mandado de Moteuçcoma, rey de México. La causa por que murió Tzompanteuctli, fué lo que respondió a Moteuçcoma. Le había pedido consejo sobre lo que convenía hacer; le había dicho: “Me ha parecido necesario que sea de oro macizo la casa de Huitzilopochtli, y que por dentro sea de chalchihuites y de plumas ricas de *quetzalli*, etc. Así que será menester el

tributo del mundo; porque necesitará de él nuestro dios. ¿Qué te parece?” Respondió Tzompanteuctli y dijo: “Amo nuestro y rey, no es así. Entiende que con eso apresurarás la ruina de tu pueblo y que ofenderás al cielo que estamos viendo sobre nosotros. Comprende que no ha de ser nuestro dios el que ahora está; que viene, que va a llegar el dueño de todo y hacedor de las criaturas, etc.” Al oírle, se enfureció Moteuçcoma y dijo a Tzompanteuctli: “Vete y ten asco de tus palabras.” De esta manera murieron Tzompanteuctli y todos sus hijos. Por lo cual se entiende que *tzompanteuctin* quiere decir *nahualteuctin* (nigromantes). Aquí en su glosa se cuenta cómo empezaron y vinieron a ser *tzompanteteuctin*; con su glosa mucho han venido a engañar los diablos. Allí

se explaya lo que se aplica a Mixcóhuatl, al que se nombra Iztac Mixcóhuatl, el menor de los mixcohuas (*mixcohuaxocoyotl*). Según está en su glosa, bajó adonde es Colhuacan, etc. Nueve veces dió vuelta cerca del agua y en ninguna parte se halló bien. Otra vez vino hacia atrás, vino viendo y le agradó junto al camino; luego pasó por Tecoac; pasó por Çacatzontitlan; pasó por Cuauhyácac; pasó por Tetzcoac; pasó por Coatlychan; pasó por Chiquilloapan; pasó por Actípac, detrás de Cuexómatl; pasó por Tepotonilloyan; pasó por Teyayahualco; pasó por Omeacac y pasó por Itzcalpan. Luego llegó a Atempan y topó con los comaltecas y maquiztecas; entonces el rey era Tecoma; y Maquiztli, el *comaltecatl* de Chilpan. Cuando entró aquí, se metió inmediatamente dentro del agua en el juncal de Cuitláhuac. Al llegar, se sangró en su cama de pajas, de donde tuvo vida una persona plebeya, a la que, por todas partes por donde él vino a cruzar, venía conduciendo el que pasaba por su padre y que le andaba acompañando, llamado Tetzah. A este mayorazgo de Mixcoatl, que de él tuvo vida, primero le nombró Póloc; el cual, ya grande, se casó y de ahí nació el llamado Mapach, que, cuando creció, se casó, de donde nació Teotlahuica. Estos tres son los hijos del “diablo” Mixcóhuatl, su sangre, de él tuvieron vida, de él nacieron, cuando aún no había mucha gente y aún había obscuridad. Después que nacieron estos tres hombres, nació el llamado Çonelteuctli; luego nació Calliteuctli; luego nació Pilliteuctli; luego nació Mallintzin, mujer, también de los *tzompanteuctin*; luego nació Atzinteuctli y luego nació Quetzalteuctli. Este es aquel Quetzalteuctli que después estableció en cuatro lugares a los caballeros nigromantes: fundó a Tíçic, a Teopancalcan, a Tecpan y Atenchicalcan. Procurador de ellos como señor, fué Quetzalteuctli. Cuando murió, vino a asentarse Malpantzinteuctli. Luego que éste murió, vino a asentarse Quetzalmaçatzin, el que después conoció a los tenochcas, en tiempo en que reinaba Itzcoatzin. Así que murió Quetzalmaçatzin, vino a asentarse Tlaçolteotzin, quien tomó por mujer a

63 una hija de Moteuçcomatzin el viejo, llamada Yohuatzin. Cuando murió Tlaçolteotzin, luego se asentó el nieto de Moteuçcomatzin, llamado Maquizpantzin. Cuando éste murió se asentó Quetzalmaçatzin, en el cual se acabó el linaje de los caballeros nigromantes. Aquél y este Quetzalmaçatl son ambos hijos de Yohuatzin: aquél, Maquizpantzin, fué el primero; y el que mataron se llamó Quetzalmaçatzin. Estos cuyos nombres todos se han mencionado aquí, vienen a ser los *tzompanteuctin*, que fueron moradores de Cuitláhuac. Primeramente, al llegar Mixcoatl, a quien se llama Mixcoaxocóyotl e Iztacmixcóatl, anduvo al derredor y se apropió la tierra, en cuanto señaló los términos. Empezó en Techichco; luego en el asiento de Chalchiuhtamaçollin; luego en Pantitlan; luego en Actípac; luego en el de Xochiquilazyo; luego en el de Ocoyo; luego en los de *Xiuheteuctin*; luego en Techimalco; luego en Tzitzintépec; luego en Texcalyácac; luego en Ayauhcontitlan; luego en Amoxpan; luego en Nahualiyapan; luego en Iztaccoatlyonocan; luego en Mizquic; luego en Xictlan; luego en Aquaqualachco; luego en Cuatíçatépec; luego en Texopeco; luego en Cuaucuicuilco; luego en Tetlpozteccan; luego en Tlatetelpan; luego en Moyotépec; luego en Techquauhtitlan; luego en Tennocuilco; y luego en Teóztoc, donde vino a encontrarse con Techichco.

219) En este año 12 *calli* también tomaron a Texoquauhtli y toparon con el ídolo Tótec, que hicieron llegar a México.

220) 13 *tochtli*. En este año regresaron a su casa los huexotzincas que habían entrado en México, y que se mencionaron: Xayacamachan, Miztliyma, Ixtehueyo, Yauhquemepotonqui y Tezcatlpopoca. A la hermana mayor de éstos la había tomado Moteucōma, que se amancebó con ella. Tres años permanecieron en México. Ya para irse, se concertaron y después que hablaron, uno de los mismos mencionados, llamado Ixtehueyo, dijo: “Ya se van a fugar nuestros compañeros; mañana en la noche se irán.” Luego lo supo el rey, etcétera. Mandó el rey que los espíaran a qué hora habían de salir, y que los fueran a esperar en Amaquemecan. Por eso los fueron espíando y los fueron a matar en la piedra de sacrificio del monte (*quauhtechcac*), etc.

221) Hubo primero Audiencia en Tollan, en Cuauhchinanco, en Cuahnáhuac, en Huaxtépec y en Cuahuacan. Cuando se acabó, se trataron algún tiempo los negocios en Azcapotzalco, en Colhuacan y en Cohuatlychan. Cuando se acabó, se trataron en Tenochtitlan México, en Tetzco de Acolhuacan y en Tlacopan de Tepanohuayan. Luego llegaron los “españoles”.

222) 1 *acatl*. En este año 1 *acatl* eran señores de los pueblos, al tiempo que los “españoles” llegaron, que vinieron la primera vez en el “año de mil y quinientos y diez y nueve de 1519 as.”: en Tecamachalco era Acuecuetzin el señor; en Tepeyácac era Ixcoçauhqui; en Cuauhquechollan, Calcoçametl; en Itzyocan, Nahuiácatl; en Tenanco, Tlacayaotzin; en Amaquemecan, Cacamatzin; en Chalco, Itzcahuatzin; en Huaxtépec, Tiçapapalotzin; en Cuahnáhuac, Yaomahuitzin; en Mízquic, Chalcayaotzin; en Xochimilco, Tlatolcatzin; en la ribera de Cuitláhuac, Mayehuatzin; en Tiçic, Atlapopocatzin; en Teopancalcan, Ixtotomahuatzin; en Tecpancalco, Acxochitzin; en Itztapalapan, Cuitlahuatzin; en Mexicatzinco, Tochiuhuitzin; en Colhuacan, Teçoçomocatzin; en Huitzilpopochco, Huitzillatzin; en Coyohuacan, Cuappopocatzin; en Tlacopan, Totoquihuatzin; en Azcapotzalco, Teuhlehuacatzin; en Tenayocan, Moteucōmatzin; en Ecatépec, Panitzin; en Matlatzinco, Maçacoyotzin; en Cempohuallan, “don Juan” Tlacoçcácatl; en Nauhtlan, Cohuatlpopoca; en Tlaxcallan, Xicoténcatl; en Chollollan, Temetzin; en Huexotzinco, Quecéhuatl;

en Calpan, Teohua; en Chiucnauhtlan, Tlaltécatl; en Acolman, Coyoctzin; en Teotihuacan, Mamallitzin; en Otompan, Cuechimaltzin; en Huexotla, Tzontemocatzin; en Cohuatlychan, Xaquinteuctli; en Toltitlan, Citlalcóhuatl; en Tepéxic, Ayoquan; en Tepótzotlan, Quinatzin; en Apazco, Matlallihuitzin; en Xippacoyan de Tollan, Xochitzetzeltzin; en Xillotépec, Imexyác; en Chiyyapan, Acxóyatl; en Xocotitlan, Ocellotzin; de Cuauhtitlan, Aztatzontzin, y de los cuatro señoríos de Tzompanco, Citlaltépec, Huehuetocan y Otlazpan, y de los arrastraderos de madera de Toltitlan, Tepéxic y Tepotzotlan, y de la tierra llana junto al arrastradero. Apazco es cabecera de 20 pueblos. Tollan es cabecera de 20 pueblos. Atlapopocatzin dió principio al señorío de Apazco. La hermana mayor de “don Juan” Matlallihuitzin estaba en Tezcacoac, y era mujer de Aztatzontzin; la hija de ellos fué esposa de “Pablo” Yaotlamin.

Los grandes señores de Tollan eran Iztauhyatli, Iztlilcuecháhuac y “don Pedro” Tlacahuepantzin.

223) He aquí los años que duraron los reyes de Tetzco: Neçahualcoyotzin XLII “años” y Neçahualpiltzintli XLVI “años”.

224) He aquí lo que pertenecía a Tetzco: 1. Cuauhnáhuac; 2. Atlpoyecan; 3. Miyacatla; 4. Maçatépec; 5. Tlaquiltenanco; 6. Çacatépec; 7. Ollintépec; 8. Ocopetlatlan; 9. Huehuetlytzallan.

224 bis) “nombres de meses”.

1. *Tlacaxipehualiztli*. CCCC mantas (llamadas) *itzmicohua*; CCCC anchas y negras; CCCC mantas con culebras labradas; CCCC lienzos delgados de algodón con franjas de puntas.

Etzalqualiztli. CC colchas con el frente manchado, y enaguas.

2. *Tecuilhuitl*. C mantas pintadas con agua de mar; C bragas.

3. *Ochpaniztli*. CCCC mantas *itzmicoa*; CCCC anchas y negras; CCCC mantas *itzmicoa*; CCCC que tienen remolinos de pelos negros pintados con agua de mar.

Quechollí. C mantas pintadas con agua de mar; C bragas.

Parquetzaliztli. CC enaguas y colchas y camisas de mujer y sus tapaderos; CC mantas y colchas.

225) Tetzco y todo el señorío de Neçahualcoyotzin y Neçahualpiltzintli: Huexotla, Cohuatlychan, Chimalhuacan, Otompan, Teotihuacan, Tepetlaóztoc, Acolman, Tepechpan, Toçoyocan de Tetzco, Chiauh-tla de Tetzco, Chiuhcnaughtlan, Tollantzinco, Cuauhchinanco, Xicotépec y Pantlan.

226) Aquí tributaban: Coatépec, Itzta-pallocalan, Papalotla de Tetzco, Xaltocan, Ahuatépec, Oztotíc-pac, Axapochco, Aztaquemecan, Tiçayocan, Tlallan, Apan, Tepepulco, Coyóhuac, Oztotl, Tlatlauhyan, Achichillacachyocan, Tetliztacan, Tliltzapoapan, Tecpan, Mollanco, Tenchol, Xococapan, Tamaçollan, Teoquauhtla, Chamollan, Chicontépec, Teonochtlan, Tecçizapan, Çocotetlan, Xochimilco, Ahuatlan, Cozcatcotlan, Ayacachtépec, Tecatlan, Xicallanco, Palçoquitla, Cuachicol, Tonallan, Tamaoc, Coçoquentlan, Tlapalichcatla, Çihuatlan, Tlacotépec, Tziuhcóhuac, Macuextlan, Tlapacoyan y Tlatlauhquitépec.

227) El tributo de todos los pueblos se dividía en tres partes: México, Tetzco y Tlacopan. Tributos:

3,200 cosas de Tochpan, redes de ocho en ocho, y mantas; 400 mantas listadas, que se llaman *centzontilmatli* (mantas de mil colores) y fustanes y fajas anchas y negras, de cien en cien, que son cuatrocientos; *centzontlí*, que también así no más se llama el segundo tributo, que es de ochocientos; 1,600 enaguas, camisas de mujer con sus tapaderos y sus labrados; 1,200 fardos de lienzos de algodón listados, que son de cuatro-

65 cientos en cuatrocientos; 400 pinturas de cabezas de tigre y caracoles en movimiento; 40,000 plumas; 40,000 chiles; 20 esclavos cuextecas.

228) A los mexicanos tributaron: Atecpán, Ixicayan, Tlapollitlan, Tozpantlan, Yeyytzcuintlan, Atlxoxouhcan, Itzmatla, Çemáçac, Ometlan, Tecolotlan, Maçaapan, Cuaxipetztenantlan, Tepetlapan, Coaapan, Çihuateotitlan, Teteltitlan, Cuauhtzapotitlan, Chinamecan, Çitalpollan, Pantzontlan, Tlaco-xochitla, Itzmatla, Teotitlan, Chiucnáhuac, Ollan, Tiçapan, Tlatolloyan, Amatzcallapan, Ichcapetlacotla, Cuauhtlaacapan, Chiconcoac, Xochiquentlan, Iyactecuicitan,, Maçatlan, Tlaçohuallan, Tochmilco, Cozcaquauhtlan, Toçpan.

Ahuitzilco, Moyotlan, Cuaxipetztecomatlan, Tetlpozteccan, Micquetlan, Apachiquauhtla, Tecomaapan, Tetlmopaccan, Miyahuaapan, Totollocan, Miztontlan, Patoltetitlan, Ayotépec, Cuauhcallapan, Ocellotépec, Aztecallan, Pollotlan, Coyochimalco, Xochimilco, Cuauhtzapotla, Tollapan, Quetzalcoaten-co, Cohuatlachco, Cuauhcalco, Huíloc, Omacatlan, Tozpotonco, Pohuaçanco, Papatlan.

Tlamacaztlan, Xochititlan, Mollanco, Xollan, Teuctonallan.

229) He aquí cómo se repartía el tributo de todos los pueblos.

He aquí lo que tocaba a Tenochtitlan México: C redes de ocho en ocho; C redes de cuatro en cuatro; CC mantas con figuras de culebra; CC fustanes; CCCC enaguas y camisas de mujer que acompañan sus tapaderos; CCCC cuerdas que acompaña el betún de maíz molido; CCCC fajas que acompañan franjas de color; CCCC bragas que acompaña lienzo de algodón; CCCC esteras pintadas de rojo, que acompañan pieles de coyote; C patos; C cargas de *chiltecpin*; C cargas de algodón; C gallinas; XL cargas de conejos, que acompañan venados; XX cargas de sal marina; X esclavas.

230) A Neçahualpilli de Tetzcoço le tocaban: C redes de a ocho; C redes de a cuatro en cuatro; CC mantas con figuras de culebra; CC lienzos delgados de algodón; CCCC enaguas y camisas de mujer que acompañan sus tapaderos; CCCC cuerdas que acompaña betún de maíz; CCCC fajas que acompañan franjas de color; CCCC bragas de lienzo de algodón aderezadas; CCCC esteras pintadas de rojo que acompañan pieles; C patos; C cargas de *chiltecpin*; C cargas de algodón; C gallinas; XL cargas de conejos que acompañan venados; XX cargas de sal marina; X esclavas.

231) A Totoquihuatzin de Tlacopan le tocaban: L redes de a ocho; L redes de cuatro en cuatro; CC mantas de algodón con figuras de culebra; CC enaguas y camisas de mujer; CC mantas de algodón con figuras de coyote; CC fustanes listados; C bragas de lienzo delgado de algodón; C pieles; C esteras pintadas de rojo; LX grullas; LX "cargas" de *chiltecpin*; LX "cargas" de algodón; LX gallinas; XX "cargas" de sal marina; XX conejos y venados; X "personas" mujeres esclavas.

232) De Tenochtitlan (era rey) Moteuççomatzin; de Tetzcoço, Neçahualpilli; de Tlacopan, Totoquihuaztli.

233) Quechollan, Tlacoapan, Chiltépec, Poçtlan, Oxitlan, Ichcatlan, Tlequauhtla, Çoyatépec, Tzinacaóztoc, Xallapan, Otlatitlan, Tochtépec, treinta y una cargas de grano de cacao; CCCC de almagre; V de hule.

234) El nombre de su rey y gobernador fué Acamapich. Este Acamapich estuvo reinando cincuenta y cuatro años, y al cabo conquistó y se apropió cuatro pueblos: el primero, de un lugar nombrado Mízquic; y Xochimilco, Cuauhnáhuac y Cuitláhuac. En este tiempo todavía no se poseía el material ni el arte de las hermosas mantas; solamente se usaba el vestido que hoy se llama *ayatl* (manta delgada de magüey).

235) Después que murió Acamapichtzin, ya llegamos al tiempo en que Huitzilihuitzin se asentó como rey. Reinó diez años. Se hizo amigo de ocho pueblos y se apropió lo que les pertenecía:

- 66 el primero, el del lugar nombrado Tollan; y Cuauhtitlan, Azcapotzalco, Chalco, Otompan, Acolhuacan, Tollantzinco y Acolman.

236) Cuando murió Huitzilihuitzin, ante todas cosas le sucedió Chimalpopocatzin, que reinó trece años. Entonces el rey de Tlatilolco, que se llamaba Tlacateotzin, pensó, inventó y dijo que habían de ser combatidos los mexicanos tenochcas. Por esta causa fué muerto Tlacateotzin: lo condenó el rey de Azcapotzalco, que era el llamado Maxtlaton. También éste era el rey, cuando mataron a cinco mexicanos en Tlacoachcalco. Los matadores fueron los chalcas, que también hicieron pedazos tres canoas, para significar que habían de combatir a los mexicanos; que no querían servirles, ni querían estar más debajo de ellos. Por esto se asustó Chimalpopoca; quien, además, había tratado con el hijo de Teçoçomocli nombrado Quetzallayatzin y le había inducido a que mataran a Maxtlaton, rey de Azcapotzalco. Fué informado Maxtlaton; y luego condenó a muerte a Chimalpopocatzin. Los tepanecas le arrastraron por todas las calles; con lo que se asustaron los tenochcas, que pensaban que ya iban a ser conquistados. Por tal motivo, los mexicanos se concertaron, propusieron, resolvieron y dijeron que ninguno de los hijos, sobrinos o nietos de aquél, reinaría, sino que habían de pertenecer a los vasallos. Y así sucedió; porque, aunque sus nietos salían frecuentemente a la guerra y anduvieron peleando bien, ninguno reinó ni fué estimado.

237) Después que murió Chimalpopocatzin, le sucedió Itzcohuatzin, que reinó doce años. Este Itzcohuatzin otra vez se aplicó la ciudad de Chalco. Dió muerte al rey de Tlatilolco, que era el llamado Cuauhtlatohuatzin, por la misma causa, que había hablado de la guerra, por lo que fué muerto Tlacateotzin, quien deseaba que fueran vencidos los mexicanos tenochcas. Otra vez consiguió y se apropió todos los pueblos que aquí se nombran: el primero, Azcapotzalco; y Acolhuacan, Tlacopan, Atlacuiyan, Teocalhuiyacan, Mízquic, Cuitláhuac, Xochimilco, Coyohuacan, Mixcóhuac, Tetzco, Cuauhnáhuac, Xiuhtépec, Cuecallan, Yobuallan, Tepequacuילו, Tollan, Cuauhtitlan, Tecpan y Huiztzilapan.

238) Después que murió Itzcoatzin, luego reinó Moteuçomatzin el viejo. Se llamaba, era su nombre Ilhuicamina, y recibió el señorío. Reinó veintinueve años. Fué el primero que hizo y enderezó el acueducto que viene de Chapoltépec. Dió muerte a un señor, rey de Coahuayxtlahuacan y que se llamaba Atónal. En este tiempo dijo que había de destruir a la ciudad de Coayxtlahuac-

can. Luego empezó los cuatro años que anduvo afeitándose, así como se afeitan los mixtecas, que son de otra nación. La causa por que dió muerte al rey de Cohuayxtlahuacan, fué porque no quiso servir a la monarquía mexicana. Este rey (Moteucóma) se aplicó otros pueblos que aquí se nombran; y también de la ciudad de Chalco se hizo dueño. Chalco, Chiconquiuhco, Mamalhueyocan, Totollapan, Atlatlauhyán, Cuetlaxtlan, Cuauh-

tochco, Cohuayxtlahuacan, Xiuhtépec, Cuahnáhuac, Quiyauhtépec, Huaxtépec, Itzyocan, Yohualtépec. Tlachco, Tepequacuilco, Tlalcoçauhtitlan, Quiyauhteopan, Xillotépec, Itzcuincuitlapilco, Tlapacoyan, Chapolicxitla, Tlauhquitepec y Yacapichtlan. **67**

239) Después que murió Moteucóma, fué rey Axayacatzin y reinó nueve años. Venció a los tlalilolcas, etc., y además a los pueblos que aquí van a enumerarse. En Tlatilolco reinaba Moquíhuix, cuando fué conquistada la ciudad. Tlatilolco, Xiquipilco, Tollocan, Tzinacantépec, Tlacotépec, Callimayan, Teotenanco, Tenantzinco, Xochiyacan, Ocuillan, Metépec, Oztoman, Capolloac, Atlappolco, Tlaximalloyan, Xallatlahco, Cuappanohuayan, Ocoyácac, Tepeyácac, Tecalco, Cuezcomayxtlahuacan, Matlatlan, Oztotícac, Tlaollan, Ahuilizapan, Tozcauhltan, Tototlan, Cuetlaxtlan, Cuetzalóztoc, Mixtlan, Tzapotitlan, Micquetlan, Tochpan, Tenextícac, Tapátel y Tamómox.

240) Así que murió Axayacatzin, luego se entronizó Tíçoçicatzin. Estuvo reinando solamente cinco años; y se aplicó todos los pueblos que aquí están escritos: Tecáxic, Tonalliymoquetzayan, Toxico, Ecatépec, Çillan, Matlatzinco, Maçatépec, Ecatlyquappanco, Tamapachco, Micquetlan, Otlappan, Yancuitlan, Xochiyetlan y Atezcahuacan.

241) Cuando murió Tíçoçicatzin, reinó Ahuizotziq. Estuvo reinando catorce años. Se fué apoderando de los pueblos que aquí se mencionan y los aplicó a su reino: el primero, del lugar llamado Tlappan; y Tziuhcoac, Mollanco, Tzapotlan, Xaltépec, Tototépec, Xochtlan, Amaxtlan, Chiyappan, Cozcaquah-tenanco, Xollochiyuhyan, Coçohuipillan, Coyócac, Apancallean, Xiuhtlan, Acatlyyacac, Acapolco, Totollan, Tecpantépec, Nexpan, Iztactlallocan, Teocuitlatlan, Teopochtlan, Xicochimalco, Cuauhxacatitlan, Coyalapan, Cuah-nacoztitlan, Cuetzalcuitlapillan, Izhuatlan, Çihuatlan, Huehuetlan, Huitztlan, Xolotlan, Maçatlan, Huipillan, Tequantépec, Ayotochcuitlatlan, Cuauhtlan, Mizquitlan, Tlacotépec y Cuappilollan.

242) Cuando murió Ahuizotzin, luego a su tiempo se asentó como rey el segundo Moteucómatzin. Estuvo reinando diez y ocho años y medio. Venció y tomó a los pueblos que aquí se nombran, empezando por el del lugar llamado Achiyotlan, Coçollan, Teuhtépec, Nochezatlan, Tototépec, Tlanitztlan, Çoltépec, Icpatépec, Izquixochitépec, Quiyauhtépec, Chichihualtatacallan, Texotlan, Piyaztlan, Ollan, Huitztlan,

Tzinacatlan, Tlatlayan, Yancuitlan, Xicotépec, Toztépec, Micquetlan, Hue-xollotlan, Tliltépec, Nopallan, Tlalcoçauhtitlan, Texopan, Itzyoyocan, Cal-tépec, Panco, Tlochiyauhtzinco, Teochiyappa, Tlachquiuhco, Malinaltépec, **68**



Quimichtépec, Çentzontépec, Quetzaltépec, Cuezcomayxtlahuacan, Çacatépec, Xallapan, Xaltianquizco, Yolloxonecuillan, Itzcuintépec e Iztitlan.

243) En tiempo en que estaba reinando Moteuçcomatzin, vinieron aquí por vez primera los “españoles”. Por primera vez salieron y llegaron al lugar nombrado Chalchiuhcuyecan. Así que lo supieron y verlo pudieron los encargados de Moteuçcomatzin, que eran los cuetlaxtlantlaca, cuyo gobernador era el cuetlaxteca Pínotl, luego partieron a ver a los cristianos. Entonces los vieron y los tenían por dioses. Después los llamaron cristianos. La causa por que decían que eran dioses, era porque nombraban a los ídolos “sol de cuatro vientos”, “Quetzalcóhuatl”, etc. Luego que oyeron y supieron los cristianos que Moteuçcoma era el gran rey de México, le despacharon mensajeros. El presente con que los cristianos saludaron a Moteuçcomatzin, fué traído por los encargados que cuidaban de los tributos; el primero fué el que mencionamos, llamado el cuetlaxteca Pínotl; el segundo, Téntlil; y el tercero, Cuitlalpítoc. He aquí el presente de salutación de los cristianos, el que vinieron a entregar a Moteuçcomatzin: un “xayo” verde; dos capas (*capatli*), una negra y otra carmesí; dos pares de calzado, “çapatoz”; un “cuchillo”; un “sombbrero” y una “gorra” y un “pañó” y una “taça” y algunas cuentas de rezar.